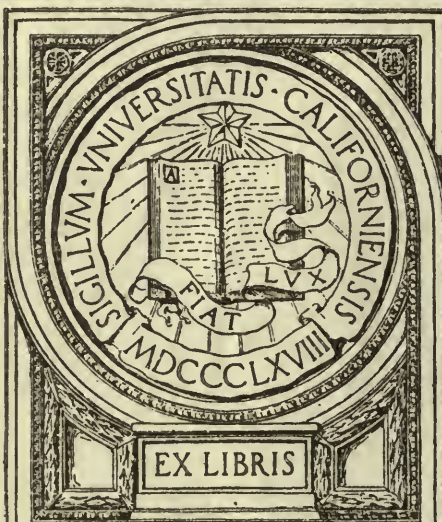


UC-NRLF



5C 224 125

·THE·
·JOHN·FRYER·
·CHINESE·LIBRARY·



EX LIBRIS





Digitized by the Internet Archive
in 2008 with funding from
Microsoft Corporation





A LEXICOLOGUS

LIBRARY OF
CALIFORNIA

OF THE

ENGLISH, MALAY, AND CHINESE LANGUAGES;

COMPREHENDING

THE VERNACULAR IDIOMS OF THE LAST IN THE HOK-KEEN AND CANTON DIALECTS.

PRINTED AT THE ANGLO-CHINESE COLLEGE PRESS.

MALACCA.

1841.

TO YIMU
AMERICAN

712b
L679

747742

Main Lib.
JOHN FRYER
CHINESE LIBRARY

PREFACE.

THE groundwork of the following volume is a collection of English and Malay Phrases published, in the end of last year, by Mr North of the American Mission, Singapore. On receiving a Copy of that Collection, it occurred to the Editor that its usefulness would be considerably increased by the addition of the Chinese vernacular in one or more of the Dialects spoken in the Straits. He had accordingly translated a considerable part of it into the vernacular Canton, when he was induced and enabled by the assistance of the Rev. Mr. Brown, of the Morrison Education Society, to extend the plan, so as to embrace at once a version into good Chinese, with the corresponding vernacular in two dialects in Roman Character.

The Editor trusts that the Chinese will be found at once faithful to the original, and sufficiently idiomatic. It is the work of a Chinaman of considerable acquirements both in his own language and in English. The harshness, which may be discovered in some of the phrases, is principally to be attributed to their insulation. The Editor was struck with this, while the sheets were going through the press. He and some other foreign students objected to some expressions, as being only English in a Chinese dress; and more than one Seen-Shang objected to others, as not being flowing. They were accordingly changed; but most of the original expressions have since been met with, in the progress of the Editor's Chinese Reading. Foreign students are in danger, indeed, of rejecting many expressions, which are really Chinese, from their corresponding with idioms of their own language, with which they are already familiar. There is to be sure a greater danger on the other hand of their falling into an anidiomatic style; but he must be a bold man, who will pronounce against an expression, emanating from a native Chinese, because it seems to savour of another language.

The Canton vernacular is the production of the same individual, and was taken down from his dictation by the Rev. Mr. Brown, according to the orthography adopted in Mr. Bridgman's Chrestomathy. There may be a difference in the initial sounds of some of the words, as the Chinaman referred to is not from Canton city, but from a village, about fifty le in the interior. This however is not of very great importance, as these differences seem to interpose no obstruction to his fluent intercourse with natives of Canton.

In preparing the Hok-keen vernacular, considerable assistance was derived from the Rev. Mr. Abeel, of the American Board for foreign Missions, and from his teacher, a Chinaman of the rank of Sew-Tsae.

It was attempted at first to conform it to the same orthography, as the Canton; but the endeavour was soon abandoned, from its requiring the introduction of several new vowel and diphthong sounds into a system, already surely sufficiently complicated. The orthography adopted will be found to correspond nearly with that employed in Mr. Dyer's Vocabulary of the Hok-keen Dialect.

The Editor, however, is of opinion that it would have been an improvement had he adhered to the diphthong-sounds employed by Mr. Medhurst, and also to his orthography of ch'h and ch for the sounds denoted respectively in this volume by ch and tsh, and in Mr. Dyer's Vocabulary by c'h and tsh.

The distinction between these sounds is deserving particular attention, and ought to be carefully caught up by a foreign student from the lips of the natives.

It is not deemed necessary to subjoin a table of this orthography, because it harmonizes with the powers belonging to the vowels and consonants in English.

The Editor has in conclusion to request the indulgence of scholars, better acquainted with the Chinese language than himself, to the many errors which they will discover in the work. He particularly regrets the wrong orthography of Chid-ay instead of Tshid-ay, which extends through nearly a third part of the volume, also of tshäyh for chëyh, and böëyh for böëh.

He trusts notwithstanding these things that the book will be found serviceable in Schools, for which it is principally got up, and to those who are beginning to slip their ideas in Chinese.

TABLE OF VOWEL AND DIPHTHONG SOUNDS

EMPLOYED IN THE MALAY.

a	as in father, gaduh. <i>a</i> with the mark $\circ$ over it shows that the accent is not on that syllable.
e	as in they, merah, meja. As in den, when in a syllable ending with a consonant, as pendek.
i	as in machine, tipu, hilang. As in pin, when in a syllable ending with a consonant, as pintu. <i>E</i> as in pen, and <i>i</i> as in pin, are always followed by two consonants, except in the last syllable.
o	as in pole, kotor, tong.
u	as in full, tukang, tutup.
ũ	as in but, nŭgri, kŭrja. It occurs only in accented syllable, prefixes excepted.
ei	as in height, sampei, heiran.
á	as in what, kwat. This sound seldom occurs. Words of three syllables, when not marked, are accented on the second syllable. Thus : Sŭlasai is accented on the first, panchahá on the third.

TABLE OF ORTHOGRAPHY EMPLOYED IN THE CANTON DIALECT.

VOWELS AND DIPHTHONGS.

1. *a* pronounced as short *u* in *tun*, *pun*. This is a sound *sui generis*, and must be learned from a native.
2. *á* pronounced as in *calm*, *balm*, *father*.
3. *é* pronounced as *a* in *may*, *lay*, and as *ei* in *neigh*.
4. { *i* pronounced short as in *pin*, *sin*, *sing*.
 i pronounced long as in *machine*, *marine*, *police*.
5. *ó* pronounced as in *lord*, as *aw* in *awful*, and as *a* in *all*, *tall*.
6. *ò* pronounced as in *no*, *so*; or as *ow* in *snow*, *flow*, *glow*.
7. { *u* pronounced as in *bull*, *pull*; or as *oo* in *foot*, *book*.
 ú pronounced as in *rule*; or *oo* in *school*, *fool*.
8. *ü* pronounced as in *lune*; the French sound.
9. { *ai* pronounced as in *aisle*; as *ie* in *tie*; or as *i* in *life*, but closer.
 ái pronounced nearly like the word *aye*.
10. { *au* pronounced as *ou* in *plough*, *our*; or as *ow* in *cow*, *brow*, but closer.
 áu pronounced like the preceding, with the *a* long.
11. *éu* pronounced with both letters distinct, resembling the colloquial contraction *say' em*.
12. *íú* pronounced as *ew* in *pew*, but more open or lengthened.
13. *oi* pronounced as in *oil*; or *oy* in *joy*, *alloy*.
14. *ui* pronounced nearly as in *fluid*, *ruined*, but more open.
15. *úi* pronounced like the preceding with *u* long.

CONSONANTS.

16. *ch* pronounced as in *chair, cheap*.
17. *f* pronounced as in *fine, fair, face*.
18. *h* pronounced as in *he, home, house*.
19. *k* pronounced as in *kith, key, king*.
20. *kw* pronounced as *qu* in *quite, quash*.
21. *l* pronounced as in *lane, lay, low, long*.
22. *m* pronounced as in *may, man, much*.
23. *n* pronounced as in *nay, new, no*.
24. *ng* pronounced as in *singing*; as an initial sound it may be represented by sounding the word *hanging*, omitting the first two letters.
25. *p* pronounced as in *pay, pomp, pound*.
26. *s* pronounced as in *son, sea, say*.
27. *sh* pronounced as in *shall, she, show*.
28. *sz'* pronounced with a strong emission of breath, as if followed by *i* half suppressed.
29. *t* pronounced as in *time, tune, tent*.
30. *ts* pronounced as in *wits, bits*.
31. *tsz'* pronounced like *sz'*, with only the addition of a *t*.
32. *w* pronounced as in *wind, woe, will*.
33. *y* pronounced as in *young, your, youth*.

1870
The undersigned, being the
owners of the property
herein described, do hereby
certify that the same
are the property of the
said owners, and that they
are not subject to any
claim of any other person.

Witness my hand and seal this 1st day of January, 1870.

James M. Smith, Clerk of the Court.

Attest my hand and seal this 1st day of January, 1870.

A
LEXILOGUS
OF THE
ENGLISH, MALAY,
AND
CHINESE LANGUAGES.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

What's that?

Be still.

Take care.

Stand up.

Sit still.

Come here.

Speak louder.

What for?

Who are you.

I am sick.

Who is that?

Why not?

Wait a little.

This is mine.

What news?

Don't do so.

Are you well?

Where is he?

Go to bed.

I don't care.

Read louder.

Bring a light.

Apa itu?

Diam.

Ingat baik baik.

Bür-diri.

Duduk tâtap tâtap.

Mari disini.

Kata kwät kwät.

Apa sübah?

Siapa angkau?

Sahaya sakit.

Siapa itu?

Mangapa tidak.

Nanti sabüntar.

Ini sahaya punya.

Apa kabar?

Jangan buat bagitu.

Ada baik-kah?

Mana diya?

Pürgi tidor.

Sahaya tidak paduli.

Bacha kwät kwät.

Bawa api.

那是何也
 勿出聲
 仔細
 站起來
 靜靜坐下
 靜靜坐
 來這裡
 亮聲講
 爲何
 汝是誰
 我是有疾
 那是誰
 爲何不少
 等候我的
 此是我新
 有何聞
 勿如此做
 汝體安否
 他在何處
 去睡
 我不理
 亮聲讀
 取火來

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Hid-ây sê s'ua mễng á.

Tèum tèum.

Sày jê-sày jê.

K'heā k'hé làe.

Tshēng tshēng tshāy.

Laê tshid-ây ũy.

K'hăh twā sê'ua kóng.

S'ua sôo á.

Lé sê tshūy á.

Gwá ôo pēyng.

E sê tshūy á.

S'ua sôo ũm.

Téng hāou tēup á kóo.

Tsháy sê gwá ây.

ôo s'ua mễng sin bŭn.

ũm t'hang an-nêy tshò.

Hó ũm.

E twā tē tá lǒh ũy.

K'hê k'hwùn.

Hid-ây gwá bô tshap.

Twā sê'ua t'hăk.

T'hăyh hōey làe.

CANTON COLLOQUIAL

Kò tik hai mat yé.ⁿⁱ 佢的係乜野

Mòk^{hó'} ch'ut shing. 莫出声

Tsz' sai^g. 子細呀

K'í^{hí'} shan. 企起身

Ts'ing ts'ing tsò lok. 静静坐落

Loi ní chū. 来呢處

Tái^{shing} kóng. 大声講

Wai mat yé.ⁿⁱ 為乜野

Ní^{hai} mat shui.ⁿⁱ 你係乜誰

Ngò yau ping. 我有病

Kò kò hai mat shui.ⁿⁱ 佢佢係乜誰

Wai^{mat} yé mò. 為乜野有

Tang^{há'} 等吓

Ní kò hai ngò ké.^{loh} 呢佢係我既

Yau mat san man. 有乜新聞

Mok kòm['] yéung['] tsò. 莫咁樣做

Ni hò á. 你好呀

Kū^{hai'} tsai['] pín ch'á.ⁿⁱ 佢在邊處

Hū shui.^{ni fan han} 去睡

Ngò 'm lí. 我唔理

Tái^{shing} tuk. 大声讀

Ním tó fò loi. 拈朵火來

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Let it alone.

Laissez le

I want this.

Je veux ceci

Don't fall.

Ne tombez pas

Never mind.

N'importe

Help me.

Aidez moi

Open the door.

Ouvrez la porte.

Take this away.

Emportez ceci

Put this away.

Mettez ceci à sa place

This is the best.

Ceci est le meilleur

What do you want?

Que voulez vous

What are you doing?

Que faites vous

What is the matter?

Qu'est ce qu'il y a

What is your name?

Quel est votre nom?

How old are you?

Quel âge avez vous?

This is the one.

C'est celui-ci

Here it is. (after searching)

Voilà

Here it is. (presenting it)

Le voici

I don't know.

Je ne sais pas

Carry this back.

Reportez ceci

That will do.

Cela est bien

That is right.

Cela est ce qu'il faut

Biar-kan.

Sahaya mahu ini.

Jangan jatuh.

Tidak mangapa.

Tolong sūma sahaya.

Buka pintu.

Lalu-kan ini.

Simpan ini. *Shau*

Ini-lah yang baik.

Apa mahu?

Apa angkau buat?

Apa kurang?

Apa nama angkau.

Brapa umur angkau?

Ini-lah diya.

Ini-lah diya.

Nah.

Antah-lah.

Pulang-kan ini.

Itu-pun bulih.

Itu bâtul.

勿動手

我要此

勿跌 *tit*

不用

助我

開門

取此去

收藏此

此至美

汝要何也

汝今何爲

何事

汝何名

汝年幾何

此就是

在此

挪 *710*

我不知

拿此回去

可矣

彼是也

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

ū^m t'hang k'hè t'ang chéw.

Gwá aè chid-ây.

ū^m t'hang pwǎh.

ū^m sâe.

Pang tshān gwá.

K'hwuy mooîng.

T'hǎyh chid-ây k'hè.

Chid-ây t'hǎyh sew k'hè.

Chid-ây k'hǎh hó.

Lé aè s'a mǝng.

Lé tshò s'a-mǝng.

S'a-mǝng sōo.

Lé s'a-mǝng me^a.

Lé lwā tshāy hōèy.

Chid-ây tshēw sē.

Tē chid-á.

T'hǎyh k'hè laê.

Gwá ū^m tshāe.

T'hǎyh chid-ây tún k'hè.

ây tshò tit.

Hid-ây tēdh.

Mok ^{yuk} ~~lung~~ shau.

Ngò íú ní kò.

Mok tit tò.

'M shai.

Póng chó'ngò.

Hoi mún.

Ním ní tik hū.

Ts'ai mái ní kò.

Ní kò chí hò.

Ní íú mat yé.

Ní ^{í í ká} kam tsò mat yé.

Mat yé sz' kòn.

Ní ^{í í ká} kíu mat ming.

Ní yau kí tò sui.

Ní kò tsau hai.

Tsoi ní chū.

Ná.

Ngò 'm chí.

Ním ní kò fán hū.

Hò lok.

Kòm chéuk lok.

莫郁手

我要呢個

莫跌倒

唔使

幫助我

開門

拈呢的去

擠埋呢個

呢個至好

你要乜野

你今做乜野

乜野事幹

你叫乜名

你有幾多歲

呢個就係

在呢處

挪

我唔知

拈呢個翻去

好咯

咁着咯

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1 This is wrong.
Ceci n'est pas comme il faut
 2 Speak plain.
Parlez distinctement
 It is 'nt so.

Ce n'est pas ainsi
 4 Bring it here.
Apportez le ici
 6 Whose book is this?

Il qui est ce livre ci
 He struck me.
Il me frappait
 Light the lamps.

Allumez les lampes
 8 This is good for nothing.
Ceci est bon à rien

9 Who says so?
Qui dit ainsi
 10 I suppose so?

Je crois ainsi
 11 You must do it.

Il faut que nous le fassiez. Il faut le faire
 12 Get up, quick.

Lévez vous vite
 13 Put on your jacket.
Mettez votre habit

14 What boy is this?

Quel garçon est ceci
 15 What tree is this?

Quel arbre est ceci
 16 Do it now.

Faites le sur-le-champ
 17 Where did you get that? *Dimana dapat itu?*
Où avez vous obtenu cela? - en - trouve - pris

18 Where do you live?
Où êtes vous chez vous

19 I don't like this.
Je n'aime pas ceci

20 When will you come?
Quand venez vous venir?

21 Call the boys.
Appelez les garçons

22 When can you do it?

Quand pouvez vous le faire

Ini salah

Tutur trus trus.

Bukan-nya bagitu.

Bawa disini.

Kitab siapa ini?

Diya pukul sahaya.

Pasang palita.

Ini tidak bür-guna.

Siapa kata bagitu?

Sahaya kira bagitu.

T'a bulih tidak buat.

Bangun, lãkas.

Pakei baju.

Budak mana ini?

Pakok apa ini?

Buat sakarang juga.

Dimana dapat itu?

Dimana angkau tinggal?

Sahaya t'a suka ini.

Bila bulih datang?

Panggil budak budak.

Bila bulih habis?

此非也
 汝須說明
 非如此也
 取之來
 此是何人之書
 他擊我
 點燈
 此無用
 誰如此說
 我料是如此
 汝必爲之
 速起來
 穿衣服
 此小子是誰
 此是何樹
 現今行之
 從何得之
 汝居在何方
 此不中我意
 汝何時來
 喚童子來
 汝何時能行

CANTON COLLOQUIAL.

Kòm' m chéuk. 口甘唔着

Mán mán kóng.

Ni in kong 'mang pak

^{ming hak}
'M hai kò m yéung. 唔係咁樣
^{kiit}
Nim loi ní ch'ü. 拈來呢處

Ní pú`hai mat shui ké shū. *ní*

Kū t'á' ngò.

Tím tang.

Ní kò mò yung`tik. *ke* *roh*

Mat shui kòm' yéung kóng.

Ngò kú hai kòm. *hang*

Ní pít sú tsó. *lok*

Fái'fái'hí'shan.

Chéuk fán shám. *z fuk*

Ní kò 'sai man tsai hai mat shui. 7

Ní ^{tan}kan hai mat yé shū. *me*

hū
Yü kam tsò lok ké.

Hai Pín ch'ü tak loi ké

Né tsoi pín ch'ü chü.

Ngò 'm chung í' ní kò.

Ní kí'shí íú'loi.

Kiú sai man tsai loi.

Ní kí 'shí tsò tak.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Thank you, sir.	Tarima kasih, tuan.	蒙尊駕
Bring me a chair.	Bawa krusi.	取椅來
He is dead.	Diya sudah mati.	他死了
Wait, I'm busy.	Nanti, sahaya tidak sâ- nang.	我有事汝等候
I'm hungry.	Sahaya lapar.	我饑餓
Are you ready?	Angkau sudah sadia?	汝完備否
I'm sleepy.	Sahaya mûng-antuk.	我覺目倦
I have lost my book.	Kitab sahaya sudah hi- lang.	我失了書
Come, go with me.	Mari sama sama sahaya.	來同我去
Has your father got well?	Bapa-mu sudah baik?	汝父已痊否
Come, let's play.	Mari kita main.	來要玩
What is this <u>made of</u> ?	Deri apa di-buat ini?	此以何爲
If you want to go, go.	Kalau mahu pûrgi, pûrgi- lah.	若汝欲去則去
They are both good.	Kadua-nya baik.	二者皆好
You can't catch me.	Tidak bulih angkau kajar sahaya.	汝不能趕得我上
I'm very tired.	Sahaya terlalu panat.	我最困
Can he read?	Diya tahu bacha?	他能讀否
Don't hurt him.	Jangan buat apa apa sâ- ma diya.	勿害他
I have a sore finger.	Jari sahaya sakit.	我手指痛
Get out of the way.	Lalu.	行開讓路
How do you know?	Bagimana angkau tahu?	汝何知之
What are you looking for?	Apa chari?	汝尋何也

Kám sǎ.

T'hǎyh é laê.

E sé laôu.

Gwá ôo sôo, lé téng haôu.

Gwá yaou.

Lé chông pēn bōēy.

Gwá bák tshew sēp.

Gwá ūm lēng tshǎyh.

Laê tâng gwá k'hè.

Lé nōng pēy hó bōēy.

Laê t'hít t'hó.

Chid-ây sē yūng s'a-mēng tshò.

Lé aê k'hè, tshēw k'hè.

Nô ây chò poó hó.

Lé jék gwá lǎy tēb.

Gwá tshīn tshāc yēa.

E ây t'hāk mò.

ūm t'hang haê c.

Gwá chéng t'hāu-á t'hēa.

Cháu peng. Kēpā k'hwuy.

Lé an-tshoá tshāc.

Lé tshōēy s'a mēng.

Tò tsé chūn ká. *loh*

Ním chéung í loi.

Kū sz' líu. *loh*

Tang há ngò yau sz' kòn.

Ngò t'ú ngò.

Ní ts'ai pī' m ts'ang. *ni*

Ngò ngán fan.

Ngò 'm kín líu ngò tik shū. *he*

Loi t'ung ngò h'ū.

Ní tik sú ts'an piang. hò *he* *ni* *ni*

Loi fán lōk. *ni* *ni*

Ní kín hai mat yé tsò ké. *ni*

Ní yéuk íu h'ū tsau h'ū. *lah*

Léung kò tò hò.

Ní 'm chuk tak ngò tò.

Ngò shat shau káu kún. *ni*

K'ū tuk shū mē. *ni*

Mok hoì k'ū. *ho*

Ngò ké shau chí tung.

Háng hoì. *ti*

Ní tím tak chí. *ti* *ni*

Ní ts'am mat yé. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I have not a single pice.	Sa'doit-pun tidak sahaya.	sūma 我並無一文錢
Shut the windows.	Tutup jandela.	關窗門 <i>chuan</i>
The rice is all gone.	Bras sudah habis.	米盡了 <i>chenng</i>
There is no oil.	T'ada minyak.	無油
Mr. * * * is not at home.	Tuan t'ada.	先生不在家
I have not seen it.	Sahaya t'a lihat.	我未見之
What does he say?	Apa kata diya?	他說何也
Don't stay long.	Jangan lambat disitu.	勿久等候
Don't make a noise.	Jangan gaduh.	勿吵鬧 <i>chasi</i>
There is not quite enough.	Ada kurang sadikit.	未足
Where are you going?	Handak kāmāna?	汝何往
Where is your jacket?	Mana baju-mu?	汝之衣在何處
Wash your hands.	Basuh-lah tangan.	洗手
Don't be lazy.	Jangan malas.	勿懶惰 <i>lan</i>
He won't come.	Diya t'a mahu datang.	他不肯來 <i>loh</i>
Go and eat your rice.	Pürgi makan nasi.	去食飯 <i>fān</i>
Don't bother me.	Jangan usik sūma sahaya.	勿煩擾我 <i>fan eie kasi</i>
Give this to me.	Kasih ini sūma sahaya.	給此與我 <i>teap</i>
Try again.	Chuba sa'kali lagi.	再試
Go and help him.	Pürgi tulung sūma diya.	去助他
Don't be afraid.	Jangan takut.	勿懼
He has gone to Malacca.	Diya sudah pürgi Malaka.	他已往嗎六呷

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá lóng bô chit-ây tshêng.

Lé t'hang mooing kay kôa.

Bô bé leáu.

Bô yêw leáu.

Bó ló bô tē tít.

Gwá bōēy bat k'honà kèng.

E kóng s'a mēng.

ũm t'hang koó téng hāu.

ũm t'hang jéang.

Yáu k'hēm teup á.

Lé tá k'hè.

Lé ây s'a tē tá lōh.

K'hè sáy chéw

ũm t'hang p'hun tōā.

E ũm k'hán lāe.

Khè tshéah pōing.

Lé ũm t'hang hwân jeáu gwá.

T'hăyh chid ây hōe gwá.

Kōh chē.

Khè pang tshān e.

Bô kēa.

E k'hè Má-lāh-kāh.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò yat kò ts'ín tò mò. *lok*

chui koto
~~Ngò~~ *chui koto* chéung mún.

Kutuk Mai' yat ts'ung tò mò lū. *lok*

Mò yat. *lok*

..... sin shang 'm tsoi ká: *ní hai' ch' k' ; ní hai'*

Ngò 'm ts'ang kín. *kui*

K'ü kòng mat yé. *ni*

Mok tang' noi.

mí h'ú
Mok ts'ò

Mí tak kau.

Ní h'ü pín ch'ü. *ni*

Ní tik shām tsio' pín ch'ü. *ni*

Sai shau.

Mok lán' tō. *fu*

K'ü 'm hang loi.

Hü shik sán.

hün chün
Mok wán chéung ngò.

m
Pí kò kwó ngò.

Tsoi shí' yat shí' á

ch'ó
H'ü póng k'ü.

ní hai' Mok p'á. *long*

ch'ó
K'ü h'ü Má-lá-ká.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

His father lives at Riau. Bapa-nya tinggal di-Riau.

He keeps two horses. Diya taruh dua kuda.

Where shall I put this? Dimana taruh ini?

What did you do this for? Mangapa angkau buat ini?

Be a good boy. Tinggal-lah angkau baik baik.

These are not good to eat. Ini tidak baik di-makan.

Where did you come from? Derimana angkau datang?

Some of them are good, Ada yang baik, ada yang some bad. tidak.

How many eggs are there Ada brapa biji telur ini? here?

Don't spill it. Jangan tumpah.

What did you strike him Mangapa angkau pukul for? sama diya?

It rained hard last night. Sa'malam hujan labat.

This is hard work. Kırja ini terlalu kras.

May I take this, Sir? Bulih sabaya ambil ini, tuan?

Carry that bench down Bawa bangku itu turun. stairs.

These two look alike. Ini dua sa'rupa.

How much did you give Brapa angkau bili ini? for this?

Where have you been? Kamana angkau sudah pergi?

I can't understand. Sahaya t'a mung-arti.

This milk is half water. Susu ini satengah ayar.

Do it yourself. Buat sendiri.

Put it down here. Latak-kan disini.

他父親住在利阿 *chink*

他蓄二馬 *chink*

我宜置之何處 *chink*

汝何作之

汝宜爲好子

此不可食

汝從何來

有好有不好

此處有多少卵 *lu*

勿流出 *chink*

汝何擊他

昨夜大雨

此是難工

尊駕我可取此否 *chink*

拿彼凳下樓 *lu*

二者相似

汝用多少錢買之

汝已何往 *chink*

我不能曉 *lu*

此乳有一半水

汝自爲之

放下此處 *chink*

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

E ây nêong pēy twā tē Lē-a.

E ōo nō tshēdh béy.

Chid-ây gwá bōēyh hāy tē tá ūy á.

Lé s'a sōo an nēy tshò.

Lé t'ōh tshò hó kēá.

Chay ūm hó tshēdh.

Lé t'han tē tá ūy laē.

ōo ây hó, ōo ây ūm hó.

Chay ūy ōo lwā tshāy noo^{ng}.

ūm t'hang lāou chut.

Lé s'a sōo p'hāh e.

Tshá mēy^{ng} twā hōe.

Chay sē kan k'íó kang.

Gwá t'hang t'hāyh chid-ây ūm.

Lé t'hāyh hid-ây é t'āou lōh lāou āy.

Nō ây chin tshēō^{ng}.

Chay lé lwā tshāy tshēng k'hē báy.

Lé t'han tē tá k'hē.

Gwá lāy hēāou tit.

Chay leng ōo chit pō^{ng} tsháy.

Lé ka tē tshò.

Pàng hāy chid-ây ūy.

K'ū ké lō^{ng} t'au ch'ū tsoi Lí-dò.

K'ū jéung léung chek má.

^{ng koi} Ngò tsoi pín ch'ū fóng ní kò. ^{hò ni}

^{matye} Ní wai^{ng} tso^{ng} kòm kó. ⁿⁱ

Kwái kwái á. ^{Ngung kin tō} ^{Lo kē t'au} á.

Ní tik 'm hò shik. ^{he lok}

^{hai} Ní tsoi pín ch'ū loi. ⁿⁱ

Yau tik hò yau tik 'm hò.

Tsoi ní ch'ū yau kí tò kái tán.

^{hi k'ui} Mok lau ch'ut loi.

^{matye} Ní Wai^{ng} hó ní tá k'ū. ⁿⁱ

th Tsók mán hò tái yū. ^{po}

Ní tik hai san fú kung fú. á

^{hò} Tsūn ká. ngò ním ní kò. ^{hò ni}

^{hò} Ním ná chéung tang lok lau. ^{la}

^{hò} K'ū léung kò tsz' yat jéung.

Ní tik ní mái^{ng} líú kí tò ts'in.

^{hò} Ní h'ū pín ch'ū loi. á

Ngò 'm híú tak.

Ní tik ngau yū yau yat pún shui. ^{hau} ^{kau kē}

Ní tsz' kí tsò. ^{Lo}

Fóng lok ní ch'ū.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- Put on your shoes. Pakei kasut. *shim* 穿鞋 *hai* 去換此員銀
- Go and change this dollar. Pürgi tukar ini ringgit. *sin* 此豈不着乎
- Is'nt this right? Ini batul bukan? 汝先時爲何不來
- Why didn't you come before? Mangapa angkau t'a datang dahulu? 他不作得正
- He has'nt done this right. Diya buat ini tidak batul. 鹽差不多完了
- The salt is almost gone. Garam hampir habis. 他是無廉耻之人
- He is an impudent fellow. Diya muka tabal. *lim* 我不確知 *Bok*
- I am not sure. Sahaya belum tahu tentu.
- I will go this evening. Ini patang-lah sahaya pürgi. 我今晚要去
- That is the worst of all. Itu jahat daripada samoa. 那是至不好者
- Come some other time. Datang lain kali. 他日來
- See this butterfly. Lihat ini kupukupu. 請看此蝴蝶
- Take all but one. Ambil samoa, tinggal-kan satu. *shu* 除一個一總拿去
- Here is the place for it. Disini-lah tempat-nya. 此是其在之處
- The cat has caught a Kuching tangkap tikus-mouse. *chik* 猫捉了一隻鼠
- You may go home to-day. Ini hari angkau bulih pulang. 今日汝可回家
- I have cut my finger. Jari sahaya tür-potung. 我割着我之指頭
- I have seen this before. Sudah sahaya lihat ini dahulu. 我已見此
- Put it on the table. Taruh kan di-meja. 置於桌上
- It is beyond that tree. Di-balik pohon itu. 在彼樹之那邊
- Keep your book clean. Baik baik kitab-mu, jangan kotor. *lim* 勿玷汚汝書
- Tell the cooly to bring some water. Suruh kuli bawa ayar. 合工人取些水來

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

K'hè chēng āy.

K'hè ǝ̃ā chid-āy gān.

Chay k'hè ũ̃m tēōh.

Lé tǎe san s̃pa s̃ōo ũ̃m lǎe.

E tshò k'hè ũ̃m hó.

Yēem cha put to bōēyh wān leāou.

E sē ũ̃m wūy sēāou lǎy āy lāng.

Gwá bō tek k'hak tshāe.

Gwá mēy^{ng} hooi^{ng} aē k'hè.

Hid-āy sē kǎou ũ̃m hó.

Pát ē tshēā lǎe.

Lé tshēā k'hōā chid-āy bōēy yēdh.

Lāou chit-kēā, lóng tshóng thǎyh k'hè.

Chay sē ē āy só tshāe.

Nēaou kǎ chit tshēdh nēaou tshé.

Kin á jit lé t'hang tún k'hè.

Gwá kwǎh tēōh gwá āy chéng thāou á.

Chid-āy gwá bat k'hōā kēē.

Hǎy ē tōh tēng.

Tē hid-āy chēw hé-chit pēē.

ũ̃m t'hang p'hǎh lǎ sām lé āy tshǎyh.

Kēō lāng t'hǎyh tshúy lǎe.

Chéuk ^{chui} sǎn hǎi. loi la

H'ū ^{chēng chēng} chǎu ní ko ngan ts'in.

Kòm 'm hai chéuk lok. ^{m' chēng} ní

Wai hó ní shéung sūn 'm loi. ^{ní sūn shí tōm}

Ní tik k'ū ^{m'} tsò ^{tak} chéuk. la

Im shéung ^{chái} há ^{ūn} lū.

K'ū hai ^{m' chēng} pát chí sǎu chí kǎ yan. ^{m' chí chāu}

Ngo 'm chí tak chan. ^{po}

Ngò kòm mǎn íú h'ū. ^{la}

Ná kò chí 'm hò tik. ^{la}

Tai í ^{yat} pú ching loi. ^{la}

T'ai ko, chek ú tip ó. ^{la}

Liu há yat kò, yat ts'ung ním h'ū lok. ^{chái}

Ní ch'ū hai k'ū kē í fóng. ^{la}

^{m' chēng} Máu chuk liú yat chek lò shū. ^{po}

Ní kam yat h'ū tak kwai lok. ^{la}

Ngò ^{lǎn} chít ^{chēng} ngò tik shau chí. ^{la}

Ngò sūn shí kín kwó ní kò. ^{ngò í kīng t'ai kīn}

Fóng tsoi tòi shéung. loi la

Tsoi ná ^{po kē} kǎn shū ná pín. ^{la}

Mok ching ú ts'ò ní kē shū. ^{po}

Kíú kún tím ním tik shui loi. ^{la}

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Do it as well as you can. Buat-lah sa-tahu angkau.

Which is the best, this or Yang mana baik, ini-kah,
that? atau itu?

What day of the month Brapa hari bulan ini?
is it?

What day of the week is it? Hari apa ini?

This is too large. Ini terlalu besar.

That is too small. Itu terlalu kecil.

The other is just right. Yang lain itu betul sakali.

What is the price of this? Brapa harga ini?

Are you not ashamed? Angkau t'a malu?

The other one is better. Lain yang baik.

Are you married? Angkau ada bini?

Carry this note to Mr. ***. Bawa surat ini sūma
Tuan ***

I think so too. Sahaya-pun fikir bagitu.

Don't play in the sun. Jangan main di-panas.

He has got a new jacket. Diya ada baju blharu.

Mr. *** said I might go. Tuan *** kata bulih
pūrgi.

Do you know him? Angkau kanal sūma diya?

He has gone home. Diya sudab pulang.

I like this best. Ini yang sahaya suka.

Mind your own business. Ingat pū-kūrja-an sendiri.

I don't think so. Fikir-an sahaya bukan
bagitu.

I don't believe it. Itu sahaya t'a parchaya.

盡力爲之
何一至好
今日是何日子
今日是禮拜幾日
此太大
彼太小
那個正合式
此要何價
汝不見羞乎
那個愈好
汝娶了妻否
帶此信至先生之處
我亦如此想
勿當太陽處玩耍
他有一件新中衫
先生說我可去
汝識他否
他回家了
此最中我意
汝理已事
我意非此
我不信之

CANTON COLLOQUIAL.

Tsun'lik tsd. la

Pín kò chí hò. *mi*

Kam yat hai mat yé yat ^{hi}sz: ^{me}

Kam yat hai lai' pài kí. *ni*

Ní kò ^àí tǎí. kò ^àí tǎí. a

Nú kò ~~toai~~ sai: tak tsai loh

Kò kò chìng hóp shik. *ke lok*

Ní kò ^{íu}mat ká'ts'in. *ni*

Ni 'm kìn'ch'au m²e²

Ná yat kò kang hò.

Ní tsù^{ts'ing} hú^{ts'ing} ts'ai mí ts'ang. ní^{ts'ing} wí^{ts'ing} ts'ing

Tái' ní fūng sūn' h'ü' * * sìn shang ch'ü.

Ngò tò hai kòm'séung. *lek*

Mok tsoi yit t'au ch'ū fán. wán shāi

K'ü yau yat kìn'san shám. *leh*

.....sin shang wá ngò hờ h'ũ.

Nl shik k'ü mð. *shik ni*

^{font}
K'ü h'ü kwai' hū.

Ngò chí chung í ní kò.

Ní tá lí tsz' kí ké sz' kòn. *la*

Ngò 'm hai kòm séung.

Nò 'm sùn.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

It is almost dark.

Ilari hampir gelap.

將近夜暗
此是我的否

Is this for me?

Ini bhagi-an sahaya?

汝笑何也

What are you laughing at? Apa sūbab angkau tartawa?

不論何物皆可

Any thing will do.

Barang apa-pun jadi.

鎖門

Lock the doors.

Kunchi-kan piutu samoa.

Carry this child in.

Bawa budak ini ka-dalam.

抱此小子入去

That is still worse.

Itu lagi tidak baik.

彼愈不好

I have never seen him.

Balum pūrnah sahaya lihat diya.

我未嘗見之

There are but few left.

Tinggal lagi sadikit sahaja

獨有少餘

He was here just now.

Diya ada disini sabuntar ini.

他方纔在此

It is not yet finished.

Balum habis.

未成

Put them a little apart.

Rānggang-kan sadikit.

放遠些

Do it all over again.

Buat sa-mula lagi samoa.

一總再作

He is as bad as ever.

J'hat juga diya sapūrti dahulu.

他仍舊不好

It looks well.

Rupa-nya baik.

好看

Don't meddle with that. Jangan usik itu.

勿管之

It has always been just so. Begitu juga sa-lalu.

常已如此

He has a bad cold.

Diya banyak sakit salisma.

他有大傷風

He has a bad cough.

Diya sakit batuk kras.

他有重咳

Shall I help you?

Handak-kah angkau sahaya tulung?

汝欲我幫助乎

My eyes are weak.

Mata sahaya kabur.

我眼無精神

In whose employ are you? Sūma siapa angkau makan gaji?

汝爲何人行工

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

T'he^{ng} bōēyh àm.

Chid-ây sē gwá'ây ũ^m sē.

Lé tshēō s'p'a sōo á.

Chhìn chác ōo. tshēw hó.

Só moo^{ng}.

P'hō chid-ây sây kē^{ng}á jip k'hè.

Hid-ây kōh k'hăh ũ^m hó.

Gwá bōēy bat kē^{ng} e.

Tok tok ōo sīn chēāou chēō.

E tōo tōo tē chid la.

Tshò bōēy hó.

Pàng k'hwuy kwuy lēp.

Lóng tshóng cheng thāou tshò

E jēúng kōo ũ khán pē^{ng}hó.

Hó khō^{ng}à

Lé ũ^m t'hang t'shap hid-ây sōo.

Sēāng sēāng sē an nēy.

E ōo twā sēāng hân ây pēy^{ng}.

E ōo tāng ây saou pēy^{ng}.

Lé aè gwá pang t'shān lé ũ^m.

Gwá bák tshew bō cheng sin

Lé kap s'p'a mē^{ng}h lāng tshò kang.

Shéung há'hak lok.

Ní kò hai ngò ké 'm hai. *ni*

Ní s'íu mat yé. *ni*

m'lin Mat yé tò hò.

Shó' mún.

P'ò ní kò sai man tsai yap h'ū. *la*

Ná kò kang 'm hò.

Ngò mí ts'ang ^{tai} k'ín k'wó k'ū. *po*

Tuk yau shíu' shíu' shing há' ché.

K'ū' ^{tai} tsau ^{lin} ching há' ní ch'ū. *loi a*

Mé ts'ang ^{tò} ũn. *Min-tung*

Fong' ũn tik. *la*

Yat ts'ung tsò'kwó. *chi tak*

K'ū tò há' sín shí kòm 'm hó.

Hò t'ai.

M' ^{tau} hò k'ū kò tik.

Shéung' shí tò hai kòm yéung. *ho loi*

K'ū yau tái shéung fung.

K'ū sháp fun k'at.

Ní iú ngò ^{ho} póng ní. *mini*

Ngò ngán' mò ts'ing shan.

Ní tsoi mat yan ch'ū' tái kung.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

1 Don't trouble me now. Jangan bising sakarang.

2 What is the meaning of *Brains*, apa arti-nya? *otak?*

3 You ought not to do so. Tidak patut engkau buat bagitu.

4 Come, let's go and take Mari-lah kita pürgi ambil the air. angin.

5 I'm afraid to tell. Sahaya takut kabar-kan.

6 Make haste back. Lukas balik.

7 What are you going to do? Apa engkau hendak buat?

8 What sort of a man is he? Apa macham orang itu?

9 May I have a *new* plantain, Minta-lah sa'hiji pisang, sir? tuan.

10 She has three children. Ada tiga anak-nya.

11 This is different from that. Ini lain, itu lain.

12 He is a clever boy. Budak itu chürdik.

13 It is very hot to-day. Ini hari panas tarik.

14 What do you think of this? Bagimana engkau fikir?

15 It is of no great use. Tidak banyak guna-nya.

16 I have forgotten. Sahaya sudah lupa.

17 Stay here while I am gone. Nanti disini sampei sahaya datang.

18 So much the better. Itu lagi baik.

19 When does he sail? Bila diya bür-layar?

20 He comes here some times. Diya datang juga sa'kali sa'kali.

21 Don't be so careless. Jangan kūrja champak buang.

22 How long do you want it? Brapa lama mahu pakei?

今勿擾我
腦字是何意
汝不該如此行
請來與我一
我懼言之來
速速回何爲
汝將何人
他是何人
先生我
他有子女
此與彼不同
他是伶俐
今日最熱
汝如何想
無大用
我忘記了
於此待我回
如此更妙
他何時方開
他何時來此
不可如此躁
汝要用之幾久

品拿一蕉否
三人
童子
及此

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

T'na lé ũm t'hang kēāou jēāou gwá.

Brains s'a mē^{sh} è sōo.

Lé ũm t'hang an nēy tshò.

Tshē^a kap gwá chò pōo kē^a.

Gwá ũm k'á kóng.

K'hwàe k'hwàe too^{ng} lāe.

Lé bōēy tshò s'a mē^{sh}.

E sē s'a mē^{sh} jín p'hín.

Gwá t'hang t'hāy chid-āy tshēo ũm.

E ōo sày kē^a s'a lāng.

Chid-āy kap hid-āy kōh-yeō^{ng}.

E sē lēng lāe āy sày kē^a.

Kin á jít tshīn tshāe jwāh.

Lé an tshō^a seō^{ng} kàou chid-āy sōo.

Bō s'a mē^{sh} twā yūng.

Gwá bāy kè tit.

Le twā ché taou, téng hāou gwá tún lāe. ^{tsai} Tsoi ní ch'ü tang ngò fán loi.

An nēy kek hó.

E te sē àè khē sin.

E ōo sē á lāe ché taou.

ũm t'hang an nēy sò pō.

Lé àè yūng lwā koó.

^{uan} Yü kam mok fán ngò.

^{no} Brains yau mat yé í sz'.

Ní 'm koi kòm yéung tsò. a

ⁿⁱ ^{tsang} Lai, ngò ⁿⁱ ^{tsai} Nü hāng. ^{ha}

Ngò p'á kóng.

Fái tái fán loi. ^{lo}

Ní íú tsò mat yé. ⁿⁱ

K'ü hai mat yé yan pan. ⁿⁱ

Ni hāng pí chek ^{tsai} chiu kwò ngò m'ni.

K'ü yau sám kò tsai' nū. ^{tsai} ⁿⁱ

Ní kò kung ná kò pat' t'ung. ^{tsai}

K'ü hai ling lí' sai man tsai. ^{tsai}

Kam yat shap sun ít. ^{tsai}

Ní tím yéung séung ní kín sz'. ^{tsai}

Mò mat xé tái yung' ^{tsai} ⁿⁱ

Ngò móng kí lū. ^{tsai} ⁿⁱ

Hò tsòl kòm yéung. ^{tsai}

K'ü kí shí hoi shan.

K'ü yau shi loi ní ch'ü.

'M hò kòm ts'ò pò.

Ní íú yung k'ü kí kau. ⁿⁱ

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

How does he get his living? Apa ka-hidup-an-nya?

I'll see to that myself. Sahaya sendiri nanti buat itu.

How long shall you be gone? Brapa lama balik?

Hav'nt you got this done yet? Balum habis lagi?

Do it just as I tell you. Buat, bagaimana sahaya kata.

Had'nt you better take the other? Bukan-kah baik ambil yang lain itu?

Don't mind what he says. Jangan paduli diya kata itu.

I have been taking physic. Sahaya sudah makan panchah.

Sometimes I work in the garden. Sa'kali sa'kali sahaya kūr-ja kabun.

When you are ready, let me know. Kalau sudah sadia, bri tahu sahaya.

Come next day after to-morrow. Datang lusa.

What gentleman is that? Itu tuan mana?

Do you smoke? Angkau minum rokok?

Have you seen my slate? Ada angkan lihat papan batu sahaya?

He is only pretending. Diya buat buat sahaja.

He did it on purpose. Diya buat dūngan sang-aja.

What is his business? Apa pū-kūrja-an nya?

Is it high water, or low? Ayar pasang-kah, surut?

Give him as much as he wants. Bri-kan sa-brapa diya mahu.

Two and five make how many? Dua, dūngan lima jadi brapa?

The bait is all used up. Umpan sudah habis.

Of what nation are you? Apa bangsa-mu?

他以何度日
我將親自理之
汝將去幾久
汝尚未成之乎
如我合汝爲之
拿彼豈不更好
勿聽其言
我方纔食了藥
我有時在園內行工
汝齊備時即告我
後日方來
彼貴人是誰
汝食煙否
汝見我石版否
他不過詐佯
他固意爲之
他作何事業
水大擲是水乾
照他所欲多少給之
二加五作若干
餌用盡了
汝是何國之人

CANTON COLLOQUIAL. 1111013

K'ü t'ím yéung ^{kwo yat} ~~tó yat~~. K'ü an mat ya t'ing l

Ngò tsz' kí iú tá lí kò kìn`sz'.

Ní ú kí n'oi ching lán loi. *ni ku i' hui ke noi*

Ní chung mǐ tsô hí nǐ kǐn sz. *ing* mé

Chíú ngò wa ní chí kòm yéung tsò.

Ning nũ' kò ching 'm hò. *My 258*

Mok t'ing k'ü wá.

Ngò shik liú yéuk. *loke*

Ngò yau shí tsoi ün tsò kung sú.

Ní ts'ai pǐ'shí tsau wá kwó ngò ché.

Hau' yat ching loi.

chính
Ko ko Kuan fan
Ná wai sín shang hai mat shui.

Níshik ín mò. á

Ní kín' ngò ké shek pán' mǎ kín' a

K'ü pat kwó hai chà ké chà. *Ká i, ne*

K'ü tak tang tsò ké. *ho*

K'ü tsò mat yé shang í.

Shui tait teng hai shui kôn. *hi*

K'ü oi'kòm' tó p'í k'ò'n tó k'ü. *la*

Léung kòk^{hau} 'ng kò kí tò. m

Yui yat ts'ung ün liú. ^{trui} nē yung' sai lok

Ní hai pín kwok ké yan. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Where have you been so long?	Dimana angkau sa-lama-ini?	許久汝在何處
He keeps his horse well.	Diya piara kuda-nya baik baik.	他蓄飽其馬
Who is to blame?	Siapa punya salah?	孰之罪
He is a respectable man.	Itu orang baik baik.	他是有臉面之人
That is not my fault.	Itu bukan sabaya punya salah.	此非吾罪
It won't last long.	T'a bulih tahan lama.	不能到久
That is his look out.	Itu diya punya tahu.	彼關他事
This boy is all for play.	Budak ini ingat main sa-haja.	此小子全是顧耍
He looks out well for him-self.	Diya chari untung sendiri sahaja.	他善顧益己
Go and find out what that is.	Pürgi lihat apa itu.	去看彼是何也
Take these eggs out one by one.	Kaluar-kan telur ini satu satu.	將此蛋一一拿出來
She is out of sight.	Kapal itu t'ada tampak lagi.	那船看不見了
Pick up these pins, every one.	Pungut paniti ini samoa.	將此針一總拿起來
How came this plate broken?	Bagimana bulih pechah piring ini?	此碟何得碎
He cares for nothing but money.	Ingat-an-nya wang sahaja.	他無別顧獨顧銀
This cloth cost me seven rupees.	Kain ini sahaya bili tujuh rupia.	此正布我買七盾錢
Take good care of that.	Jaga baik baik itu.	小心照顧那物
We move to-morrow.	Esuk kita pindah.	明日我們遷居
What can be the reason of it?	Apa juga sūbab-nya?	是何故也
He is always finding fault.	Sa-lalu diya chari salah orang.	他常尋人之過失
Is your new house done?	Rumah bharu angkau sudah habis?	汝之新屋建起未
He asks too much for it.	Diya mahu tarlalu mahal.	他要太高價錢

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé hěäh kóo twā tá lǝh.

E tshē pá e ây báy.

Tshūy á ây tshōēy.

E sē ōo t'héy bēēn ây làng.

Chay ū^m sē gwá ây tshōēy.

Bāy āy kàou kóo..

Hid-ây kwan hēy e ây sōo.

Chid-ây sây kēⁿá; choóng sô aè t'hit t'hô.

E kòe ka tē hó.

Lé k'hè khō^{na} hid-ây sē s^{na} mē^{ng}h.

Chhang chid-ây noo'ng, lěp lěp, kay t'hăyh Pá ni tik tàn, yăt chek chek nfm ch'ut loi. chut lăe.

Hid-ay chûn khõ^a ù^m kèng lă^aon.

Cheang chid-ây chĕem, tak ke, kay k'hĕoh k'hé Pá ní tik cham chuk kún ním hí loi a-lăc.

Chid-ây t'hěěh á an tshöⁿá p'hwà.

E bô yit tēōh pat mēⁿgh, yit tēōh gīn.

Gwá chay p'hit pòe tshit tún tshên^{ng} háy.

Sěaou sim chěaou kđe hid-ay mēgh. *Sz' sai Hə. tá lí kò kín sz'. chí hó/po*

Mîn-á-tshāe gwa böŷh pō'a k'hè pat üy. Míng yat ngò tik pún uk.

Háy sē s^a mǎ^{ng}h yēēn kòc.

E àe tshöey lāng ây ū^m tǝǝh.

Lé ây sin chòo k'hé hó böēy.

E àe kèy t'hào kwân.

Ní tsoi pín ch'ū kòu noi. *ni*

K'ü yéung^{chik} k'ü ké má hò. K'ü wai^{shí shí} fan k'ü ké

Mat shui ké_t sui. *ni*

K'ü hai yau t'ai' mîu' ké yan. a

Kò tik 'm hai ngò ké tsui. lok

Pat nang tō kau. M' tō tē nāi

Kò tik kwán k'ü ké sz'.

Ní kò sai man tsai ts'ung hai kú lán. che

hùng' hai'
K'ü kü 'tsz' kí hò. ch

Hũ tá'kò tik hai mat yé. a

Kai
n Pá ni tik tàn, yát chek chek ném ch'ut loi. a

Kò chek shūn t'ai' m kén lū.

Kal
Pa ní tik cham chuk ^{ngan} kun nin hi loi a

Ní chek tít tím yéung tá tak lán. *ni*

K'ü mò pit yeung kú, tuk ^{hai} kú ngan. chē

Ní pát pú'ngó máih^hu ts'at^{ts'at} t^{ts'at}un ts'in^{ts'in}. ló p^{ts'at}é

Hồ hồ tá lĩ kò kìn sz'. chi hó / po

Ming yat ngò tik pún uk.

Kai Mat yé ün kú ní á.

K'ü shéung sbí ^{wan}ts'ám yan ké ts'ó ch'ü. é

Ní k₄ san uk hí hò mí ts'ang *m*

K'ü oí tak t'áìkò káts'in. Ho

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- | | | |
|--|------------------------------------|---------|
| 1 I shall go in a month. | Lagi sa'bulan sahaya pūr-gi. | 一月之後我將去 |
| 2 I bathe twice a day. | Sa'hari dua kali sahaya mandi. | 一日我洗滌二次 |
| 3 He is worth ten thousand dollars. | Sa'laksa ringgit diya punya kaya. | 他有一萬銀 |
| 4 Do this first, afterwards the other. | Buat ini dahulu, kumdian itu. | 先作此然後作彼 |
| 5 I have just found out what it means. | Bharn-lah sahaya mung-arti. | 我方纔尋着其意 |
| 6 What have you been about all day? | Apa angkau buat sa hari-an ini? | 汝全日何爲 |
| 7 What o'clock do you suppose it is? | Kira-kira pukul brapa? | 汝想此是何時 |
| 8 When shall we settle our accounts? | Bila kita bulih sūlasei kira-kira? | 汝我何時算數 |
| 9 Comb your hair. | Sikat-lah rambut-mu. | 梳頭 |
| 10 Who did this? | Siapa buat ini? | 誰爲此 |
| 11 Who made this? | Siapa buat ini? | 誰已作此 |
| 12 I can't help it. | Apa bulih buat? | 我不得已 |
| 13 I never said so. | Sahaya t'ā pūrnah kata begitu. | 我未嘗言此 |
| 14 That is not for me to say. | Itu bukan sahaya punya suka. | 我未能作主 |
| 15 Whom are you making this for? | Siapa punya angkau buat ini? | 汝代何人作此 |
| 16 Where were you born? | Angkau anak mana? | 汝生在何方 |
| 17 Where was he brought up? | Diya basar di-nūgri mana? | 他長在養於何方 |
| 18 He got there late. | Diya lambat sampei kasan. | 他去得遲 |
| 19 You need'nt do it. | Tausah-lah buat. | 汝不須做了 |
| 20 It has already been done. | Sudah di-buat. | 已經作了 |
| 21 Who knows? | Siapa tahu? | 誰知之 |
| 22 Who can tell? | Siapa bulih kata? | 誰能言 |

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Chit gō̃ỹh āou gwá bō̃ỹh k'hè.
 Chit jít gwá sáy nō kwù̃y sin.
 E ōo chit bān gín.
 San tshò chid-ây, jēēn āou tshò hid-ây.
 Gwá tōo tōo á tshō̃ỹ tēō̃h ē ây è sōo.
 Lé choõl̃g jít tshò s'ā mē̃gh.
 Lé sē̃ō̃g hēēn tshāe s'ā mē̃gh sē.
 Lán bō̃ỹh te sē sool̃g s'āou.
 Sey thāou mô.
 Tshūy á seang kō̃ỹ an nēy.
 Tshūy á tshō̃ng chid-ây.
 Gwá bō̃ tē tit wā.
 Gwá bō̃ỹ bat kō̃ng chid-ây wā.
 Gwá bāy āy chóo ē.
 Lé thēy s'ā mē̃gh lāng tshò chid-ây.
 Lé s'ā mē̃gh ūy chut sē.
 E tē tá ūy tshē twā.
 E bān kàou hid-ây ūy.
 Lé ūm saē tshò.
 é keng tshò lēāou.
 Tshūy á tshāe.
 Tshūy á āy kō̃ng.

CANTON COLLOQUIAL

Yat kò út ^{hou} tīm, ngò íú h'ū. *lok*
 Ngò yat yat sai leung pín shan.
 K'ū yau yat mán' ngān.
 Tsò ní kò ^{sin} sín hau ^{ho} ching tsò kò kò.
 Ngò ^{ch'ui} tsau ching ts'am ^{ho} cheuk k'ū kò í s'z.
 Ní shing yat tsò mat yé. *m*
 Ní ^{ken} séung ní chan kí tò tīm chung ní. *met shi*
 Ngò tík kí shí sūn shò. *m*
Shò t'au *lòk*
 Mat shui tsò ní tik.
 Mat shui ^{tsò} th ching ní kín mat. *ko ni*
 Ngò mò' noi ^{ho} ho. *ko ho*
 Ngò ts'ung mí yau kòm ^{yang} kō̃ng. *a*
 Kò tik ngò' m tsò tak ch'ū. *ke*
 Ní tò mat yan ching ní kín. *ye*
 Ní tsoi pín ch'ū ch'ut shai. *a*
 K'ū tsoi pín ch'ū yéung tái ké.
 K'ū h'ū tak ch'í.
 Ní 'm shai tsò. *lok*
 I kīng tsò ūn líu.
 Mat shui chí. *to sin*
 Mat shui ^{shui} tsi kō̃ng. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 I am suprised at that. Sahaya heiran sūbab itu. 我奇那事
 2 Is this for sale? Di-jual-kah ini? 此要賣否
 3 He is often here. Sa-lalu diya disini. 他是屢次在此
 4 Is it true? Itu banar? 是真否
 5 He has just gone. Bharu juga sabūntar diya purgi. 他方纔去了
 6 Is it right for us to do so? Patut-kah kita buat bagitu? 吾如此行正否
 7 What do you want with me? Apa mahu sūma sahaya? 汝欲我何耶
 8 That's not true. Itu tidak banar. 那是真
 9 Do you like the durian? Angkau suka makan durian? 汝好食榴槤乎
 10 Did you call me, sir? Tuan panggil sūma sahaya? 尊駕是喚我乎
 11 What noise is that? Apa gaduh itu? 那是何聲音
 12 Every body knows it. Samoa orang tahu. 人人知之
 13 It is as plain as can be. Sudah nyata sakali. 此極明矣
 14 He is an honest man. Diya orang batul. 他是誠信之人
 15 What had we better do? Apa akal kita sakarang? 我們何行爲好
 16 He has gone on shore. Diya sudah naik ka-darat. 他上岸了
 17 He has gone on board. Diya sudah turun ka-prahu. 他下船了
 18 It is sunset. Mata hari sudah masuk. 日落
 19 Come early to-morrow morning. Datang-lah esuk pagi pagi. 明日早來
 20 He has gone up the river. Diya sudah mudik. 他上河去了
 21 That was not my meaning. Itu bukan arti pūr-kataan sahaya. 那不是我意見
 22 Smell this rose. Chium bunga mawar ini. 請聞此玫瑰花

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Hid-ây sôo gwá ke k'hwàc.

Chay àè bãy á ùm.

E chềp chềp sê chid-ây ùy.

Sê chin á ùm.

E tồ tồ k'hè lếaou.

Gwán an nêy k'êa, tồh ùm.

Lé àè gwá s'a sôo.

Hid-ây ùm sê chin.

Lé àè tshěah lew-lẹn mỗ.

Lé kẻo gwá ùm.

Hid-ây sê s'a m'ng s'a yim.

Lâng lâng tshăc.

Chid-ây kàou bẻng pek.

E sê lầou sít lầng.

Lán an tshōa tshō chēa hó.

E chēōng hōa lếaou.

E lỏh chùn lếaou.

T'a jít lỏh.

Mìn á tshăc chá lăc.

E chēōng hō k'hè lếaou.

Hid-ây ùm sê gwá è soo.

Lé chề p'hẻng chid-ây chēōng bẻ hwa.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò ^{kin} kìn kò tũn sz' kú kwái' lok

Ní ^{ye} kin tung sai hai mái k'è m' hai ni

K'ũ hỏ tò shí tsoi ní ch'ũ. lok

Hai chan k'è m' hai ni

K'ũ tsau ching h'ũ h'ũ lok

Ngò tik kòm yéung tsò' chéuk m' chéuk ni

Ní loi ngò ch'ũ íú mat yé. ni

Kò tik 'm ^{hai} chan. ke

Ní hỏ shik lau-lín m' m' ni

Chũn k'á, hai k'ũ ngò m' ^{hai} ni

Mat yé shing á:

Yan yan tò chí k'è. lok

Yau kòm ming pák tak kòm ming pák lok

K'ũ hai lỏ' shat k'è yan. a

Ngò tik tsò mat yé hỏ. ni

K'ũ shéung ngón k'á. lok

K'ũ lok shũn k'á. lok

Yat t'au lok kóng. lok

Ming ch'ũ tsò lai. la

K'ũ shéung hỏi h'ũ k'á. lok

K'ũ kò 'm hai ngò k'è sz'. p'ó

Man há ní tò múi kwai fá a

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 Say it in English. Tutar bhasa Inggris.
- 2 It is not good without salt. Tidak baik kalau tidak bür-garam.
- 3 Don't let it get wet. Jangan kûna kûna ayar.
- 4 When are you going? Bila mahu pürgi?
- 5 He is coming this evening. Ini patang diya datang.
- 6 Which shall I take? Yang mana-kah sahaya ambil?
- 7 Take your choice. Pilih yang mana suka.
- 8 Whose daughter are you? Anak siapa angkau?
- 9 Don't touch that. Jangan jamah itu.
- 10 Does your watch keep good time? Harloji-mu batul jalan-nya?
- 11 The clock has stopped. Jam sudah bür-henti?
- 12 I forgot to wind up the clock. Sahaya sudah lupa kasih tali jam.
- 13 Where did you leave it? Dimana sudah tinggal-kan?
- 14 Who gave you leave to do this? Siapa sudah briithin buat ini.
- 15 Handle it carefully. Pagang baik baik, jangan rosak kan.
- 16 Does he live there still? Diya tinggal disona-kah lagi?
- 17 What makes you think so? Apa kûna angkau fikir begitu?
- 18 Put it down any where. Latak-kan dimana-pun baik.
- 19 It is no such thing. Bukan-nya begitu sa-ka-li kali.
- 20 It is as light as a cork. Ringan-nya sapürti gabus.
- 21 There is not light enough here. Kurang trang disini.
- 22 We think well of him. Kita fikir diya-nya baik.

說英國話音
無鹽不好
不可濕之
汝何時將去
他今晚即來
何一我可取
任便
汝是誰人之女
勿搨之
汝之時辰表準否
時辰鐘不行了
我忘上時辰鐘之鍊
汝遺下於何處
誰准汝行之
小心提之
他尙在彼處居否
汝爲何如此想
置在何處皆可
不是如此
如塞子之輕
此處光不足用
我們以他爲好

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Kóng Ang mô wá.

Bô kēem ũ^m hó.

ũ^m t'hang p'hăh tâm.

Lé te sê bôyh k'hê.

E mēy^{ng} hooi^{ng} tshēw lăe.

Gwá àe t'hăyh tē chid-ây, chē^a tēoh.

Kê lé kán.

Lé sê tshūy á ây tshâou á.

ũ^m t'hang bong.

Lê ây sê sin pēaon chún ũ^m.

Sê cheng bô kē^a.

Gwá hăy kê tit chēō^{ng} lēen.

Le pàng hăy tá lōh.

Tshūy á hōe lé an nēy tshô.

Sây jē gīm.

E ôo sēang tē hid-la k'hēa mô.

Lé s'a sôo an nēy sēō^{ng}.

Pàng tē tá lōh ló chē^a hô.

Lóng ũ^m sê an nēy.

Chin tshēō^{ng} t'hat-^a hēah k'hin.

Chid-ây só tshăe k'hăh ũ^m kooi^{ng}.

Lán sēō^{ng} e sê hó.

CANTON COLLOQUIAL.

Kóng ying-kat-lí wá.

Mô im^m m hò. *shik*

'M hò pí k'ü shap. *tan po*

Ní kí shí sú h'ü. *ni*

K'ü kam mán lai. *loh*

Ngò koi ním pín yat kò. *m*

Tsui pín. *la*

Ní hai mat yan ké nü. *ni*

Mok tau kò tik. *po*

Ní ké shí shan piú cheuk 'm cheuk. *ni m*

Shi shan chung 'm háng líu. *loh*

Ngò mòng kí shéung lín shí shan chung. *eh*

Ní lau lok pín ch'ü lai. *ni*

Mat shui chun ní tsò ná kín sz'. *ho*

Sai sam chá chü. *po*

K'ü chung tsoi kò ch'ü chü m. *a*

Ní wai mat yē kòm yéung séung. *ni*

Fong lok pín ch'ü tò hò. *la*

'M hai kòm yéung. *ke lo po*

Hai Hó tsz' tsun chat kòm háng. *ke*

Ní ch'ü kwóng 'm kau shái. *po po*

Ngò tik séung k'ü hai hò. *ke a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 There can be no doubt of it. Itu sudah tentu.
- 2 Any body can do that. Sa-barang orang bulih buat itu.
- 3 Put this in the sun to dry. Jamur-kan ini.
- 4 It is exactly twelve o'clock. Batul pukul dua blas.
- 5 This is very useful. Banyak guna-nya ini.
- 6 It is a quarter past eight. Pukul dilapan lalu sa'su-ku.
- 7 It wants a quarter of eight. Pukul tujuh tiga suku.
- 8 Help him down. Tolung turun-kan sūma diya.
- 9 That's the custom. Bagitu-lah adat.
- 10 Is this enough? Ini chukup?
- 11 The more, the better. Makin lebih, makin baik.
- 12 Is this pencil yours? Angkau punya pensil iui?
- 13 I can't lift this. Sahaya t'a bulih angkat ini.
- 14 You don't read right. Angkau bacha t'a batul.
- 15 Where has he gone? Ka-mana diya pūrgi?
- 16 Will you have some more? Mahu lagi?
- 17 Can you swim? Angkau tahu būrnang?
- 18 He is a new comer. Diya bharu datang.
- 19 Did you say so? Ia-kah angkau kata ba-gitu?
- 20 Did you tell him so? Ia-kah angkau kata ba-gitu sūma diya?
- 21 What shall I do next? Kalau itu sudah habis, apa sahaya buat lagi?
- 22 Who is to go next? Gilir an siapa patut pūrgi sakarang?

此無有疑惑之處
人人皆能爲之
置此於太陽處以晒
正是午時
此最有用
此是八點鐘過一刻
八點鐘少一刻
扶他下去
此是規矩
此足否
愈多愈好
此是汝筆否
我不能提之
汝讀不正
他已去何方
汝還要否
汝能泅水否
他是新來之人
汝有如此說否
汝如此告之乎
此後我該何爲
下次誰人該去

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Bô tsep á twā t'hang hōe lé gē sim.

Mò yau sz' í kē ch'ü. *ke lok*

Lāng lāng āy tshò.

Yan fan Kò tō tò tso tak kóm kē

K'hè hāy hé jit p'hak.

Nim ní tik yé chu't h'ü sái kòn. *kei la*Chē^a sē gnōe sē.*Ska* ngāu ngāu
Ching ching shap í tím chung. *chi po*

Tshid-ây tshin tshāe ōo yung.

Ní tik shap fan yau yung. *ke lok*

Pēyh tēem tsheng kōey tshit k'hek.

Pát tím kwó kó kwát. *che*

Pēyh tēem tsheng tshēo tshit k'hek.

Tsang kó kwát tsau pat tím. *lok*

Hōo e lōh k'hē.

Tsau Kò k'ü lok h'ü. *la*

Tshid-ây sē sēang sē āy kwuy ké.

Kóm hai kwai kú. *ke lok*

Tshid-ây kàou ūm.

Kóm tō kau mò.

Ná tshāy, ná hó.

üt tō üt hò.

Tsháy sē lé āy pit ūm sē.

Ní chí pat hai ní ké mò hai a

Tshid-ây gwá bāy t'hēy.

Ngò 'm níng tak ní tik hí. *po*Lé t'hak ūm chē^a.Ní tuk 'm ching. *a*

E kh'è tá ūy.

lin
K'ü h'ü pín ch'ü. *m*

Lé hwân àe ūm.

Ní íu tik t'ím mò. *a*

Lé lōh tshúy āy sēw bāy.

Ní yau tak shui mò. *ni*

E sē sin k'hēyh.

K'ü hai san loi ké. *yan a*

Lé ōo an nēy kóng bō.

Ní yau kóm wá mò. *ni*

Lé ōo an nēy kap e kóng á bō.

Ní wá k'ü chí kóm yéung mò. *ke m'ie*Tshid-ây é āou, gwá bōeyh tshò ssa mē^{sh}.Tsò ün ni ko, ngò tsò mat yé hò. *ni*

Tāy jē kwūy tshūy á tēoh k'hē.

Tai í pín pín kó koi h'ü. *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- | | | |
|--------------------------------|------------------------------------|--------|
| 1 Who will go next? | Gilir-an siapa pürgi sa-karang? | 下次誰人要去 |
| 2 The next may read. | Bacha orang yang dakat itu pula. | 次者可讀 |
| 3 His shop is next to mine. | Kadei-nya di-sa'blah kadei sahaya. | 其舖與我隔壁 |
| 4 Put it back again. | Taruh-kan kambali. | 置之原處 |
| 5 That won't do. | T'a bulih bagitu. | 不可也 |
| 6 His manners are coarse. | Ka-laku'an-nya kasar. | 其態度粗厲 |
| 7 Will this do? | Jadi-kah bagini? | 如此可乎 |
| 8 When do you go? | Bila mahu pürgi? | 汝何時將去 |
| 9 What do you say? | Apa angkau kata? | 汝何說 |
| 10 It will do you good. | Itu jadi-kan baik. | 汝必益 |
| 11 It must be so. | Püsti ada bagitu. | 必如此 |
| 12 It can't be so. | Püsti tidak bagitu. | 不能如此 |
| 13 It must be true. | Püsti itu banar. | 必真 |
| 14 It can't be true. | Püsti itu tidak banar. | 必不真 |
| 15 You read too loud. | Angkau bacha tarlalu kwát. | 汝讀聲太高 |
| 16 It must be you that did it. | Püsti juga angkau-lah yang buat. | 爲之者必汝也 |
| 17 Hark! what's that? | Diam juga! bunyi apa itu? | 呀那是何也 |
| 18 Is that all? | Itu-kah sahaja? | 只此乎 |
| 19 Ring the bell. | Goyang loching. | 搖鐘 |
| 20 Fill it up. | Isi-kan panuh panuh. | 滿之 |
| 21 You talk too much. | Panjang amat chakap-mu. | 汝太多言 |
| 22 Fill it half full. | Isi-kan sa'tüngah sahaja. | 半滿之 |

Feb 1912

17

HOK-KEEN COLLOQUIAL

CANTON COLLOQUIAL.

Tāy jē kwùy tshūy á aē k'hè.

Tāy jē lāc t'hak.

E āy tēem kap gwá āy kēyh pēah.

Pàng hāy gwán ūy.

Hid-āy bāy tshò tit.

E āy yeō^{ng} tshoe sut.

An nēy hó ūm.

Lé te sē bōēyh k'hè.

Lé an tshō^a kóng.

āy tit lé hó.

Pit tēoh an nēy.

Bāy āy an nēy.

An nēy tek k'hak tshin.

An nēy tek k'hak ūm tshin.

Lé t'hak chēyh t'hac twā se^a.

Tshò chid-āy tek t'hak sē lé.

Yēá thē^a khō^a háy sē s^a mē^{sh}.Tok tok an nēy nā tē^a.

Yēō tsheng.

Tē^{ng} káou tē^{ng}.

Lé kóng tshāy wā.

Tshit-pō^a tē^{ng} tshēw hó.Tai í pín pín kò íú h'ū. *ni*Tai í ké tuk *lò*K'ū ké pú t'au t'ung ngò kák lí. *ché*Fóng sán h'ū. *in chui lá*Kòm' yéung 'm tsò tak. *ke pò*

K'ū ké hang wai ts'ò lò.

Kòm' yéung tsò tak mē. *ni*Ní kí shí *shí* h'ū. *ni*Ní wá mat yé. *a*K'ū shai ní hō *a*Pít íú kòm' yéung. *chi tak*'M tak kòm' yéung. *ke lok*Pít ting hai chan. *ke lok*'M tak chan. *pò*Ní tuk tái shíng kwò t'an. *tak*Pít hai ní tsò ké *pò*Há! mat yé ní *a*

Kòm' chē

Ngò chung. *lok*Fóng mán k'ū. *chi tak pò*Ní *tsò* kóng. *tak to kwò t'an a*Fóng mán yat pún. *kòut mán, kau lok*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 Burn it up. Bakar-kan habis habis. 焚之
- 2 This jacket don't fit me. Baju ini tidak batul di-
badan sahaya. 此衣不合我穿 *chian*
- 3 This oil won't burn. Ini minyak t'a mü-nyala. 此油不能燒 *sin*
- 4 Whose turn is it to read? Siapa punya gilir-an ba-
cha sakarang? 輪到誰讀
- 5 She has blue eyes. Mata-nya biru. 其眼藍色
- 6 It cost nine pice. Sudah di-bili sambilan
duit. 買了九文錢
- 7 Is it time for us to go? Patut-kah wüktu ini ki-
ta pürgi? 此時合吾等去否
- 8 Won't you take less for- Bulih kurang lagi? 汝不肯減少乎 *pin*
- 9 I am too weak to walk Sahaya t'a kwasa jalan
so far. 我太弱不能行如此
- 10 This tea is too weak. Ayar teh ini kurang tuah. 此茶太淡 (遠
- 11 It is hard as a rock. Kras-nya sapürti batu. 似石之硬
- 12 How hard the wind blows! Angin bür-tiup tarlalu
kras! 此風何等猛哉
- 13 He is a hard man to deal Payah bür-janji düngan
with. 他是難與交易之人
- 14 Don't play too hard. Jangan main kasar kasar. 勿耍太粗
- 15 Are they your own? Itu angkau punya sendiri? 此是屬汝否
- 16 No, they are my wife's. Bukan, bini sahaya punya. 非也是屬我妻
- 17 Who owns this land? Siapa punya tanah ini? 此地屬誰
- 18 Tie it in a hard knot. Simpul-kan mati mati. 緊結之
- 19 A bow knot will be casier Simpul sentak lagi sa-
to untie. nang di-buka. 生結子更易解
- 20 He has been gone all day. Sa-hari hari-an ini diya
t'ada. 他全日去了
- 21 What is that to you Apa angkau paduli itu? 與汝何干
22. When can you get it done? Bila bulih habis-kan? 汝何時能完之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Pàng hoéy k'hè sêo.

Tsháy s'á ũ hap gwá chēng.

Tsháy yēw ũ hó tēem.

Lùn kàou tshūy á t'hāk.

E āy bak tshew lām sek.

Báy káou āy tshēng.

T'na hap gwán k'hè ũ.

Lé k'hán k'hǎh tshēō ũ.

Gwá bō lat, bāy k'ēā hēäh hooing.

Tshid-āy tēy t'hàe pōh.

Chin tshēōng tshēōh hēäh gnēyng.

Háe á! Tsháy hong tshin tshēā twā.

E sē ũ hó kaou kwan āy lāng.

ũ t'hang tshoe kwún.

Tsháy sē lé āy, ũ.

ũ sē, sē gwá āy bōc-āy.

Tshid-āy tēy tshūy á āy.

Kat kín.

Wǎh kat k'hǎh k'hwàc t'háou.

E tshoofing jit k'hè léāou.

Kap lé s'á mēng sēang kan.

Lé te sē tshō āy hó.

Shíu k'ü. *lé*

Ní kín shám 'm chéuk ngò chéuk. *pro*

Ní tik yau 'm ^{*tím*}shíu tak. *ke po*

I ka Lùn tò pín kò tuk. *shíu ní*

K'ü ké ngán ^{*hai*}lám ké. *o*

Mái ~~hai~~ kau kò ts'ín. *kon to*

Ní chái Ngò tik chéuk shí hau, h'ü mí ts'ang. *ní*

Ní 'm hang kám tik *o. a*

Ngò ^{*ho*}t'ái ün yéuk. ^{*m*}mat nang hang kòm ün.

Ní tik chǎ t'ái t'ám.

Hò tsz' shek kòm ngang. *ke lok*

Ai á ní t'ái kò tik fung ké máng. *a*

K'ü hai nán ^{*lak*}kau yik ké yan. *pro*

Ní k Mòk fán ^{*lak*}t'ái ts'ò.

Ní tik hai ní tsz' kí ké mām.

'M hai, ngò lò pò ké.

Ní fái t'ái hai mat yan ké. *ní*

T'á sz' lít.

Shang lít kang t'ái. *lok*

K'ü shing yat h'ü ^{*lok*}láu.

^{*fung*}Xü ní yau mat séung kón. *ní. Kwan ní mat*

Ní kí shí tsò tak ün. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- \ This meat is not done. Daging ini belum ũmpok. 此肉未熟
 ^ What do you call this? Apa nama-nya ini? 汝稱此何名
 3 Keep out of the sun. Jangan ka-panas. 勿往太陽之處
 ^ Who sent you here? Siapa suruh datang disini? 誰使汝來此
 5 Don't come here any more. Jangan datang disini lagi. 勿再來此
 6 My feet are cold. Kaki sahaya sājuk. 我脚凍
 7 It is hot; wait till it gets cold. Banyak panas ini; nanti-kan sājuk. 熱也待其凍
 8 You must'nt do so. Jangan sakali buat bagitu. 汝必不可如此行
 ^ Are you sure of it? Sudah tuntu sūma angkau bagitu? 汝確知否
 ^ Why do you stop? go on. Mangapa bŕr-henti? pŕr-gi-lah. 爲何停止進前
 ^ Go and put this back. Bawa balik ka-tampat-nya. 去置之原處
 8 He has gone back. Diya sudak balik. 他回去了
 9 Run and call him back. Lari-lah panggil diya kam-bali. 跑去喚他回來
 ^ He fell flat on his back. Diya jatuh batul talŕn-tang. 他仰面跌倒
 ^ Back your cart up to the door. Paling blakang kreta itu ka-pintu. 將車退後向門口來
 ^ You must stay at home to-day. Tinggal-lah di-rumah ini hari. 汝今日必要在家里
 ^ He does'nt live here now. Diya tidak tinggal disini lagi. 今他不居此矣
 18 His wife is my aunt. Bini-nya mak saudara sa haya. 其妻是我姑
 19 Prop up this fence. Sokong-kan pagar ini. 撐起此藩籬 *fān li*
 20 I am very glad of that. Sahaya banyak suka sŕ-bab itu. 我最喜那事
 21 I have a pain in my foot. Kaki sahaya ada sāngal. 我脚痛
 22 His mind is not on his work. Diya tidak ingat kŕrja-nya. 他心不專其事

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshid-ây bǎh bō̃y sǎk.

Lé kǎd tshid-ây s'á mǎzh mǎ'ā.

ũ^m thang hé jit lé.

Tshūy á sǎe lé lǎe tshé taou.

ũ^m t'hang kǎh lǎe tshid-ây ũy.

Gwá k'ha léng.

Jwǎh, téng hǎou e léng.

Lé tek k'hak ũ^m t'hang an nēy tshò.

Lé tǎk k'hǎk tshǎe ũ^m.

Lé s'á sǎo t'héng pǎe, kǎ'ā.

Tshid-ây k'hè hǎy gwân ũy.

E tooi^{ng} k'hè lǎ'au.

Tsháou k'hè kǎd e tooi^{ng} lǎe.

Pán chǎd pwǎh tǎ.

Tsheang chǎa t'hèy āou tūy mooi^{ng} k'hǎou lǎe.

Lé kin á jit twǎ tē chǎo lǎe.

E t'pa bǎ k'hǎ tshid-ây ũy.

E ay bǎe sǎ gwá ay kǎe.

K'hè t'hèy^{ng} k'hé tshid-ây lǎ pa.

Hid-ây sǎo gwá tshīn tshǎe hǎ'ā hé.

Gwá ay k'ha t'hǎ'ā.

E ay sim ũ^m tshwan e ay sǎo.

Ní tik, yǎuk^{hang} mí shuk. kǎ pǎ

Ní kiú ní tǎ tsò mat yé. m

Mok h'ũ ít t'au ch'ũ shai

Mat shui shai ní loi ní ch'ũ. m

Mok tsoi loi ní ch'ũ. loh

Ngò kéuk tung.

It; tang k'ũ tung.

Ní pít^{iu} m hǎ kòm tsò.

Ní chí tak shat mǎ. a

Tsò mat yé tǎng kéuk; hang lǎ

Hũ fóng fán ní tik.

K'ũ fán h'ũ líu. loh

Tsau h'ũ; kiú k'ũ fán loi.

K'ũ ngóng^{min} tǎ tít tǎ. chíu

Tíu chún chǎ pǎi héung mǎn hau loi. Lai mǎche pǎi hau mǎn tǎ

Ní kam yat pít iú tsoi uk tang hau. chí tak

K'ũ ũ kam m tsoi ní ch'ũ chũ. loh

K'ũ ké lǎ-pò hǎi ngó ké a kú. chí

Tíng chũ ní kǎ lí pá. la

Ngò shap fan fun bí ná kǎn sz'. lí

Ngò ké kéuk tung. pǎ

K'ũ mò sam tsò kung fú. a

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 It may be so, or may not. Barangkali bagitu, barangkali tidak. 或是如此或非也
- 2 He wants to play all the time. Diya mahu main sahaja sa-lalu. 他欲常時頑耍 *wan*
- 3 He was born deaf and dumb. Deri jadi-nya ada tuli lagi bisu. 他生成聾啞者
- 4 What more can I do? Apa lagi sahaya bulih buat? 我尚能行何也
- 5 You may go home once a week. Bulih pulang satu jumaat sa'kali. 七日內汝可回家一次
- 6 I want some of each kind. Sahaya mahu sürba sadi-
kit. 我每樣要些 (次)
- 7 He has not been here to-day. Ini hari diya tidak datang. 他今日未來此
- 8 What more do you want? Apa mahu lagi? 汝尚要何也
- 9 How long have you been here? Brapa lama angkau disini? 汝已在此幾久
- 10 Stay here till I come back. Nanti disini sampei sahaya balik. 在此待我回來
- 11 Whom did you give it to? Süma siapa angkau kasih-kan? 汝給之與誰
- 12 When shall you come back? Bila mahu balik ka-mari? 汝何時將回
- 13 That is not half so good as this. Itu sparü kurang baik-nya deri ini. 彼不如此一半之好
- 14 I shall come back in a year. Nanti sa'tahun sahaya balik ka-mari. 一年之後我將回來
- 15 This well is very deep. Prigi ini tarlalu dalam. 此井甚深
- 16 I am not well. Badan sahaya t'ada sadap. 我不爽快
- 17 I want it done well. Sahaya mahu buat-an-nya baik baik. 我要善成之
- 18 Keep out of my way. Jangan tür-adang adang disini. *chó* 行開勿阻我路
- 19 How do you want it done? Bagaimana mahu di-buat ini? 汝要之如何成
- 20 What is this good for? Apa guna ini? 此有何用處
- 21 How much do you want? Brapa banyak mahu? 汝要多少
- 22 That is just what he is good for. Kürja itu-lah sahaja yang diya tahu. 那事正稱其能

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

T'héum tshác sē an nēy, yěá ũm sē.

Sāng sō e àe t'hit t'hó.

E sey^{ng} chē^{ng} áy káou chàon hē lāng.

Yáou s'na mē^{ng} mē^{ng} bōy^{ng} hōe gwá tshò.

Chit jit lāe lé t'hang tún k'hè tshit kwù.

Gwá tak hāng àe kwúy lēp.

Kin á jit e bōey lāe tshid-lá.

Lé yáou aè s'na mē^{ng}.

Lé tē tshid-á lwā kóo.

Tē tshid-á lé téng hāou gwá tooi^{ng} lāe.

Lé hōe tshūy á.

Lé s'na mē^{ng} sē bōy^{ng} tún lāe.

Hid-ây bō tshid-ây tshit pō^{ng} hó.

Tshit-nē^{ng} é áou gwá bōy^{ng} tún lāe.

Tshid-ây chéy^{ng} tshīn tshāe chim.

Gwá ũm k'hō^{ng} wāh.

Tshid-ây mē^{ng} gwá àe tshò khé hó.

Kē^{ng} k'hwuy, bō tshāh gwá ây lōe.

Lé aè an tsho^{ng} yēō^{ng} tshò.

Tshid-ây ōo s'na mē^{ng} yūng.

Lé aè lwā tshāy.

Hé kē^{ng} sōo chē^{ng} hap e tshò.

CANTON COLLOQUIAL.

Wák ché kòm yéung, wák ché 'm hai

fun hi' shi
K'ü tū chāu shí fán.

K'ü shang ch'ut loi yau lung yau á. *ke*

Ngò chung tsò tak mat yé t'im. *ni*

Ní yat kò lai pái hū tak kwai yat pín. *chi po*

Ngò múi yéung oi tik.

K'ü kam yat mí loi ní ch'ü. *a*

Ní chung oi mat yé t'im. *ni*

Ní tsoi ní ch'ü yau kí noi. *ni*

ni Tsoi ní ch'ü tang ngò fán loi. *po*

Ní pí k'ü kwó mat shui. *ni*

Ní kí shí ching fán loi. *bak*

Ná kò mò ní kò yat pún kòm hò. *ke lok*

Yat nín ngò ching fán loi. *ke lok*

Ní kò tsing shat shau sham. *ke po*

Ngò 'm sōng fái. *a*

Ní tik ngò íu tsò tak hò hò. *ke lok*

Háng hoi, *ai ch'ó* mōk tsò ngò lò.

Ní íu tím yéung tsò ké. *ni*

Ní tik yau mat yé hò ch'ü. *ngung*

Ní íu kí tò.

kom ke hung fu Ná kí sz' ching hop k'ü shan fun. *lok*
body employment

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- 1 It is fit for nothing else. Itu sahaja guna-nya. 無別用處
 2 What do you want it for? Apa mahu buat dungan 汝爲何要之
 3 How came you to be so late? Mangapa jadi bagini lam- 汝因何如此遲延 in
 4 That is all he cares for. Itu-lah sahaja ingat-an-nya. 他獨顧那事
 5 He doesn't care what he says. Diya tidak paduli apa di- 他不理其所言
 6 Have you done with this? Sudah habis pakei ini? 汝用此畢否
 7 Now is the time to do it. Ini-lah kutika baik kita 此時合爲之
 8 It is all new to me. Bharu sa'kali ini sahaya 此我今初聞
 9 They are all the same. Samoa-nya sama. 一總相同
 10 Don't take up so much room. Jangan pakei begitu luas 勿用如是潤處
 11 This room is too small. Bilik ini larlalu kachil. 此房太窄
 12 What do you want me to do? Apa mahu suruh sahaya 汝欲我何爲
 13 He is a man of his word. Diya t'a tahu bohong. 他是踐言之人
 14 This is just what I want. Ini-lah yang saperti ka- 此正是我所欲
 15 That is not at all like this. Itu lain sakali deri ini. 彼總不若此
 16 There is nothing there. Satu-pun t'ada disana. 無物在此
 17 Try, now, with all your might. Chuba juga sa-bulih bulih. 盡力試一試
 18 Who taught you this? Siapa sudah ajar buat ini? 誰以此教汝
 19 Pull up these bushes. Chabut-kau samak ini. 拔起此叢小樹
 20 Rock the cradle. Goyong buayan. 搖此吊床
 21 Lend me two pice. Kasih pinjam sūma saha- 請借兩文錢
 22 Do you speak English? Tahu tutur Inggris? 汝能講英國之語否

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

To hó pat yüng.

Lé s^aa sōo àe tshid-ây.

Lé s^aa sōo hēäh bān.

E tok kòe hid-ây sōo.

E sē lām sām kóng wā ây lāng.

Lé yüng lēaou böëy.

Tshid-ây sē tóo hó lāe tshò.

Gwá t^aa chē^a t^hhe^aa kēng.

Lóng tshóng seo tâng.

ūm t^hhang yüng hid-ây hēäh k^hwah.

Tshid-ây pāng t^hhàe âyh.

Lé àe gwá tshò s^aa mēng^h.

E sē láou sit ây lāng.

Tshid-ây chē^aa sē gwá séy àe.

Hid-ây lóng ūm chin tshēng^h chid-ây.

Bô mēng^h tē tshid-lá.

Tshīn lat chē k^hhō^a.

Tshūy á an nēy kà lé.

Pēyh k^hhé tshid chāng sēo chēw á.

Yēo tēaou chūng.

Tshēoh gwá nō ây tshēng.

Lé ây kóng āng mò wā bāy.

CANTON COLLOQUIAL.

Mò^{pit} yéung ^{shai'} ~~yung~~ ch'ü: *ke a*

Ní oi' k'ü tsò mat yé. *ni*

Ní wai mat yé kòni' ch'í. *loi a*

K'ü tuk ^{ke} kú ^{na} kín sz'. *che*

K'ü ^{m'} pát lí k'ü kóng mat yé wá. *ke lok*

Ní shai' ün mí ts'ang. *mi*

ü kam hop shí hau tsò. *lok*

Ngò ü kam ching ^{ting} man ~~tak~~ ché.

Yat ts'ung' tò hai yat yéung. *lok*

Mok pá kòm ^{fat} tò tí fóng.

Ní kán fóng t'ái' ch'ák. *hua' lau*

Ní íu ngò tsò mat yé. *ni*

K'ü ts'ung' mò ^{hai' mò' ai' t'at} fan hau ké yan.

Ní tik ching hai ngò séung íu ké. *fo*

Kò tik tē'ung' ^{tung} m tsz' ní tik. *ke*

ko Ní ch'ü mò mat yé. *ke lok*

Tsun' lik shí ^{hai'} ~~ya~~ shí. *la*

Mat shui káu ní ké. *ni*

Mang' hí' ní tik shū tsai'. *la*

y íu kò chēung ^{íu} chōng.

Tsé léung' kò ts'in kwó ngò. *a*

Ní ^{íu} kóng ying-kat lí wá mò *ni*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

- What have you been doing? Apa sudah buat ini?
here?
- Do you want any thing? Mahu apa apa lain lagi.
else?
- Which side are you on? Angkau di-sa'blah mana?
- He has got into trouble. Diya sudah dapat susah.
What has he to do with that? Apa diya mahu paduli itu?
- I shall do no such thing. Sahaya t'a mahu sakali bu-
at itu.
- That is nothing to me. Apa sahaya paduli itu?
- I have a great deal to do. Sahaya ada banyak kūrja.
He is very well off. Sanang dapat ka-hidup-
an-nya.
- I don't believe a word of it. Sa'patah-pun sahaya t'a
parchaya.
- You have made it too wide. Sudah buat tarlalu lebar.
- This is not the kind I want. Bukan ini macham sahaya
mahu.
- That is a bad one; try a- Itu t'a baik, chuba yang
nother. lain satu.
- Whom does this land be- Siapa punya tana ini?
long to?
- I have not been able to finish it. Sahaya belum bulih sūm-
pat ha-bis-kan.
- How much land do you own? Ada brapa tanah angkan?
- How many children have you? Brapa orang ada anak-
mu?
- That is out of the ques- Itu sa-kali kali t'a bulih
tion. jadi.
- Pour some water into this tub. Tuang-kan ayar ka-dalam
tong ini.
- He is clever at that busi- Diya pandei kūrja itu.
ness.
- He is the one to do it. Diya lah tukang-nya.
- There are two reasons for it. Ada dua sūbab-nya.
- 汝在此已行何事
尚有物汝要否
汝屬何黨
他陷於煩惱
他與那事何干
我終不行若此
彼與我不相干
我有許多事辦
他是優游有餘
我不信一言
汝作之太濶
此樣不是我所要者
那是不好請試別個
此地屬誰
我未能成之
汝有田地多少
汝有子女幾個
那事總不須題
倒些水入此桶內
他善爲那事
是他可爲之
此有二故

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé tē tshid á ǝ tshò s^{na} mē^{sh} sǝ.

Lé ǝ kǝh s^{na} mē^{sh}.

Lé sǝuk tshū á.

E chēng tǝǝh ǝ hǝn lǝ áy sǝ.

E kǝp hid-áý sǝ s^{na} mē^{sh} sǝng kǝ.

Gwá tshǝng ū^m k^{na} tshǝ-ǝn nǝy.

Hid-áý bǝ kǝn gwá sǝ.

Gwá ǝ tshāy tshāy sǝ.

E sǝ ǝ tshēng lǝng.

Gwá bǝ pǝ^{na} sut sǝn e.

Le tshǝ sǝ^{ng} k^hwǝh.

Tshid-áý k^hwǝn ū^m hǝp gwá ǝ.

Hid-áý ū^m hǝ, chǝ khǝ^{na} pat áy.

Tshid-áý tǝy tshū á áy.

Gwá tshǝ bǝy hǝ.

Lé ǝ lwǝ tshāy chǝn.

Lé ǝ hǝu sǝy^{ng} tshǝu. á lwǝ tshāy.

Hid-áý sǝ tshǝng bǝy áy tshǝ^{na}, ū^m sǝc kǝng. Kǝ tǝn sz' t^{kin} s^{on chǝi} ū^{ai} lok.

Tǝ tshǝt chuy á tshúy hǝy tshid-áý t^{kin} hǝng lǝ. Tǝ tik shui lok ní kǝ t^{kin} ū^{ai} lok.

E gǝu tshǝ hid-áý sǝ.

Sǝ e gǝu tshǝ tshid-áý sǝ.

Tsháy ǝ nǝ kǝ^{na} kǝe sǝ.

Ní tsǝi ní ch'ū tshǝ mat yé. ní

Ní chung'oi tik mat yé t'ím mǝ ní

Ní pǝng pín yat pín. á

K'ū yǝ chǝuk sǝn nǝ. pǝi tǝi á

K'ū kǝng kǝ kǝn sz' yau mat sǝung kǝn. m

Ngǝ tsǝng' m tshǝ kǝn kǝ sz'. kǝ pǝ

Kǝ tik 'm kwǝn ngǝ sz'. kǝ á

Ngǝ yau tǝ tǝ sz' kǝn íu tshǝ. kǝ lok

K'ū ~~tsǝ~~ ^{hǝi tshǝ} yau gǝ kǝ lok.

Ngǝ yat kǝ shǝt wǝ tǝ 'm sǝn kǝ

Ní chǝng tak t'ái sǝt lok

Ní yǝung' m hǝi ngǝ ǝi kǝ. á

Kǝ kǝ 'm hǝ, shǝ há tai í kǝ. lá

Ní sǝi tǝ hai mat shui kǝ.

Ngǝ mǝ tshǝ tak h'ǝ.

Ní yau kǝ tǝ mǝu tǝ.

Ní yau kǝ tǝ tsǝi nǝ. á

Kǝ tǝn sz' t^{kin} s^{on chǝi} ū^{ai} lok.

Tǝ tik shui lok ní kǝ t^{kin} ū^{ai} lok.

K'ū shǝn tsǝng tshǝ kǝ kǝn sz'. kǝ pǝ

K'ū chǝng tshǝ tak ní kǝn sz'. pǝ

Yau léung kǝ ūn kǝ. á

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Help me to twist this Tulung pintal-kan tali ini.
string.

He is blind of one eye. Diya búta sa'blah.

There are thousands of Ada ba-ribu.
them.

I am a little deaf. Sahaya ada tuli sadikit.

Does this chintz fade? Turun-kah wūrna chita
ini?

I have the tooth-ache. Sahaya sakit gigi.

He died of the small pox. Diya mati kūna chachar.

Where was this book Dimana di-chap kitab ini?
printed?

This book is out of print. T'ada lagi kitab yang ba-
gini di-jual.

He is a stingy fellow. Itu orang kikir.

I assure you it is not so. Bātul sahaya kata bukan
bagitu.

I have read this book Sudah habis sahaya bacha
through. kitab ini.

This dollar is a bad one. Ini ringgit t'a laku.

Spread this out on the Būntang-kan ini di-rum-
grass. put.

He has lost all his pro- Harta-nya samoa sudah
perty. hilang.

You have done this very Sudah buat ini tarlalu baik.
well.

He is a hard man to Banyak charewet-nya o-
please. rang itu.

It is a tolerably good one. Sādang baik-nya ini.

This is his favorite child. Ini-lah anak nya yang di-
kasih'i.

He has sprained his an- Mata kaki-nya salah urat.
cle.

I have never had any Sahaya t'a pūrnah taruh
other. lain.

This is not done well. Buat'an-nya ini t'a baik.

助我扭實此繩 *shung*
他單眼
有千萬之多
我耳有小聾
此花布退色否
我牙痛
他發痘死 *tau*
此書在何處印的
此書不尙印了
他是慳吝之人
我實告汝非如此也
我已讀完此書
此員銀不好
張開此物於草面
他失了全家業美
此汝已作得甚
甚難中其意
此頗好
此是其至愛之子
他扭着脚眼骨
我未嘗有別二
此作得不佳 *he*

March 5th

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé pang gwá náou kín tshid-ây sôh á.

Póng ngò' nau mái ní tiú shing la

E tōa bák.

K'ü tan ngán. *ke po*

ōo chan bān ây tshāy lāng.

Kóng ts'ín shò kòm tò. *a*

Gwá ōo lēoh lēoh chàou hē lāng.

Ngò yau shiú shiú í lung. *po*

Tshid-ây hwa pòc āy thēy sek á bō.

Ní tik fá pú t'út shik mò. *la (ng) shik m*

Gwá k'hé t'hēa.

Ngò ngá t'ung.

E yin chut tshoo sé.

K'ü ch'ut tan sz'. *loh*

Tshid-ây chēyh tē tá yin ây.

Ní pún shū tsoi pín ch'ü yan ké. *m*

Tshid-ây chēyh tea bō lāng yin.

K'ü kam mò yan yáí kòm ké shū máí. *loh*

E sē kēem sēep ây lāng.

K'ü hai hán lun ké yan. *po*

Gwá sít sít kap lé kóng ūm sē an nēy.

Ngò shat tsoi wá ní chí 'm hai kòm yéung. *ke loh*

Tshid-ây chēyh gwá ōo t'hak leáu.

Ngò tuk ün ní pú shū. *loh*

Tshid ko gín bāy sàe tit.

Ní kò ngan ts'ín 'm hò. *ke po*

Tháu khwuy tshid-ây mēgh hāy e cháou téng.

Pú hoi ní tik tsoi ts'ò mìn. *shung' la*

E ây key hòey lóng tshóng leáu.

K'ü shat láu yat ts'ung ká ts'oi. *ke shat láu shó yau*

Tshid-ây sōo le tshò k'hé tsháp hwun hó.

Ní tsò tak ní tik shap fun hò. *a*

Hid-ây lāng tshín ōh tēng e ây è.

Shap fun nán chung k'ü ké í. *fun*

Tshid-ây k'hāh hó.

Ní tik k'í hò. *a*

Tsháy sē e chōey sēoh ây kēa.

Ní kò hai k'ü ké ch'í ōi ké ts'ái. *loh*

E áou tēoh k'ha ták kwut.

K'ü nau ch'au k'ü ké k'èuk ngán. *po*

Gwá bōey bat ōo pat ây.

Ngò tsung m' yau pit kò.

Tshay tshò k'hé ūm hó.

Ní tik tsò tak 'm hò. *a*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Don't throw away a sin- Sa'biji-pun jangan buang.
gle kernel.

Don't waste a bit of it. Sadikit-pun jangan tūr-
buang.

Fix it to suit yourself. Bātul-kan bagimana suka.

Go and help to weigh that Pūrgi tulung timbang gu-
sugar. la itu.

That was a great mistake. Itu salah bāsar.

I can't afford it. Sahaya t'a bulih balanja
itu.

This tree has begun to Ini pukok sulung būr-
bear. buah.

I can't bear it any longer. Sabaya tidak bulih tāhan
itu lagi.

Did you ever see a bear? Ada pūrnah lihat bruang?

This one is rather better. Ini lebih baik sadikit

I would rather not go. Sahaya lagi suka tinggal.

He is a large man. Itu orang bāsar badan-
nya.

He is a great man. Itu orang bāsar.

That's very strange. Itu tarlalu heiran.

Strange that you could Heiran bagimana fikir-an
think so! bagitu!

Don't be in such a hurry. Jangan bagitu gopoh.

That will never be. T'a'kan jadi bagitu.

I am in partnership with Sahaya sa'modal dūngan
him. diya.

You gave too much for it. Angkau sudah bili tarlalu
māhal.

Fry some, and boil the Goring sparū, lain-nya
rest. rābus-kan.

How much ought I to pay Brapa patut sahaya bayar
for it? harga-nya?

Who keeps money to Dimana tempat bulih pin-
lend? jam wang?

一核亦不可丟去
些須亦不可虛費
照汝自便制之
去相助稱其糖
那事大差
我不能承得起
此樹正初結菓
我再不能容了
汝有見過熊否
此頗更好
我寧願不去
他是大體之人
他是尊貴之人
那是十分奇異
異哉汝能如此想
不可如此速
終不能然
我與他合伴
汝買之太貴
炒些其餘煮之
我可還多少價
誰有銀出息

March

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshit lēp hwūt yěa ũm t'hang k'hěōh kak k'hè.

Tshěo tshěo yěa ũm t'hang he hwù.

Tshěaou lé ay è sōo k'he chōng.

K'hè sēo pang chān hid-ây t'hū.

Hid-ây twā ũm tēōh.

Hid-ây gwá bō tshāe tēaou.

Tsháy chēw tshēa tshēa kēēt tshé.

Bōēyh tshāe kōh, gwá tōng bāy tēaou.

Hīm lé bat khōa kēō ũm.

Tshid-ây pēng k'hāh hó.

Gwá lēng k'hó ũm ào k'hè.

E sē pwūy twā ay lāng.

E sē sē twā ay lāng.

Hid-ây tsháp hwun kē kwàe.

Hāc á! lé an nēy sēō tshēa kē kwàe.

ũm t'hang hēāh k'hwàe.

éng bāy ay an nēy.

Gwá kap e hap hōéy.

Lé bāy k'hè k'hāh kwù.

Lé chá tshēaou tshěo, yáou lóng tshóng
hāy hé tshé.

Gwá tēōh hōe lwā tshāy tshēō.

Tshūy á ōo gín t'hang tshēōh.

CANTON COLLOQUIAL.

Yat wat tò 'm hò ^{orap} ^{ching} tū h'ū. poTik kòm tò tò 'm hò shāi. fa fai aChing' k'ū ^{hop} hōp nī tsz' k'í kē pín. laH'ū ^{chō k'ū} póng ching kò tik t'óng. laKò tik tái ts'ó. lokNgò 'm ch'ut tak h'í. kōm to poNí tū shū ^{tāu h'íshau' ch'ut} ching ch'ó fat kwó tsz.Ngò tsōf' ^{pat nang fāu yung' lok} m'at tak chū líá.Ní yau kín' kwó hung mó. yan m'í si.Ní kò kang hò tik.Ngò ching ūn' m' h'ū. lokK'ū hai kò tái kē yan. aK'ū hai ^{yau t'āu m'ín} tsūn kwai kē yan. poKò tik shat shau k'í kwái. ke aNí tim yéung séung tak kòm yéung ch'ut
ní á. Ní cāng' ch'ut kōm kē hāi h'ó kē kwai kē' M hò kòm fāt. poChung pat nang kòm yéung. kōpoNgò t'ung k'ū tsò fó' k'í. poNí mái tak tái lō ká. shap fau kwai aCh'áú tik, ^{yau hung' t'āu} tsau ním yat chung loi chū. shukNgò pí k'í tò ^{t'āu} ts'ín hò. siMat shui yau ngan ch'ut shang. a

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Opium doesn't sell very well now: Madat t'a banyak laku sakarang.

Nutmegs are in great demand. Euah pala banyak laku sakarang.

Set it down on the floor. Latak-kan di-lantei. [di-papan.] *Lau Pan*

Of what use can it be to you? Apa bulih jadi itu sama angkau?

How much do you think it is worth? Kira kira brapa patut harga-nya?

I can't give so much. Sahaja tidak bulih bili begitu mahal.

Well then, how much will you give? Baik-lah, brapa barani kasih?

He was fined a dollar. Diya kuna dunda sa'ringgit. *fab*

This thread is very fine. Ini bānang tarlalu halus. *dim*

Cut this up fine. Chinchang ini kachil kachil.

This is a fine looking one. Ini-lah satu yang tampak baik.

That we can never do. T'a sampei kwasa kita buat begitu.

Brush down these cobwebs. Sapu sarang laba laba ini. *chi chui*

How much does he get a month? Brapa gaji-nya sa'bulan?

They are not very good. Bukan tarlalu baik.

Be quick, or you will lose it. Lākas-lah, nanti hilang itu.

This board is uneven. Papan ini tinggi rendah.

When do you go on board? Bila turun ka-prahu?

Where does he board? Di-rumah mana diya tum-pang?

He keeps house himself. Diya bür-rumah sendiri.

He is always losing his penknife. Sa-lalu hilang pisau kachil-nya.

It is all the better for that. Sübab itu-lah lebih baik-nya.

鴉片今不甚有價
片今不甚有價
莛今十分好市
莛今十分好市
置之樓板上
有何用於你
汝想其值多少
我能不能出如多
然則能出多少
他見罰一員銀
此線最幼細
將此切碎
此一看
我等終不能行那事
掃去此蜘蛛網
他每月得何工錢
此不甚好
速去不然汝則失之
此板不平
何時汝將下船
他寓居何處
他自居一屋
他時常失刀仔
如此更妙 *min*

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

A p'hèen t'ua bô sim lāng bāy.

Tāou k'hòe t'ua sim hó kèy.

Hāy lāou pang téng.

Lé aè s'ua m'èngh yūng.

Lé s'ōng hid-ây tat lwā tshāy tshêng.

Gwá bāy āy chut hēāh tshāy.

Hó, lé bōēyh chut lwā tshāy.

E hōe lāng hwát tshit ko gín.

Tshid-ây s'ōa tshīn tshāe yèw.

Tsheang tshid-ây chēēt yèw.

Tshid-ây hó khōa.

Gwán tshóng bāy k'ēa hid-ây s'ōo.

Sàou k'hè tshid-ây te too se.

E ták gōēyh ōo lwā tshāy kang tshêng.

Tsháy bô sīm hó.

K'hwaè k'hè; ū^m khwaè k'hè, tēup á kóo ū^m k'èng. Fái^{h'ui} fái^{la}, 'm hai, ní 'm tak tò.

Tshid-ây pang ū^m pēyng.

Lé bōēyh te sê lōh tshūn.

E chòo s'ōey tá lōh.

E ka tē khēā ōo chòo.

E s'ēang s'ēang p'hah ū^m k'èng to á.

An nēy k'hāh hó.

CANTON COLLOQUIAL.

A p'ín ū kam mò ká. *po*

Tau k'au ū kam shat shau hò *shai a*

Fóng tsoi lau pán mín. *loi lai*

Ní íú k'ū yau mat yung. *he ne*

Ní séung^{wa} k'ū chik tak kí tò. *ni*

Ngò 'm pí tak kòm tò. *po*

Hò, ní pí kí tò. *ni*

K'ū fat^{liu} yat kò ngan ts'in ch'ut h'ū. *liu + loi a*

Ní t'úu sín shap fun yau sai. *he lok*

Ts'ám^{Tsit} sui ní tik. *la*

Ní tik hò t'ai. *lok*

Ngò tik chung^{chi'} pat nang tsò *pon he* k'ín sz'. *pon he lok*

Shò^{ho} h'ū ní tik chí ch'ū mong. *la*

K'ū mút'út tak kí tò kung ts'in. *ni*

'M hai shap fun hò. *he lok*

Fái^{h'ui} fái^{la}, 'm hai, ní 'm tak tò. *on to*

Ní fái p'áu' m p'ing. *po*

Ní kí shí íú lōk shūn. *ni*

K'ū tsoi pín ch'ū ū k'ū. *shik fien ni*

K'ū ch'ū tsz' kí ké òk. *a*

K'ū shéung shí 'm k'ín tò tsai. *a*

Tsūu tsoi k'òm ching hò. *Kom yung kang hok lo*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He looks like his brother. Rupa-nya sapūti saudā-
ra nya.

It is none the worse for Bukan-nya rosak sūbab
that. itu.

His children have their Diya banyak bri hati a-
own way. nak-nya.

He says he is not willing. Kata-nya diya t'a handak.

He cares for nobody. Diya tidak paduli-kan
orang.

I should rather have the Sahaya lebih suka yang
other. lain itu.

It is a pretty good one. Sādang baik-nya ini.

That is a pretty child. Anak itu, bagus.

I am not quite ready. Sadikit lagi, sahaya bu-
lih sadia.

He deserves a good flogg- Patut diya kūna pukul
ing. banyak.

He knows what he is a- Diya tahu apa diya buat.
bout.

It grows better and better. Būr-tambah tambah lagi
baik-nya.

I am of a different opinion. Fikir-an sahaya lain deri
itu.

It grows worse and worse. Makin kurang baik-nya.

I don't want any thing Sahaya tidak mahu suruh
more of you. buat apa lagi.

Thi kind is not very com- Ini macham jarang dapat.
mon.

That is none of your bu- Bukan angkau punya
siness. kurja itu.

Which of them is most to Siapa yang lebih salah-
blame? nya?

I am taller than you. Sahaya tinggi deri angkau.

No, I am the tallest. Tidak, sahaya yang tinggi.

This tree appears to be Rupa-nya pukok ini ma-
dying. hu mati.

It is better than it was Lebih baik ini daripada
before. dahulu.

其容貌似厥兄弟
不是因此而為更友
其縱子女放肆
他說不肯
他不懼何人
我寧要那個
此頗好
此小兒美貌
我未齊備
他堪重鞭
他知己為之事
常時加好
我意見不同
常時加友
我不要汝再作何事
此樣不甚平常
不關汝事
孰至堪責
我更高於汝
非也我更高
此樹似將死
比前時更好

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E ây bîn m̄ou chin tshēōⁿ e ây ũⁿ hēⁿa.

ũⁿ sē yin swūy hid-ây k'hăh ũⁿ hó.

E ây sây kēⁿá ka tē tshòⁿ è.

E kóng ũⁿ k'hân.

E ũⁿ wūy s̄a n̄ēⁿh lāng.

Gwá lēng k'hó àe hid-ây k'hăh hó.

Tshid-ây k'hăh hó.

Hid ây sây kēⁿá seyⁿ tshò hó.

Gwá böēy chōng pēēn.

E kae tâng p'hăh.

E tshāe ka tē tshò ây sōo.

Ná kóo ná hó.

Gwá è sōo ũⁿ sōo tâng.

Wát kóo wát ũⁿ hó.

T'a gwá ũⁿ àe lé kōh tshò gwá ây sōo.

Tshid-ây yēōⁿ hwuy sēāng.

Hid-ây bō kwan lé ây sōo.

Tshūy á k'hăh ōo tshōēy.

Gwá k'hăh kwân lé.

ũⁿ sē, gwá k'hăh kwân.

Tshid-ây chēw chin tshēōⁿ böēyh sé.

Pé tǎe san k'hăh hó.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü kó mín ^{hái} hau ts'z' k'ü ké hing tai. *yat yung po*

'M hai ^{sai} yan kòm 'm hò. *m'hai yan m'hai kò wai*

K'ü ts'ung ^{yung} tsai nü. *tai k'wò. a*

K'ü wá k'ü 'm hang. *po*

K'ü 'm p'á yan. *po*

Ngò kang chung í ^{hái} ná kò. *a*

Ní kò ^{yan t'k} ~~hó~~ ho.

Ní kò sai man tsai hò ^{hòn}. *sheung po*

Ngò mí tak ts'ai pí: *a*

K'ü ying chung ^{hái} tá' chí tak

K'ü chí tsz' kí ké sz'. *keloh*

Shí shí ká hò. *hái k'wò lé*

Ngò ké í k'ín' 'm t'ung. *kom yung*

üt üt 'm hò.

Ngò 'm íú ní tsò mat yé t'ím.

Ní yeung 'm hai shap ^{fon} p'ing shéung. *ke ye po*

Ko tik 'm kwán' ní ké sz'. *lok*

Pín kò chí' 'm chéuk. *na*

Ngò kang kò kwó ní. *a*

'M hai, ngò kang kò. *chung*

Ní t'íú shü hò ts'z' íú sz'. *lok*

Kang hò kwó kau shí. *lok*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

This is just like the other. Sama juga ini dūngan yang lain itu.

It is all the better for being old. Sūbab lama-nya itu lagi baik.

Come quick, here is a great snake. Marilākas, ada ular bāsar.

I will think of it. Nanti dahulu sahaya fikir.

I have heard nothing of it. Satu-pun sahaya t'ada dūngar deri itu.

I see no difference between them. Sahaya t'a lihat apa lain-nya.

This is the only one I have. Ini satu sahaja ada sūma sahaya.

That is no easy matter. Itu bukan gampang.

What is the matter with this? Apa kūna-nya ini?

Have you any more? Ada-kah lagi sūma angkau?

Will this kind suit you? Ini macham angkau suka?

I have no more. T'ada lagi sūma sahaya.

You have spoiled it. Angkau sudah rosak-kan sakali.

I am not acquainted with him. Sahaya t'a kanal sūma diya.

What is the date of his letter? Apa hejrat surat kirim-an-nya itu?

I can do that with ease. Sānang sahaya bulih buat itu.

I have thought so all along. Siang siang saliaya fikir bagitu.

Once there was a house here. Dahulu ada rumah disini.

Don't leave the door open. Jangan di-biar-kan tūr-buka pintu.

Do you want this any longer? Mahu pakei lagi lama ini?

I have been stung by a wasp. Sahaya sudah di-sāngat tabuan.

I care little about dress. Diya tidak paduli pakei baik baik.

此與彼正相同
就是舊更佳
速來此有一大蛇

我將想之
我未嘗聞之
我見無彼此之別
我獨有此一行也
那事不易行也

是何故也
汝尚有否
此樣中汝意否
我再無有了

汝已壞之
我與他不相識
其信何時寫的
我能易為之

我向來皆是如此想
先時有一屋在此

勿留門不關
汝尚要此否
我被黃蜂釘着
他不甚理裝扮

ching pan

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshid-ây kap hid-ây tshēn^ā sēo tâng.

Tshēw sē kóo, yěá k'hăh hó.

K'hwàe lăc, tshid-ây ũy ôo tshit bōey twā chwā. Fái loi, ní ch'ü yau^t t'ín tái shé.

T'hăc gwá soo nēōng.

Hid-ây long tshóng gwá bô t'hēn^a kēng.

Gwá k'hōn^a e téng bô kōh yēōng.

Gwá tok tok ôo tshid-ây nā tēn^a.

Hid-ây sōo bô hēh k'hwàe tshò.

Tshid-ây s'ā sōo an nēy.

Lé yáou ôo bô.

Tsháy yēōng tēng lé è ũm.

Gwá yáou bô á.

Tshid-ây mēng^h lé p'hah ũm hó.

Gwá kap e ũm sēo bat.

E ây p'hay s'ā mēng^h sē tshăyh sēá.

Tshid-ây gwá k'hwàe tshò.

Gwá sēang sē to sē an nēy sēōng.

Tăe san ôo tshit kan chòo tē tshid-ây ũy.

ũm t'hang lăou moōng^g hó kōn^a.

Lé yáou aè kōh yūng tshid-ây mēng^h.

Gwá hōe woōng^g p'hang tēng tēōh.

E sē ũm aè t'ná pān ây lāng.

Ní kò t'ung ná kò yat yeung^{hai} ke pò

Tsau hai kau, ching hò. ^{hai} kau ke üt fat hó

Ngò séung kwó ché^o

Ngò ts'ung mí man tak. ^{po}

Ngò kín mò ^{mat} fan pít. ke chéⁱ

Ngò tuk yau ní yat kò. chéⁱ

Ná kín sz' 'm hai yung í ^{ke} ^{lo}

Ní ti^o wai mat sz' kòn. ke ni

Ní chung^g yau mò. aⁱ

Ní yéung chung ní ké í mò. ⁿⁱ

Ngò mò líu. ^{lo}

Ní ching wái líu. ^{ke}

Ngò 'm shik k'ü. ^{po}

K'ü ké shü sun kí shi sé ké. ni

Kò tik ngò ^{lu} t'ò tak.

Ngò héung loi tò hai kòm séung. ke a

Kau shi yau yat kán òk tsoi ní ch'ü.

Mòk tá hoi mún. ^{po}

Ní chung oi ní tik mò. ⁿⁱ

Ngò pí wóng ^{liam} fung tēng chéuk. ^{lok}

K'ü 'm tò lí chün chéuk. ^{ta'} ^{hai} ^{ke po}

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He is always well dressed. Sa-lalu diya pakei chan-tik.

This house wants repair- Rumah ini minta baik'i. ing.

He gets drunk every day. Diya mabuk sa-hari hari.

I don't know much about Sahaya t'a tahu itu baik it. baik.

That I can't think of do- Sa-kali kali sahaya t'a ing. mahu buat.

Which of these is it best Yang mana baik sahaya to take? ambil ini?

Those are better made Buat'an itu baik deri ini. than these.

Whose business is it to Siapa punya bhagi-an see to this? kūrja ini?

What makes this horse Apa kūna kuda ini buat do so? bagitu?

Do as you think best. Buat-lah bagimana fikir-an patut.

You ought to have done Patut angkau buat ini this before. dahulu.

I have seen nothing of Lama sahaya t'a lihat sū- him lately. ma diya.

That is all wrong; begin Itu samoa sālāh; buatsa- again. mula.

It is too loose; tie it tight- Banyak longgar; ikat tā- er. rik tārīk.

He thinks about it just Sama fikir-an-nya dūn- as you do. gan angkau.

I shall be more careful Lain kali sahaya bulih next time. ingat baik baik.

This is good for the tooth Ini ubat sakit gigi. ache.

These hens are not full Ayam ini bālum habis bā- grown. sar-nya.

It is past four o'clock. Pukul empat lalu.

It is half past four o'clock. A'la pukul tūngah lima.

Go and get this mended. Pūrgi suruh baik'i ini.

他常時裝扮得光彩

此屋要修整 *tau ching*

他日日飲醉

我不甚知之

那事我總不想為之

拿何一個更好

那些成得愈美於此

是誰該理此事 (些

此馬為何如此

照汝以為宜之法作

此時之前汝宜已行

近日我不見之 (此

此皆不正再始作之

太寬綁緊些 *pon'kan*

他亦如汝所想

第二次我更謹慎

此治牙痛

此雞未長得足

四點鐘過了

四點半鐘

去尋人補此

HOK-KEEN COLLOQUIAL

E sēang sē t'á pān k'hè hó khōa.

Tshăy chòu àe sew tshéng.

E jit jit tshēdh tshéw tshùy.

Gwá bô sīm tshāe hid-ây sōo.

Hid-ây sōo gwá lóng bô sēōng k'hè tshò.

Gwá hōēyh t'hăyh tē tshid-ây k'hăh hó.

Hid-ây pé tshid-ây tshò k'hăh hó.

Tshūy á kae lé tshid-ây sōo.

Tshid-ây béy s'ā sōo an nēy.

Tshēaou lé sēōng hap tshò, tshēw tshò.

Tshid-ây sōo lé tǎe san tshēw teōh tshò.

Tsháy kwùy jit gwá tshóng bô khōa kēng e.

Tshid-ây lóng tshóng ūm hó, kōh tshéng t'hāu tshò.

K'hăh k hōa, lé pāk k'hăh kín.

E yěa sē lé sáy sēōng.

āou kwùy gwá k'hăh lēw sim.

Tshid-ây tē chùy k'hé t'hēa.

Tshid-ây kay twā bōēy kàou gēah.

Sè tēem tsheng koēy lēaou.

T'ā sè tēem pōa tsheng.

Tshid-ây t'hăyh k'hè hōe lāng póe.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü shéung shí t'á pán tak hò. *pó*

Ní kán òk íú sau ching. *chí tak loh*

K'ü yat yat tò yam tsúi. *ke*

Kò tún sz'ngò 'm tò chí. *tò pó*

Kò tún sz'ngò ts'ung 'm séung tsò. *ke a*

Ním pín yat kò kang hò. *ní*

Kò tik ching tak kang hò kwó ní tik. *a*

Mat shui koi lí ní kín sz'. *ní*

Wai mat yé ní chek má kòm yéung. *ní*

Ní séung tim yéung chí hò, tsau kòm yéung tsò. *la*

Ní shéung sín ying koi tsò *tsú* ní kín sz'. *ke loh*

Kan yat ngò ts'ung 'm kén k'ü. *pó*

Kò tik yat ts'ung 'm chéuk, hí shau tsò kwó. *la*

T'ái Tung póng kan tik. *la*

K'ü *tsú* hai ní kòm séung. *ke pó*

Tai í pín ngò kang tsz' sai. *hai loh*

Ní tik chí ngá t'ung. *ke a*

Ní tik kai mí tò tái. *pó*

Sz' tím chung kwó kán. *loh*

Sz' tím pún chung. *loh*

wan yan
H'ü pú fán ní tik. *loi la*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

The sun sets in the west. Mata hari masuk di-sa'-
blah barat.

Who set this clock a-go- ing? Siapa sudah bri jalan jam
ini?

His heart is set on getting rich. Bāsar hati-nya mahu ja-
di kaya.

Set the dog on that hog. Suruh-kan anjing halau-
kan babi itu.

How much is he worth? Ada brapa banyak harta-
nya?

How much is this worth? Brapa patut harga ini?

He denies that he did it. Diya tidak-kan diya buat.

He confesses that he did it. Diya mūg-aku diya buat
it.

Is this the one you want? Ini-kah diya yang angkau
mahu?

I can't keep up with you. Sahaya t'a bulih ikut bagi-
tu chāpat.

He is said to be rich. Kabar-nya konun diya
kaya.

How many are there, in all? Ada brapa ini, samoa?

Carry it this side up. Baik baik angkat, jangan
sengit.

There is too little to be of any use. Kapa'lang-an sahaja ini.

I shall go to-morrow or next day. Sahaya mahu pūrgi esuk
atau lusa.

Which of these do you prefer? Yang mana angkau suka
ini?

It became so of itself. Diya mūn-jadi sindiri ba-
gitu.

He has been a great tra- veller. Banyak nūgri diya sudah
jalan'i.

They hate each other. Di'orang būr binchi bin-
chi-an.

England is at war with China. Inggris ada būr-prang
dūngan China.

They don't live together. Diya tidak tinggal sa'ru-
mah.

They are our neighbors. Di'orang sa'kampung dūn-
gan kita.

日落西邊
誰使此時
其心志向
那使犬咬
他有幾富
此可值多
他不認已
他認已爲
此是汝所
我不能及
我有富貴
一總有多
將此邊向
太少不能
明日或後
何一更中
生成如此
他已廣遊
他二人相
現今英人
伊等不國
伊等是我
鐘辰得富
行乎
猪耶
少之
者乎
是速
名
拿去
之
我將
意
人
中國
打
仗
人

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Jit lōh sae peⁿ.

Tshūy á chōng tshid-ây sê sin tsheng kēⁿ.

E ây sim kēⁿ yit tēoh hwat tshēng.

Koe káou ká hid tshēah te.

E ōo lwā pòo.

Tshid-ây tat tshēng lwā tshāy.

E ūm jin ōo tshò hid-ây sōo.

E jin ōo tshò hid-ây sōo.

Tsháy sē lé sáy àe yēá ūm sē.

Gwá bāy āy kàou lé an nēy hēah k'hwāe.

E ōo hwat tshēng ây mēnā sēⁿ.

Lóng tshóng ōo lwā tshāy.

Tsheang tshid-ây tshēōng bīn k'hōⁿ tshēōng
t'hāyh k'hē.

K'hāh tsheō bō kàou yūng.

Mīn a tshāe hek āou jit gwá bōēyh k'hē.

Tē tshid-ây k'hāh tēng lé è.

Seyⁿ tshēⁿ sē an nēy.

Tshid-ây lāng tē tá lōh lóng tshóng bat kàou.

E nō lāng sēo wān hwūn.

T'a āng mó kok kap tēung kok sēo t'hāe.

E tshēah ây lāng bō tshò pōo twā.

E tshēah ây lāng sē gwá ây chōo peⁿ.

CANTON COLLOQUIAL.

Yat t'au lok sai pín. *loh*

Mat shui ching ní kò shí shan chung hang. *he ni*

K'ü ké sam séung tak fú kwai. *he loh*

Kón'
Shai kò chek kau h'ü ngáu kò chek chū. *la*

K'ü yau kí tò ngan. *ni*

Ní tik chik tak kí tò ts'iu. *ni*

K'ü wá k'ü mò tsò. *po*

K'ü ying k'ü *hai* tsò kú. *he*

Ní yat kò hai ní íú ké mò. *hai a*

Ngò 'm tak ní kòm fai. *a*

K'ü yau fú kwai ké ming. *po*

Yat ts'ung yau kí to. *ni*

lar
Héung ní pín shéung ním h'ü. *la*

T'ái shíú, 'm *shai* yung tak. *po*

Ngò ming yat wak hau yat h'ü. *loh*

Ní *chi* kang oi pín kò. *ni*

Shi Tsz' kí pín shing kòm yéung ké.

tsau yan
K'ü yau hang kwó hò tò tí fòng. *he loh*

he yau ün
K'ü léung yan séung han. *po*

ü kam ying kwok kung chung kwok
tá chéung.

K'ü tik 'm t'ung chū.

K'ü tik hai ngò ké lun *shai* yau. *che*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Have your durian seeds come up? Sudah-kah tumbuh biji durian angkau?

See to this a little, now and then. Lihat lihat-kan ini sa'kali sa'kali.

The water here is up to your chin. Ayar disini sa'ingan dagu.

She must be upwards of twenty. Pusti umur-nya lebih dua puluh.

The mud is ankle deep. Bechak sa'ingan mata kaki.

The water there is over your head. Ayar disana hapus kapala.

It is gilt all over. Itu sadur-an balaka.

He lives over the river. Diya tinggal di-sabrang sungei.

The doctor has given him over. Tukang ubat fikir t'ada akan hidup.

There is a pikul, and so much over. Ada satu pikul, lebih sa-kian.

It is running over. Pānuh-nya sampei mūlempah.

It is all over with him. Tidak bulih di-harap lagi diya hidup.

Our house is overrun with rats. Di-rumah kita tarlalu banyak tikus.

He is not yet of age. Bālum sampei umur-nya.

We go to bed early. Adat kita tidor siang siang.

Is this of any use? Ada-kah apa apa gunanya ini?

It takes up too much time. Kūrja itu mūng-hilangkan wūktu.

I can't tell them apart. Sūma sahaya tidak apa lain-nya.

Do figs grow in this country? Ada-kah jadi korma di-nūgri ini?

Where does opium come from? Deri nūgri mana datang afyun?

Are potatoes to be had here? Bulih-kah dapat kūntang disini?

This hoe is more handy than that. Changkul ini sānang pa-kei deri itu.

汝榴槿種已萌牙否
頃刻久須探此一次
此處水有汝下頷深
他必有二十餘歲已
其泥有脚眼之深
那處水深於汝頭
全是鑲金者
他是在對河居住
醫生看他不肯下藥
一担零此餘
滿過頭流出來了
他不能得愈
吾屋內滿以鼠
他年未及冠
我等慣早眠
此有用否
他用太多日子作之
我不能分別之
此處有無花菓樹否
鴉片由何處而來
此處可有荷蘭薯否
此鋤頭更好用於彼

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé lew-keen tshéng chut bōy.

Tshid-ây lé chēnā tshit k'hek kóo lăe khōnā
tshit kōy.

Tshid-ây ūy tshúy kàou ām āy chim.

E tek khak ōo je tshap gwá hōy.

Nōnā t'hōe ōo k'ha bák chim.

Hid-ây tshúy ōo lāng gwá chim.

Tshò pōo sē seo^{ng} kim.

E twā té tūy bīn hó k'hēa k'hé.

E seng ū^m k'hān hāy yēōh.

Tshit t'nā lan tshēāh āy.

Seo^{ng} tē^{ng} lāou chut lăe.

E bāy āy tit k'hăh hó.

Gwá chōo lăe tshīn sē nēaou ché.

E nō^{ng} bōy kàou chwā bōe.

Gwán tshēah āy lāng ác tshá k'hwùn.

Tshid-ây ōo yūng bō.

Bō éng t'hang kàou hēah kóo.

Gwá bāy jīn tit tē tshid-ây sē.

Tshid-ây tǎy hong ōo bō hwa kó chēw bō.

A p'hēen thàn tē tá lăe.

Tshid-ây ūy ōo ho lan tshē bō.

Tshid-ây t'hē t'hāou k'hăh hó yūng hid-ây.

^{po lo māt chūt}
Ní kē lau lín wat ^{tat} ngá mí ts'ang. ^m

^{chi tak po}
Noi'pat noi' t'ai há ní tik. ^{ti'pōu}
^{Loi} Ní ch'ū yau n' há. p'á kòm sham shui.

K'ū pit yau' i shap sui' hī' t'au. ^{ke lok}

Yau kéuk ngán kòm sham pán. ^{po}

^{ke}
K'ā ch'ū sham kwó ní kē t'au. ^{ting lok}

^{Long} Yat ts'ung hai chí kam kē. ^{to po}

K'ū tsoi hó nū pín chū. ^{ngoi a}

^{hou}
I shang t'ai k'ū 'm hang' lok yéuk. ^{lok}

Yau yat tám' ling kòm tò t'im.

^{suoi}
Mún' kwó t'au lau ch'ut loi. ^{lok}

K'ū 'm tak hó k'ū. ^{lok}

^{hou}
Ngò tik kē ok mún' kòm tò lō shū. ^{ho po}

K'ū nín kí mī t'ai. ^{hing}

Ngò tik kwán tsò' fun. ^{ke}

Ní tik yau yung kē mò. ^m

^{in li' ngoi chí tsò lok hi po}
K'ū yung t'ai tò yat tsz' lai tsò k'ū.

Ngò 'm fun tak k'ū hoi.

Ní ch'ū yau mò fá kwó shū mò. ^m

A- p'in' yau pín ch'ū loi.

Ní ch'ū yau hó-lán shū mò. ^m

^{ke' pa po}
Ní pá ts'ó t'au kang hò shai kwó ná pá.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

She is a handsome woman Parampuan itu chantik.

Hang this up. Gantung-kan ini.

There is nothing to hang T'ada tempat bulih di-
it on. gantung.

It is up hill all the way. Jalan-nya mün-daki bu-
kit sahaja.

How thick the mosqui- Nyamok ini banyak san-
toes are! gat!

Can you cure this? Eulih-kah sumbuh-kan i-
ni?

That hat is old fashioned. Chapien itu macham da-
bulu kala.

One of the spoons is miss- Sünduk kurang satu.
ing.

He is a great gambler. Diya kwat bür-judi.

Have you found your Sudah dapat sünduk-mu
spoon? itu?

How much will this hold? Brapa bulih muat ini?

Hold this horse a moment. Pängang-kan kuda ini sa-
büntar.

It is down in the hold. Ada di bawah, dalam pe-
tak.

That is not so much as I Bälum sampei modal.
gave for it.

We are out of rice. Bras sudah habis.

Whose loss is it. Siapa yang kûna rugi ini?

I am at a loss what to do. Antah bagaimana patut
sahaya buat.

When do you begin? Bila mahu mula-i itu?

He has played a trick up- Diya sudah main-kan ang-
on us. in sũma kita.

He sells it at a high profit. Diya jual itu banyak un-
tung-nya.

What have you done with Apa sudah buat-kan dũn-
it? gan itu?

She is a little unwell to- Diya tidak sädap tubuh
day. ini hari.

他是美貌婦人
將此掛起
無處可掛
自此至彼一路登山
蚊蟲何等多哉
汝能醫此病否
那是古樣之帽
其匙羹之一不見了
他是好賭之人
汝尋着匙羹未曾
此載多少
牽住此馬一息間
在艙下
未及本價
我等今無米矣
是誰被失
我不知何可
汝何時始作
我等已被他哄騙了
他賣之得大利
汝已用之何爲
他今日不甚爽快

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E sê chin tshéy^{ng} ây hoo jîn lāng.

Tshid-ây kay k'hwà k'hé.

Bô tē tá t'hang k'hwà.

Lóng tshóng sê sô^a lōe.

Yéa báng t'hang kàu heāh tshāy.

Lé ây wuy tshid-ây pēy^{ng} bô.

Hid-ây bô sê kóe k'hwán.

Gín sê tshit ke ū^m kē^{ng} léāou.

E sê àe pwāh kéāou ây lāng.

Le chōey tēoh gín sê bōey.

Tshid-ây hāy lwā tshāy.

Tshid-ây béy lek tshē tēup á kóo.

Te chu^{ng} táy.

Bōey kàou pún tshē^{ng}.

Gwán t^a bé léāou.

Sê tshūy á pē sit.

Gwá ū^m tshāe an tshō^a t'hang tshò.

Lé bōey h^sa mē^{ng} sê tshò k'hé.

Lan tshēāh ây lāng kē^{ng} e p'hēn.

E bāy k'hé twā t'hàn.

Lé t'hāyh tá k'hé.

E kin á jit bô sīm sōng k'hwāe.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ū hai hò yéung ké nǚ yan. *po*

Kwá^{hí} ní tik. *loi lai*

Mò ch'ū hò kwá. *lok*

Yat hí hū tò tò hai shéung shán lò. *lok*

Ai á ní tai *kan* tò man. *chung a*

Ní *hó thung lok* ní yéung ping mò. *ni*

Kò k'ū mò hai kú ló ké.

Yat chek shí kang 'm kín kú. *lok*

K'ū hai lán tò ké yan.

Ní wan cheuk ní ké shí kang miang. *a*

Ní kò chóng tak kí tò.

Lai Hín chū ní chek má yat chan. *a*

Luan Tsoi ch'óng tai há. *loi po*

Mí kau pún ts'in. *a*

Ngò tik mò mǎi kú. *lok*

Mat shuí ké 'm hò ts'oi. *ai*

Ngò 'm chí tak tím yéung tsò hò.

Ní kí shí hoi shau. *ni*

Ngò tík pí k'ū lūng líu shau kéuk. *rock shau lok*

K'ū mǎi tak *ai* yau lí. *shap fan ho li tin*

Ní nǚng k'ū lai tsò kú mat yé.

th kom to K'ū kam yat yau shíu shíu ping. *po*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Turn it bottom upwards.	Talüntang-kan ini.	翻轉底上來
Turn it up side down.	Tiarap-kan ini.	倒轉之
Turn it inside out.	Balik-kan dalam-nya ka-luar.	翻轉裏面出來
< Don't let it burn; stir it.	Jangan hangus; kachau-kan.	捷捷撈母得被火燒
We have only enough for ourselves.	Ada cukup sūma kita sahaja.	吾止有足吾自用
Sell it for what it will fetch.	Sa-brapa bulih laku, jual-lah.	不論多少賣之
He is used to it.	Diya sudah biasa dalam itu.	他慣如此
This coffee is not burnt enough.	Kahwa ini kurang goring.	此架啡茶未燒得透
How much does it all amount to?	Brapa jadi hitung-nya sama moa itu?	一總是多少
I will help you all I can.	Sahaya bulih tulung sa-bulih bulih.	我將盡力助汝
Give him two thirds of it.	Tiga bhagi-an kasih diya dua.	給他三分之二
This is made exactly to my mind.	Buat-an ini bagei di-hati.	此成得正合吾意
I want a little more.	Sahaya mahu lebih sedikit.	我尚要些小 (多)
I don't want quite so much.	Sahaya mahu kurang sedikit.	我不須要足如是之多
I don't want so much.	Sahaya t'a mahu sa-banyak itu.	我不要如是之多
I have taken great pains with this.	Dūngan susah susah sahaya buat ini.	我用了許多心力為
They have come for their pay.	Di'orang datang minta upah-nya.	伊等來收工錢 (此)
He is careful of his horse.	Diya jaga kuda-nya baik baik.	他小心照顧其馬
He is able to undersell us.	Diya bulih jual murah dari kita.	他比我等賣得更便宜
Consider this matter well.	Fikir-kan ini baik baik.	慎思此事
It doesn't seem so to me.	Imat sahaya bukan bagitu.	我見其非如此也
Empty this box.	Kosong-kan pāti ini.	將此箱搬空

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Pán táy kōey lāe.

Pán bīn kōey lāe.

Pán lāe bīn chut lāe.

Tshēp tshēp lā, ũ^m t'hang hōe e hōey sō.

Gwán tshēh āy lāng tōo tōo kàu yūng.

ũ^m lūn key tshēo, bāy k'hè.

E kwán sē an nēy.

Tshid-āy ko-fe chá bōey t'hàou.

Lóng tshóng lwā tshāy.

Gwá bōy tshīn lat tshān lé.

S'ā hwùn hōe e nō hwùn.

Tshid-āy tshò lāe tshīn hap gwá ē sō.

Gwá hwān àe teup á.

Gwá ũ^m àe hēh tshāy, tshēo tēup á.

Gwá ũ^m àe hēh tshāy.

Gwá yūng lwā twā sim lát tshò tshid-āy.

E hēh āy lāng lāe t'hāy kang tshēng.

E lēw sim tshēau kòe e-āy báy.

E pé gwán bāy k'hāh pan gē.

Lēw sim sēo^{ng} tshid-āy sō.

Gwá ũ^m sēo^{ng} sē an nēy.

Tshēang tshid-āy sēo^{ng} k'hè pōa k'hang.

CANTON COLLOQUIAL.

Fán chūn t'ai shéung loi. *la*

Tò chūn k'ū.

Fán ^{lui} mín' ch'ut loi.

Mò ^{ho} pí k'ū nung; káu' há k'ū.

Ngò tik tuk yau' kau' tsé kí ké yung.

m' lui Kí tò, tò ⁱⁿ m' mái k'ū.

K'ū kwán' kòm yéung.

Ní tik ká-fí mí ^{chau} shíu tak t'au.

Yat ts'ung hai kí tò.

Ngò tsun lik póng ní.

Pí sám fun f'kwó k'ū.

Ní tik tsò tak shap fnn hōp ngò í.

Ngò íu' tik tò t'ín.

Ngò 'm shai íu' kau' kòm tò.

Ngò 'm íu kòm tò.

Ngò yung ^{ho} hò tò sam kí tsò ní tik.

K'ū tik loi ^{ho} shau kung ts'ín.

yau sam k'í yung'
K'ū ^{ho} kú k'ū chek má hò.

K'ū mái tak kang p'ing kwó ngò tik.

Hò hò sèung ní kín sz'.

Ngò kín k'ū 'm hai kòm yéung.

Pón hung ní ko seung.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

This must be well looked to. Ini patut di-jaga baik-baik.

Look out, or you 'll get hurt. Ingat baik baik, nanti kũ-na apa apa.

This table is warped. Meja ini sudah lũngkong.

How does he support himself? Bagimana dapat ka-hi-dup-an-nya?

Translate this into Malay. Salin-kan ini dalam bla-sa Malayu.

They are all of a size. Samoa-nya sama bäsar-nya.

That is all idle talk. Itu tutur tahi anginsahaya.

It has all come to nothing. Itu sudah jadi chuma chuma sahaja.

He is a middle aged man. Itu orang tũngah umur.

He owes more than he is worth. Hutang-nya lebih deri harta-nya.

The greater part of them are good. Ka-banyak 'an yang baik-nya.

You don't come to the point. T'a kũna jawab.

It is not paid for. Harga-nya belum lagi tũr-bayar.

Send me word how it is. Kirim kabar-nya sũma sahaya.

To-morrow is pay day. Esuk kaluar gaji.

This is better than no-thing. Deripada tidak, jadi-lah ini.

When does it become due? Bilã janji di-bayar?

He is making money fast. Diya banyak dapat untung.

Don't put it off any longer. Jangan bũr-tangguh tangguh lagi.

They have exchanged horses. Di'orang sudah bũr-tukar kuda.

It is a pity to lose all this trouble. Sayang hilang pãnat sahaja.

At whose expense is this done? Siapa punya balanja buat ini?

此必要小心看顧
謹慎不然汝必被傷

此棹蹺坦

他作何養口

將此翻譯嗎嚟由

一總同大

那些皆是閑談

一總歸於無物

他是中年之人

他欠人債多於己本

大半是好的

汝說不中

未交價

使人以是情告我

明日是出糧之期

此更好於無物

何時應還

他今發大財

不可再遷延

伊等相換其馬

可惜費了許多心力

誰出銀為此

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây pit tēoh sēaou sim k'hō^a kōe.

Kín sîn; ū^m kín sîn, lé pit sēw sēang.

Tshid-ây tōh k'heaou t'hân.

E an tshō^a t'hân tshēāh.

Tshēang tshid-ây tok boo-lae-yew wā.

Long tshóng pēy^{ng} twā.

Long tshóng se éng wā.

Long tshóng sē. p'hāh súng kang.

E sē tēung lēen ây lāng.

E k'hēm lāng tshēng k'hāh tshāy e ây pún.

K'hāh key tshit pō^a sē hó.

Le kóng ū^m tùy.

Tshēng bōēy ōo hwān.

Sác lāng lāe gwá kong kap híd-ây sōo.

Mìn a tshāe sē chut nēō^{ng} ây jít.

Wàn bō, bō wàn tshēó.

Te sē tēoh hwān.

E t'ra twā t'hân tshē^{ng}.

ū^m t'hang tshāe yēen wān.

E sēo ō^a béy.

K'hó sek hwāy léaou sim lát hēah tshāy.

Tshūy á chut gín tshò tshid-ây.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní tik pít íú tsz' sai ^{fai chin} ~~tōn~~ kú.

^{íú} Sā sam; 'm hai, ni pít shau shéung.

Ní chéung toi ^{gín hū} ~~gín~~ hū. ^{ngan hi} ~~ngan~~ hi.

^{kung fan} K'ü tsò mat yé yéung hau.

Fan yik ní tik chūn má-lá yau.

Yat ts'ung' tò hai kòm tái.

^{leng} Kò tik yat ts'ung' tò hai hán wā.

Yat ts'ung' lok ^{hūng} ~~hūng~~. ^{mò shai} ~~mò~~ shai.

K'ü hai chung nín ké yan.

^{chung} K'ü ké ~~chut~~ muk ^{tō} ~~tō~~ kwó shau. ^{tō} ~~tō~~ k'í p'ün' lān.

Tái pún' hai hò ké.

Ní ^{wā m} ~~hō~~ kóng tak chung.

Mí yau ^{wán} ~~ká~~ ká.

Shai yan wá ngò chí tím yéung.

Ming yat hai ch'ut léung ké yat k'í.

Ní hò hó kwo mò.

^{ying kai} K'ü shí ~~k'ü~~ wān.

K'ü ü kam chán hò tó ngan.

^{hó} Mò tsoi' chí ~~ch'ui~~ ^{ch'ui} ~~ch'ui~~ chí.

K'ü tik ún' ^{hó} ~~hó~~ má.

Hò sik fai ^{Ni} ~~Ni~~ kòm tò sam kí.

Mat shui ch'ut ts'in tsò ni kín sz'.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

It is expensive living here. Banyak bāsar balanja di-sini.

I will see to it presently. Nanti sabūntar lagi sahaya buat.

His pronunciation is bad. Bunyi pūr-kata-an-nya telor.

It is well worth the trouble. Guna-nya basar daripada susah-nya.

It is not worth the trouble. Bāsar susah-nya daripada guna-nya.

How is it that they are so dear? Apa sūbab jadi bagitu māhal?

I will send for it. Nanti sahaya suruh datang ambil.

It is good as far as it goes. Baik juga, 'tapi t'a chukup.

Kill that cockroach. Bunuh lipas itu.

They are going to kill a cow. Orang handak sūmbilih lāmbu.

We are to touch at Riau. Kapal kita mahu singgah di-Riau.

I am tired of pine-apples. Sahaya sudah jāmu makan nanas.

I have a bad memory. Sahaya sa-lalu pū-lupa.

What are you doing now-a-days? Apa ada pūn-chari-an sa-karang?

I am a stranger here. Sahaya orang dagang di-sini.

Don't be discouraged. Jangan jadi tawar hati.

His trial takes place to-day. Ini hari di-buka bicharanya.

What use do you make of this? Apa guna-nya ini?

He is an excellent man. Baik-nya bukan kapalang.

I must change my clothes. Sahaya mahu tukar pakai-an.

I said so only in jest. Sahaya kata itu buat buat main sahaja.

Whose fault is it? Siapa punya salah?

居於此處費用大
我即來看之
他話音不正
因之受勞也是堪的
因之受勞不是堪的
因何如是高價
我將使人來取耳
好也但未足耳
打死那蟾蜍
伊等要殺一牛
我等將入利阿一泊
我食厭了菠蘿
我記性不好
汝今日日何為
我在此為客
勿退縮
他今日受審
汝用此何為
他極是好
我必更衣
我如此說不過是取
是誰之過 (笑耳)

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Twā tshid-ây ūy hwūy yūng k'háh tshāy.

Gwá tshēw lác k'hō^a.

E ây wā yim ū^m tshē^a.

Yin tshid-ây tēoh bwā ū^m sē p'háh sú^g.

Yin-tshid-ây tēoh bwā sē p'háh sú^g.

S^a sōo hēäh kwán kēy.

Gwá böy^h sác lāng lác t'hdy^h.

Hó; tók böy^h kəu gēdh.

P'háh sé hid-ây ka tshwā^h.

Hēäh ây lāng böy^h t'hac gōo.

Gwán böy^h jip Lē-a chē^a p'hō^a tshit-ây.

Ong lae gwá tshēäh yēa leáou.

Gwá ū^m hó kē sey^g.

Lé tra jít jít tshò s^a mē^{sh} sōo.

Gwá tshé taou tshò lāng k'hēy^h.

ū^m t'hang sit tshè.

E kin á jít sēw sím.

Le yūng tshid-ây ts'hò s^a mē^{sh}.

E tshin tshāo sē hó lāng.

Gwá tēoh ō^a s^a.

Gwá tshid-ây wā put kò sē kóng chēo.

Sē tshūy á ū^m tēoh.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsoi ni ch'ü'chü shai' yung tái. *po*

Ngò tsau loi t'ai k'ü. *lok*

K'ü kòng wá'm ching: a

Shau lū kòm tò ^{*lue*} ~~tai~~ ló, tò hai ^{*with*} tai ké.

Shau lū kòm tò ^{*lue chan*} ~~tai~~ ló, 'm tai.

Wai mat sz' kòm kwai.

^{*Lang*} Ngò kiú yan lai ló. ^{*la*} ~~la~~ *la*

Hò tán tuk mí kau: ^{*che*} ~~che~~

T'á sz' ^{*ko*} ~~da~~ chek kat chát.

K'ü tik íú t'óng ngau.

Ngò tik ^{*sem'hi*} ~~ta~~ mái ^{*wan yata*} ~~ha~~ Li-ò. *hai*

Ngò yak ím ^{*lok*} ~~li~~ pó-ló. *lok*

Ngò 'm hò k'í sing.

Ní ü kam yat yat tsò mat yé.

Ngò tsoi ní ch'ü tsò hák: ^{*chi*} ~~chi~~

Mòk ^{*ho*} t'úí ^{*chi to a*} ~~shuk~~.

K'ü kam yat shau sham.

Ní yung ní tik tsò mat yé.

K'ü hai shap fun hò yan.

Ngò íú ún' shám.

Ngò kòm kóng' pat kwó hai kóng síú ché.

Mat shui ké tsui.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Let it be just as it is.	Biar-kan sapŕrti yang ada ini.	勿更改之
Is this house to let?	Ini rumah sewa-an?	此屋出賃否
Is this gun loaded?	Ini snapang ada bŕr-isi?	此鳥鎗已入藥否
He looks as if he were a Bugis.	Rupa-nya bagei orang Bugis.	看他似一嚙呢人
This coin doesn't pass here.	Ini macham wang t'a la-ku disini.	此處不用如是之錢
How do you pronounce this word?	Chuba bunyi-kan. pŕr-ka-ta-an ini.	此何字也
Mix these two together.	Champur kadua-nya ini.	將此二者和之
Do you remember how it was?	Ada-kah ingat bagimana itu?	汝能記其如何否
They say he is married.	Orang kata diya sudah kahwin.	人說他已娶了妻
Save this for to-morrow.	Ini simpan-kan esuk.	剩下此爲明日之用
How do you sell these?	Brapa mahu jual ini?	此要何價
She is economical.	Diya imat balanja-nya.	他是節用之婦
Can you spare me one?	Bulih bhagi-kan satu sŕr-ma sahaya?	汝能讓一個與我否
He is an opium eater.	Diya pŕr-madat.	他是食鴉片之人
He has spent all his money.	Wang-nya t'ada lagi.	他用盡已銀了
How do you say that in Malay?	Bagimana kata itu chara Malayu?	於嗎嚙由音如何說
Have you any work for me, sir?	Ada-kah satu apa apa kŕrja, tuan?	事頭可有工夫給我不
He has the fever and ague.	Diya dŕr-mam kura.	他有發冷發熱之病
That is a first rate one.	Itu-lah kapala sakali.	他是第一等好
This cock is no match for that.	Ayam ini bukan padan dŕr-ngan itu.	此雞不及彼
These cocks are well matched.	Ini ayam sama padan-nya.	此二雞不分勝敗

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshě̀əu an nēy hāy.

Tshid-ây chòu ăo sōey lāng bōey.

Tshid-ây chēng ăo jip yēoh bô.

Khō̃̀a e chin tshē̃̃ Bôo-git lāng.

Tshé taou bô sác hid-ây tshē̃̃.

Tshid-ây s̃̃a mē̃̃h jē.

Tsháy nō kē̃̃ k'hē sēo tsham.

Lé āy kē tit an tshō̃̃a yē̃̃ ū̃̃.

Lāng kóng e ăo chwā bōe leāou.

Sin tshid-ây lāou hāy mīn á tshē̃̃ yūng.

Tsháy s̃̃a mē̃̃h kēy tshē̃̃.

E sē tshēet yūng ây hōo-jīn.

Lé āy nē̃̃ tshit-ây hōe gwá bô.

E sē tshē̃̃h a p'hēen ây lāng.

E ây tshē̃̃h lóng tshóng sác leāou.

Boo-lac-yew wā an tshō̃̃a kóng.

ăo kang hoo t'hang hōe gwá tshò bô.

E ăo kō̃̃a jwāh ây pēỹ̃.

Tshid-ây yit téng hó.

Tshid-ây kay khăh soo hid-ây kay.

Tsháy nō ây sē sēo tùy tek ây kay.

CANTON COLLOQUIAL.

Yau tak k'ū kòm yéung.

Ní kán ăk ^{ch'ut} ch'ut yam mē m'ni

Ní ^{ch'ut} ~~hām~~ ch'ung yap hā yéuk mīng ⁿⁱ

T'ai k'ū ^{hā} tsz yat kò Mú-gí yan.

Ní ch'ū 'm shai kòm yéung ké ts'in.

Ní kò mat yé tsz'.

Léung yéung k'au wan k'ū. dry k'au. wet

Ní k' tak k'ū tím yéung. a

Yan wá k'ū tsū k'ū lò pó (^{lò'au}) ^{repenting what a}

Lau ch'ut ní tik ming yat.

Ní tik íú kí tò ká ts'in.

K'ū hai ^{hā} k'ū ké nū yan.

Ní yéung tak yat kò kwó ngò mē a'

K'ū hā shik a p'ín ké yan.

K'ū shai sá k'ū ké ngan.

Mā-lā ^{hā} yan tím wā.

Sz' t'au yau kung fú pí ngò tsò mē. ni

K'ū fát lāng fát í.

Kò tik tái yat hò. Kò tik shai hai shi hò

Ní chek kai kung 'm tòng tak kò chek.

Ní léung chek kai kung shap fun séung tui.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Cockfighting is mean and cruel. Mūnyabung itu hina lagi būngis.

Here is a dose of physic. Nah, ubat sakali makan.

That is contrary to law. Itu larang'an.

He is a well bred man. Itu orang bhasa baik.

Don't swallow the stones. Jangan tālan biji-nya.

He is an ill bred fellow. Itu orang bhasa kasar.

Is this pure silver? Perak baik ini?

He is a very bad man. Bukan lagi jāhat-nya.

He has a broken arm. Tangan-nya sudah patah.

He has put his wrist out of joint. Sūndi lūngan-nya sudah tūr-salah.

Were you at the auction to-day? Angkau pūrgi di-lelong ini hari?

It is a shame to him. Itu satu malu sūma diya.

He is ashamed of it. Diya malu sūbab itu.

That was a great while ago. Itu lama sudah.

You are mistaken. Salah fikir-mu itu.

You have done wrong. Angkau sudah buat salah.

He is a Javanese, not a Malay. Bukan-nya orang Malayu, Jawa.

I don't sell on credit. Sahaya t'a mahu jual bri bri hutang.

He has cheated me out of a dollar. Diya sudah tipu sahaya sa'ringgit.

He is left handed. Itu orang kidal.

A dollar is the fixed price. Mati harga sa'ringgit.

What are you waiting for? Apa lagi di-nanti?

鬥雞是下賤殘忍之事
此是一劑藥(事)

那事不合法
他是禮貌之人

勿吞核
他是無禮之人

此是淨銀否
他是最惡之人

他有一手折了
其手眼骨閃出節了

汝今日有在投物場
他因此失體面(否)

他因此見羞愧
那事過去久矣

汝差矣
汝行差矣

他是地嘩人不嗎
我賣不賒(嚟由)

他騙了我一員銀
他是用左手之人

一員銀是實價
汝待何也

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tàou kay sē hāy tshēn tshān jīm āy sōo.

Tshit t'hēep yēōh, lé tshēdh.

Hid-āy sōo gēk hwat.

E sē būn lé āy lāng.

Hwūt ūm t'hang t'hun.

E sē bō būn lé āy lāng.

Tsháy gín ōo tshēuk cheng bō.

E tshīn tshāe p'hác^{ng} āy lāng.

E ōo tshit chéw tshē^h lēāou.

E āy chéw bák kwut óe chut k'hōo lēāou.

Kin á jit lé ōo k'hē k'hō^a lāng kóng lay-long bō. Kam yat h'ū t'au t'ang sai mōⁿⁱ.

E tshò bō t'héy bēn āy sōo.

E yin wūy tshid-āy sōo tshāe sēāou lāy.

Hid-āy sōo kōey k'hē kóo lēāou.

Lé an nēy sēō^{ng} cha lēāou.

Lé an nēy tshò ūm tēōh.

E sē Jáou-á lāng, ūm sē Boo lae-yew.

Gwá àe hēn háy ūm sēa.

E p'hēn gwá tshit ko gín.

E sē sác tò chéw āy lāng.

Tshit ko gín sē sit kēy.

Lé tēng hāou s^aa mē^{ng}h.

CANTON COLLOQUIAL.

^{Tau}
~~Tau~~ kai hai shap fun há tang ^{piek kek} kek sz. ^{long} ^{lok}

Ná, ní ^{lai} yéuk.

^{kekin} ~~Ni~~ sz' 'm hop fát.

K'ū hai lai ^{yan} ~~mo~~ ké yan.

^{ho} ^{kwai}
Mok t'un wat.

K'ū hai mō lai ~~mo~~ ké yan.

Ní tik hai ^{shik} tsing ngan ~~mo~~ ^{hoi ni hai}

K'ū hai shap fun 'm hò yan.

K'ū yau yat chek shau chit ~~mo~~ ^{lok}

K'ū nau ^{mé} ~~mo~~ k'ū ké shau ngán kwat.

K'ū tsò ná ^{ni kin} ^{mai} sz' ^{shat} t'ai mín.

K'ū yan wai ná kín sz' kín ^{sau kwai} ^{chiai}

Ná kín sz' kwò ~~mo~~ hò noi: ^{lok}

Ní séung' ts'ò: ^{lok}

Ní tsò 'm chéuk.

K'ū hai Já-wá yan, 'm hai Má-lá yú.

^{in tsin ke}
Ngò mai 'm ^{shé} ké.

K'ū p'ín ~~mo~~ ngò yat kò ngan ts'ín. ^a

K'ū hai shai' tsó shau' ké yan.

Yat kò ngan ts'ín hai shat ká.

Ní ^{tàng} mat yé.

ENGLISH. MALAY.

CHINESE.

He is a great coward. Diya-lah yang tarlulu
pun-akut.

He is a good natured look- Ayar muka-nya manis.
ing man.

I have not been well for Sa'bulan sudah t'a sadap
a month. badan sahaya.

This is not equal to the Ini t'a sama dŭngan itu
other. baik-nya.

Take which you please. Ambil yang mana suka.

Take as many as you Ambil-lah, brapa suka.
please.

There is to be a man hung. Ini hari ada orang han-
to-day. dak di-gantung.

Which of these will wear Yang.mapa ini bulih tā-
longest? han lama?

I don't want this any Sahaya t'a máhū ini lagi.
longer.

You know better than I. Angkau lebih tahu itu dari saya.

Come, let's take a drive. Mari-lah kita bŭr-kreta

You are certainly wrong. Sudah tentu fikir-an ang-
kau itu salah.

Be on the look out for it. Lihat lihat-kan kalau dapat itu.

He has been gone a great Lama sudah diya pürgi.
while.

How many can you spare? Brapa bulih bhagi-kan
sūma sabaya?

I can't keep it out of my mind. *Tur ingat-ringat juga sa-haya sa-lalu.*

This coffee is not well settled.
Kahwa ini bālum duduk baik baik.

He promised to come to- Janji-nya datang ini hari.
day.

t is better than it seems Baik-nya lebih deri rupa-
to be. nya.

it seems to be better than it is. Baik-nya kurang dari rupanya.

You must leave off doing that. Jangan buat itu lagi.

Who keeps iron for sale? Dimana tempat orang jual besi?

人之矣
之弔
我一車
實
底
內實
沉
其內行
少之未來及其此賣
胆是不彼取欲一可要更等差來矣多忘茶日不於絕出
無他有及意所有更再得我然其久讓能啡今面過斷鐵
是看身不隨汝日一不知也定守去能不架約外外必有
他我我此汝照今何我汝來汝看他汝我此他其其汝誰
人柔一
之月久
取問
過乘馬
少將用事白去會
之溫安
之多
人久
此明
且
少
實

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

E sê bô t'á-ây lāng.

Gwá khò^a e sê wun jêw ây lāng.

Gwá ây sin tshit ko gõy^h kóo ũm k'hò^a wăh. Ngò pài^{liu} yat kò út kòm noi. *lok*

Tshid-ây bô kàou biê-ây hēah hó.

Tshē^aou lé sūy pēen t'hăy^h k'hè.

Khò^a lé ào lwā tshăy t'hăy^h k'hè.

Kin á jít té bōy^h tē^aou lāng.

Tshăy nō ây tē tshid-ây k'hăh kim yūng.

Gwá ũm ào kōh yūng tshid-ây.

Lé k'hăh bat gwá.

Lăc, lăc lăc k'hè tshăy tshit pác bēy chēa.

Lé tek k'hak ũm tē^oh.

Lé chē^a khò^a tēng hāou e lăc.

E k'hè kóo lé^aou.

Lé ào lăou lwā tshăy hăy.

Gwá bōy^h ây bāy kè tit.

Tshid ây co-fe tēy bōy^h tshăy cheng.

E yēak kin á jít lăc.

E ây gwā bin bô kàou lăc bin ây sit.

E ây gwā bin k'hăh hó lăc bin ây sit.

Lé tek t'hak ũm t'hang an nēy kōh tshò.

Tshūy á ôo t'ne^h ào bāy.

CANTON COLLOQUIAL.

K'ü hai mò tám ké yan.

Tai k'ü hai ^{wo' hi} wan ^{yau} ké yan.

Ní kò 'm t'ung tak ^{ku} kò.

Ní tsui pín ním h'ü. *lok*

Ni chung í kòm tò ním kòm tò.

Kòm yat yau yat kò yan íu man tíu.

Pín ^{kin} yat tik kang kam. *ni*

Ngò 'm tsò íu ní tik ku. *lok*

Ní chí tak kang mǐng pak kwó ngò.

Lai, ngò tik ^{tsò yat} h'ü ^{pau} há má ché.

Ní pít hai 'm chéuk.

T'ai chü k'ü.

K'ü h'ü ^{hiu} ~~ku~~ hó kau.

Ní yéung tak kí tò.

Ngò pát ^m ~~nam~~ ^m ~~ming~~ ^{lah} kí k'ü. *lok*

Ní tik ká-fí chá mí k'ing. *ting*

K'ü wá kam yat lai.

T'ai ^{ngoi min} ~~ku~~ ^{hiu} ~~ku~~ kòm hó.

K'ü ts'z' kok kang hó.

Ní pít íu tūn tsüt kò tik sz' kòm.

Mat shui yau t'ít máf.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Don't be so long about it. Jangan begitu lama buat.

Did you hear the bell ring? Ada angkau dŭngar bun-yi loching?

Are you coming back again? Angkau nanti balik ka-sini lagi?

How much longer do you want it? Brapa lama lagi mahu di-pakei?

Get it done before I come back. Habis-kan dahulu deri sa-haya balik.

He was taken sick on the way. Diya dapat sakit di-jalan.

This is very much like the other. Hampir hampir ini sama dŭngan itu.

This is the one we had before. Ioi-lah yang ada sŭma ki-ta dahulu.

You may take either of them. Ambil-lah dalam dua sa-lah satu.

What else can it be for? Mana bulih lain guna-nya?

I am not in want of it at present. Sahaya tidak mahu itu sa-karang.

When do you expect him? Angkau kira bila diya da-tang?

I bought this at auction. Sahaya bili ini di-lelong.

Where shall we go? Dimana baik kita pŭrgi?

Take your own time for it. Buat-lah barang bila-pun baik.

This has been of great use to me. Ini sudah banyak guna sŭma sahaya.

I have done my best to teach him. Sahaya sudah chuba ajar diya sabulih bolih.

Give each of these boys a plantain. Kasih sa'orang budak bu-dak ini sa'biji pisang.

I want it made in this way. Sahaya mahu suruh ang-kau buat bagini.

He told me all about it. Diya sudah bri tahu sŭma sahaya habis habis hal itu.

Keep on just as you are doing. Buat-lah juga saparti ang-kan ada buat sakarang ini.

I won't have any thing to do with it. Sahaya t'a mahu champur sa-kali kali dalam par-kara itu.

勿如是久爲之

汝聞鐘响否

汝將回來否

汝尙用之幾久

我未回之先必成之

他在路上得病

此十分似彼

此是我等先時所有

不論何一汝可取之

非因此則因何

我現今不要之

汝望其何時來

我明投買得此物

我等何可往

汝便時爲之

此已有大益於我

我已盡力教之

給此童子每人一蕉

我要此樣成之

他一總告我

就如汝所作作前去

我不要理那事

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé ũm t'hang tshò hēh kóo.

Lé ɔo thēna kēng cheng tân bó.

Lé böëyh tún lăe ũm.

Lé àe key yūng lwā kóo.

Gwá böëyh tún lăe, lé tek tēoh sēen tshò.

E lōe tshēōng tit pēyng.

Tshid-ây tshap hwun chin tsbeōng hid-ây.

Tshid-ây sē gwán tshân jit séy ɔo ây.

ũm lūn an tshōná yēōng, lé t'hang t'hăyh tshit-ây. Ní ním pín kò tò tsò tak.

ũm sē yin wūy an nēy, sē yin wūy an tshōná yēōng. 'M hai, wai mat yé.

Gwá hēen kim ũm àe.

Lé böëyh khōná e te sē lăe.

Lâng kóng ley-long, gwá báy tshid-ây mēng.

Lán tē tá k'hè tshēná hó.

Lé kán pēen k'hè tshò.

Tshid-ây ɔo tăe yéw ek e gwá.

Gwá ɔo tshīn lát kà e.

Hōe sây kēná tshit lăng tshit lēp tshēo.

Gwá-àe tshid-ây yēōng tshēná hó.

E lóng tshóng kap gwá kóng.

Tshēaou an nēy bó keng êk k'hè tshò.

Gwá ũm àe tshap hid-ây sōo.

Mok tsò kòm noi.

Ní ^{ting}man chung héung' mē ni

Ní íú fán lai mē'ni

Ní ^{i. ká i. shai'}chung íú yung k'í k'oi. noi'

Tsò ũn k'ú sín kwó ngò fán loi.

K'ú tsoi lō shéung tak piáng.

Ní kò shat shau tsz' ^{h'í' k'í' k'í' k'í'}hò kò.

Ní kò tsau hāi ngò tik sín shí kò kò. che

Ní ním pín kò tò tsò tak.

Ngò ũ kam 'm íú k'ú.

Ní móng'k'ú k'í shí loi. ni

Ngò t'au tò ní tik. ^{tsau'ni' tsau'ni'}

Ngò tik h'ü pín ch'ü hò.

Ní k'í shí tsò tò hò.

Sín shí ngò k'ín n'í kò shat shau' hò' shai'.

Ngò ^{shai'}yung tsun fong fát káu k'ü.

Pí ní tik sai man tsai yat yan yat chek chíu.

Ngò íú kòm yéung tsò.

K'ü. tsun' ^{shai'}tí k'ong kwó ngò chí

Tsau hai ^{chian'ni'}kòm yéung' tsò lok h'ü.

Ngò 'm ^{in' t'oi}cháp ko k'ín sz.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Have you any objection to it? Ada tampak apa apa yang t'a patut-nya?

Show me how you did it. Tunjuk sūma sabaya bagimana angkau buat.

I like this more and more. Makin lama, makin lebih sabaya suka ini.

I can't reach so high. Sahaya tidak bulih sampei begitu tinggi.

Did you hear him say so? Ia-kah angkau dūngar di-ya kata bagitu?

I have spoken to him about it. Sahaya sudah būr-chakap sūma diya deri hal itu.

Be there exactly at the time. Ingat baik baik, jangan salah wūktu sampeidisana.

Don't get into a habit of doing so. Jangan jadi biasa dalam pū-kūrja an itu.

He was to do it in a month. Diya janji handak buat-kan itu sa'bulan.

He is fond of fine clothes. Diya banyak suka pakei-an yang bagus bagus.

Will you make me a pen, sir? Tuan tulung-lah ran-chung-kan kalam.

Whom do the Chinese worship? Orang China mūnyūmbah sūma siapa?

I can't see how it is done. Sahaya tidak mūng-arti bagimana di-buat-nya.

It is too late to do it now. Sudah lambat, t'a bulih buat sakarang.

He had some, but has none now. Ada sūma diya dahulu, sakarang t'ada.

We have no room for it. T'ada tempat yang kosong handak taruh itu.

Have an eye to these coo- Buang buang mata sūma
lies to-day. kuli itu, ini hari.

I have no time for this now. Sahaya t'a sānang bulih buat-kan itu sakarang.

Feel this, how soft it is. Chuba rasa ini, bagimana lūmbut-nya.

I feel better to-day. Sahaya rasō badan sabaya ada baik sadikit ini hari.

It is dark; we must feel our way. Ada gelap; patut di-raba jalan kita.

Where shall I find him? Dimanā bulih dapat saha-ya chari sūma diya?

此事有不合汝意否
示我汝如何作之
我越久越中意此
我不能伸手如是高
汝聞他如此說否
我已對他講及之
正於期之時汝必在
勿慣行如此 (彼
他應一月之內成之
他好鮮麗衣服
先生請代我刻一枝
唐人拜誰耶 (翎筆
我不能曉如何得成
今已太遲不能為矣
他先時有惟今無矣
我等無處放之
今日看守此挑夫做
我今不暇為此 (工
拊此不看其何等軟哉
今日我覺得更好
黑暗我等必更要模路
我於何處能遇之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây sôo lé kēō hó ũm.

Hôe gwá khōnà lé an tshōnà tshò.

Gwá ná kóo ná tēng è tshid-ây.

Gwá ây chéw chun bāy hēah kwán.

Lé ôo thēa kēng e an nēy kóng bô.

Gwá ôo tùy e kóng leáu.

Lé yēak ây sê, tek k'hak tēoh tē tit.

Lé ũm t'hāng t'hēāou t'hēāou an nēy.

E gwān yēak tshit gōēyh tshēw hó.

E àe t'ra pan chin chéyng.

Chēnà sin seyng t'hēy gwá sēah tshit ke gô pit. Sín shang, ts'ing t'ung'ngô p'ai yat chí pat.

Gwá ũm bat an tshōnà tshēnà hó.

Tūng lāng pàe tshūy á.

T'ra t'hāe bān, bāy tshò tit.

E tshān jit ôo, tōk t'ra bô.

Gwán bô tē tá ũy t'hang pàng.

Lé kin á jit khōnà tshēah ây koo-le tshò kang k'hōēy.

Gwá t'ra bô ân t'hang tshò tshid-ây.

Bong tshid-ây, khōnà an tshōnà yēōng nooi'ng.

Kin á jit gwá tshāe k'hāh tek káe.

Oe àm, gwán bong lōe kēnà.

Gwá bōēyh tē tá ũy ây tóo tēoh e.

CANTON COLLOQUIAL.

Chung ní i'mⁿⁱ.

Pí ngò t'ai^{ha} ní tím yeung tsò.

Ngò üt noi üt chung í ní tik.

Ngò 'm tōⁿⁱ tak kòm kò.

Ní man k'ü kòm wā^{yan} mòⁿⁱ.

Ngò t'ung k'ü kòng kwó kò tik sz' kòn.

Ching^{ch'ü} ching kò chan shí, ní pítⁿⁱ tsò kò hai^{hai}.

Mok kwánⁿⁱ kòm yéung tsò:

K'ü^{ying shing} yat kò üt tsò^{noi t'hai} hí^{lok}.

K'ü hōⁿⁱ p'ái ch'éung.

Ngò 'm híúⁿⁱ tak tím yéung tsò ké.

T'ong yan pátⁿⁱ mat shui.

ü kam^{kwai} ch'í^{hai}, 'm tsò tak^{lok}.

K'ü sin shí yan, ü kam mò líú.

Ngò tík mò tí fóng chaiⁿⁱ k'ü.

Kam yat hōnⁿⁱ chü ní tik kúnⁿⁱ tímⁿⁱ tsò kung.

Ngò ü kam 'm tak hán tsò ní tik.

Mó háⁿⁱ ní tik, t'aiⁿⁱ kíⁿⁱ ünⁿⁱ.

Ngò kam yat kín kang hò.

Hak hak; ngò tik pít íú mò lò.

Ngò tsoi pín ch'ü wan tak chéuk k'ü.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

How long may I keep it?	Brapa lama ini bulih tinggal sūma sahaya?	我可留下之幾久
How long shall I make it?	Brapa panjang-nya sahaya buat ini?	我該作之幾長
Don't lose your place.	Jangan hilang tūntang mana angkau bacha.	勿忘記汝讀之處
He lives there all alone.	Diya tinggal disana sindiri diri sabaja.	他獨一人居彼
Is this child a boy, or a girl?	Budak ini laki laki-kah, atau parampuan?	此嬰兒男或女乎
I dreamt last night of flying.	Sahaya bür-mimpi sa'malam sahaya türbang.	我昨夜在夢中飛
A new law was made yesterday.	Satu hukum baru di-lä-tak-kan kalmarin.	昨日立了一新律
He doesn't understand this business.	Ini macham kürja diya t'a müng-arti.	他不曉行此事
He has been arrested for perjury.	Diya sudah di-tangkap sübab sumpah bohung.	他被拿因發假誓
I can do it twice to your once.	Angkau buat sa'kali, sahaya bulih buat dua kali.	汝行一次之時我可
I am glad to see you.	Suka sahaya sudah bür-tämu düngan angkau.	我喜見汝(行二)次事
I never heard of such a thing.	Sahaya bälumpürnah düngar parkara bagitu.	我未嘗聞如此之
It must be done some time or other.	Barang bila-pun baik, püs-ti di-buat juga.	必於或時成之
I am quite sick of him.	Sa-kali kali sahaya t'a suka sūma diya lagi.	我厭惡之
He is sick of his bargain.	Diya banyak münýusal janji-nya itu.	他懊悔所約
Let's sit down under this tree.	Baik kita duduk dibawah pukok ini.	我們可坐在此樹之
You owe me a dollar.	Angkau hutang sūma sama sahaya sa'-ringgit.	汝欠我一員銀(下
This cloth is dry; carry it in.	Kain ini sudah kring; bawa kadalam.	此布已乾可拿入去
How much do I owe you?	Brapa hutang sahaya sūma angkau.	我欠汝多少
No one knows where it came from.	Sa'orang-pun tidak tahu derimana datang-nya.	無人知其從何來
I have got through the arithmetic.	Kitab hitung-an sahaya sudah habis bacha.	我已學完算法
Have you more of this article?	Ada-kah lagi bagini macham sūma angkau?	汝尚有此物否

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá t'hang lāou hāy lwā kóo, tshē^a t'hāyh lāo. Ngò lau tak k'ū kí noi.

Gwá tēoh tshò lwā tū^g.

Lé t'hák āy ūy ū^m t'hang bāy kè tit.

E tók tók tshit-āy lāng k'hēa hid-āy ūy.

Tshid-āy sây kē^a sē tsha po yě^a sē tsha bōe.

Gwá tshá mēy^g ōo bāng k'hè āy pwuy.

Tshá jit lēp lēaou tshit-āy sin hwat lút.

E bāy hēaou tshò tshid āy sōo.

Lāng lēh e káy tshēw tshwā.

Lé āy tshò tshit kwù, gwá āy tshò nō kwù. Ní tsò yat pín^g kò n noi ngò tsò tak léang pín^g.

Gwá khō^a kē^g lé, hō^a hé.

Gwá ū^m bat t'hē^a kē^g an nēy āy sōo.

Tek tēoh tē sē hōēyh tshò.

Gwá tshīn tshāc yeēm wān hid-āy lāng.

E chim k'hwù y tshān yēak.

Lān lāc tshāy tshid-āy tshēw āy.

Lé k'hēem gwá tshit ko gín.

Tshid-āy pòe ta lēaou; t'hang t'hāyh jip k'hò. Ní fát pū^g kòn^g lēu^g yáp h'ū. lā

Gwá k'hēem lé lwā tshāy.

Bō lāng tshāc e tē tá ūy lāc.

Tshid-āy sool^g hwat, gwá t'hák wān lēaou.

Lé sēāng ōo tshid-āy mē^gh bō.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò koi^{ying} ching^{so} k'ū kí ch'éung.

Mok móng kí ní tuk^{koléhu} kò ch'ū.

K'ū tuk^{lan} tsz' kí chū tsoi kò ch'ū.

Ní kò nám tsai ting hai nū tsai. ní

Ngò tsok mán^{hin} tsoi mung^{ngó} fí.

Tsok yat chít líu^{lop} yat^{tin} san lut. lai^{lai}

K'ū 'm híú^g tsò ní kín sz'.

K'ū pī^{yan} chuk^{to} tū^g yan wai k'ū fát^h ká^h sai^h.

Ní tsò yat pín^g kò n noi ngò tsò tak léang pín^g.

Ngò lún hí kín ní.

Ngò ts'ung^{loi} mē^g ts'ang^g man kòm ké sz'.

Ts'ung^g yau yat shí pít tsò hí.

Tang' yat chan^g k.

Ngò ím^g hí k'ū.

K'ū fái^{fan} yéuk.

(Ngò tik tsò^{lek} lók^g ní pò shū kéuk) to hó^g a

Ní híu^g ngò yat kò ngau ts'ín.

Ní fát pū^g kòn^g lēu^g yáp h'ū. lā

Ngò híu^g ní kí tò. ní

Mò yan chí k'ū hai pín ch'ū lai ké.

Ngò hok ün sūn^g fát.

Ní chung^{ye} yau^g ní yéung^g sai mò. ní

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I can't do it at this time of day. Sahaya tidak bulih buat bagini hari.

If you 'll go, I will. Kalau angkau pürgi, sahaya-pun bulih pürgi.

I shall go, whether you do or not. Angkau pürgi, t'a pürgi, sahaya pürgi juga.

I can't keep up with you. Sahaya t'a kwasa ikut bagitu chapat.

His father set him up in business. Bapa-nya mûm-bri modal masuk pû-kûrja-an.

It is well for you that you staid. Baik juga untong angkau tidak pürgi.

He is the worst man I know of. *le tian* Tidak sahaya tahu orang yang lebih jâbat deri diya

This is the only one I ever saw. Ini satu sahaja yang sahaya sudah lihat.

It is high time for us to go. *man* Lâkas-lah! sudah tarlampau deri wûktu kita bûr-balik.

I can do nothing more for you. Sahaya tidak bulih tulung angkau lagi.

He does well for so small a boy. *she tian ha tte* Jadi-lah itu, kûrna diya kâchil lagi.

This is a poor soil. *shou* Tanah ini kurang baik bûrtanam-an.

I wish I had more of this kind. *hai* Sahaya suka kalau ada lagi ini macham.

Help him to some rice. *lee* Tulung-lah bri sadikit nasi sûma diya.

I never find him at home. *hang mî chian ta* Tidak pûrnah sahaya dapat diya di-rumah.

The doctor has bled him twice. *cha kwo te* Tukang ubat sudah buang darah-nya dua kali.

He makes too much of that boy. *tu shu huan* Diya tarlalu banyak opak budak itu.

I can make nothing of it. Sahaya tidak mûng-arti itu sakali.

I don't know what to make of him. Sahaya t'alam tahu pakûrti-nya.

I make nothing on it. *ku huan* Sahaya tidak dapat untong deri barga itu.

Don't soil that map. *wang* Pûta nûrri itu jangan kotor-kan.

He has gone out for the day. Diya sudah pürgi diluar, nanti tinggal sa-hari-an.

此時我 不能爲之
汝若去我亦去 (去)
不論汝去不去我將
我不能似汝如是快
其父給本與他作生
汝未去乃幸也 (意)
我所知者他是至惡
我終生獨己見此一
今乃至遲我們該去
我再不能助汝矣
論他如是幼年所爲
此是瘦地 (亦可矣)
我願我有更多如此
遞些飯與他 (之物)
我總不見他在家
醫生已放其血二
他太寵愛此小子
我總不明白
我不知他是何人品
此物我無有錢賺
勿打污彼地理圖
他出去了一日方回

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Tshid-ây sê tshâyh gwá bãy ây tshò.

Lé nã k'hè gwá yěa hōēyh k'hè.

ũm lūn lé k'hè ũm k'hè, gwá tek hōēyh k'hè.

Gwá bãy ây chin tshēōng lé hēäh k'hwàe.

E ây nēōng pēy hōe e pún tshēng tshò seng lé.

Lé bó k'hè sê kae tshàe.

E làou p'háng sê gwá séy tshāe.

Tshōn gwá chut sê làou t'ua tók bat khōn à kēng. Ngò ts'ung mí yau kín kwo, tuk ní kò chò tshid-ây.

T'ua làou sê gwán tēōh kín lác k'hè.

Gwá lãy ây kōh pang tshān lé.

Sây kēá ây an nēy sooiēng sê gāou.

Tsháy sê sán tãy.

ōo chin tshēōng tshid-ây k'háh key gwá to àe.

Theng pooēng hōe e.

Gwá ũm bat khōn à kēng e tē chò.

Sin seyēng ōo käng e pàng hōēyh nō kwùy.

E t'hàe kò àe hid-ây sây kēá.

Gwá tshóng ũm hēng pék.

Gwá ũm tshāe e sē s'ua mēng jín p'hín.

Tshid-ây mēng gwá hō t'hàn lé tshēng.

ũm t'hang p'háh lá t'ām hid-ây tãy lé tōe.

E chut k'hè tshit jít tshēn à ōo tūn lae.

CANTON COLLOQUIAL

Ní chan shí ngò 'm tsò tak.

Ní hai íú h'ũ, ngò tò h'ũ. *lok*

Ní ^{h'ũ} ~~hai~~ 'm h'ũ ngò tò íú h'ũ. *he*

Ngò 'm tsz' tak ní kòm fái.

K'ũ ké lò t'au p'í pun ts'in k'ũ tsò shàng í.

Ní hò ts'oi m'í h'ũ.

Ngò ní k'ũ k'wó k'òm 'm hò yan.

Ní chan chí chí, ngò tik ying h'ũ. *lok*

Ngò tsoi 'm póng tak ní.

Man wá k'òm sai kò sai man tsai, tò sūn tsò tak hò.

Ní t'at hai sau'í.

Ngò chung í ngò yau kang tò kòm yéung ké ~~ts'oi~~ sai. *ye*

Pi' t'at tik fán k'wó k'ũ.

Ngò ts'ung ^{loi} 'm kín k'ũ tsoi ká.

Í shang fóng ~~ts'oi~~ k'ũ léung pín h'ũ.

K'ũ k'wó ^{ts'oi} ts'ung'oi kò kò sai man tsai.

Ngò ts'ung' 'm ming pák.

Ngò 'm chí tò k'ũ hai mat yé yan pan.

Ní tik ngò mò chán. *he*

Mok ching ú ts'ò ná k'í lí'í'ó.

K'ũ ch'ut h'ũ ~~lok~~, yat yat ching fán loi.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I am now out of debt.	Hutang sahaya samoa sudah bayar.	我今已還清債矣
Paper can be made out of straw.	Bulih di-buat kurtas dungan roman padi.	禾草可能作得紙出
They live in high style.	Ka-hidup-an-nya chara orang kaya kaya.	他們繁華過日
I can't do this alone.	Sahaya tidak bulih buat ini sa'orang sa'orang.	我一人不能爲此
I see no objection to it.	Sahaya t'a nampak yang t'a patut-nya.	我見無有可駁之處
His horse ran away with him.	Tür kajut kuda-nya lari-kan sūma diya.	其馬連他馳去了
I am still of the same opinion.	Sakarang-pun bagitu juga fikir-an sahaya.	我意見尙是如此
I owe him for a day's work.	Sahaya butang sūma diya sa'hari punya kūrja.	我欠他一日工錢
I have paid off all my men.	Gaji orang sahaya, somoa sudah di-bayar.	我已除了衆工人
I have ordered one from Bengal.	Sahaya sudah pāsān satu deri Benggala.	我已寄單去嚮呀拉
The lamp has gone out.	Palita sudah padam.	燈火滅了（取一個
Last night I got no rest.	Sa'malam sahaya tidak lā-lap baik baik.	我昨夜不能成寐
I have left my umbrella behind.	Payung sahaya ka-ting-gal an diblakang.	我遺下雨遮了
His house is opposite mine.	Rumah-nya būr-hadap-an dungan rumah sahaya.	其屋與我對門
She is a good manager.	Diya banyak imat-kan rumah tangga-nya.	他是善理家務之婦
We can't get off under a month.	Kita tidak bulih būr-layar kurang kurang sa'bulan lagi.	我等一月之內不能
You drive your horse too hard.	Angkau mū-lari-kan kuda tarlalu dras.	汝馳車太速（起程
I can't get on without it.	Kalau tidak ini, sahaya tidak bulih buat satu apa.	無此我無所能行
We must get on now as we can.	Kita buat juga, sakarang, sampei sa-bulih bolih.	今我等必依力量行之
Have I spelt this word right?	Bātul-kah sahaya eja pūr-kata-an ini?	我寫此字正否（之
You can get them for nothing.	Chuma chuma bulih dapat ini.	汝可白白得之
Don't take his playthings.	Jangan ambil main-an-nya itu.	勿取去其所弄之物

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

T'ra gwá ây tshèy hân cheng lăáu.

Têw cháou ây tshò tit tshwá.

E hêh ây sê chēa hwa kōey jít.

Gwá tshit lăng bāy an nêy.

Gwá khōa bô tá ūy hwân pak.

E ây béy lâm sâm tsháu k'hê.

Gwá ây è sōo sēāng sê an nêy.

Gwá k'hēm e tshit jít ây kang tshēng.

Gwá ây kang tshēng t'hăyh k'hê lăáu, e êng lăáu.

Gwá ôo kêa toa k'hê Bōng-kăh-lá t'hăyh tshit ây.

Teng hwa lăáu.

Gwá tshá mēyng lóng tshóng ūm hó k'hwùn.

Gwá pàng hăy hōe soa hid-lá.

E ây chōo kap gwá ây mooing tùy bîn.

E sê gâou hōa key sōo ây hōo jîn.

Gwán tshit gōy h lăe bāy ây k'hê sin.

Lô tshid-ây béy p'hăh k'hê t'hào kîn.

Gwá lô tshid-ây sê bāy tshò tit.

Gwán t'ra tshîn lăeng lăe tshò.

Gwá sêa tshid-ây jê tshēa ūm.

Lê t'hang pēyh pēyh tit e.

E t'hit t'hô ây mēh lê ūm t'hang t'hăyh k'hê. Mok ním k'ū kwé yé.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò ū kam yán ts'ing chái lok

Wó ts'ò chōng tak chí ch'ut.

K'ū tik sán wá kwó yat.

Ngò yat yan 'm tsò tak ní kên sz'. a'

Ngò kín mò yau pat hōp lí.

K'ū ké mǎ p'áu h'ū lū.

Ngò chung hai kòm séung.

Ngò hín k'ū yat yat kung tsín.

Ngò sǎi kung yan. lok

Ngò sǎi kung h'ū Móng-ngá lá ló yat kò. lai lok

Táng sǎi lok

Tsók mǎn'ngò ts'ung' m fan' tak.

Ngò lǎi ngò ké ū' ché. lok

K'ū ké ák tsoi ngò ké túi mǎn.

K'ū hai shat shau ú' lí ká ké nǔ yan.

Ngò tik chí shíu tò íu yat üt t'ím, ching h'ū tak.

Ní kón' tak ní chek mǎ fáí kwó t'au.

Mò k'ū ngò 'm tsò tak.

Ngò tik pít lí kung tsò lok

Ngò sé tak ní kò tsz' chéuk mǎ chéuk

Ní 'm shai ts'ín tak tó k'ū.

Mok ním k'ū kwé yé.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Come, let's see who is the strongest. *qin chian* an.

This rice is not well boiled. Nasi ini barati lagi.

I didn't know that before. Bharu sahaya tahu itu.

I am just going to shave. Ini sahaya mahu bür-chu-kor.

He outbid me. Diya tawar lebih deri sahaya.

You have outdone me. Boat-an angkau baik deri sahaya.

I can outrun you. *ya behen in a pui* Sahaya bulih lari lakas deri angkau.

What is sneezing a sign of? *ta hi fan chian* Bärsin itu apa alamat-nya?

Ya qia Dumb people talk by signs. *ta thoon chi* Orang bisu bür-tutur dungan isharat.

He made signs to me to keep still. *ta an kau* Diya isharat-kan sahaya suruh diam.

ta i ho kau ya Sign this paper. Bubuh tanda tangan angkau dibawah surat ini.

Call at least twenty coo-lies. *hao fu* Sa-kurang kurang-nya panggil dua puluh kuli.

Is it safe to keep money here? *ta ho chian* Kalau simpan wang disini, ada-kah satu apa chilaka-nya?

It isn't safe to live there. Kalau tinggal disana, barangkali ada susah.

I will raise your wages next month. *chua* Lain bulan sahaya bulih naik kan gaji angkau.

Begin where you left off. *ta ni chih chun to fong* Mula-ituntang mana angkau bürhenti.

This is not the key; it doesn't fit. *gaut chih* Ini bukan kunchi-nya; tidak sa'tuju.

Don't go there; you may get hurt. *hou ho chian* Jangan pürzi disana; barangkali kũna satu apa

This clock is out of order. Harloji ini pasawat-nya sudah rosak.

When you called, I was out. *chau* Kutika angkau datang, sahaya tidak di-rumah.

He has been round the globe. Diya sudah bür-kuliling bulat dunya.

She can't walk without help. Diya tidak bulih bür-jalan, kalau tidak di-tulung.

來試一試看誰更有
此飯未煮得熟（力
那事我先時不知
我今正要剃鬚
他出多於我
汝出我右了
我走得速於汝
打噴嚏是何兆頭
啞人點指而說（聲
他打暗號合我勿出
打一花押於此紙上
至少叫二十個挑夫
藏銀於此穩否（來
居於彼處非穩也
下月我將加汝工錢
於汝所止之處起頭
此非其鑰匙不合鎖
勿去彼處恐有傷害
此時辰鐘有些壞了
汝探我之時我不在家
他已行週地球（家
他無扶助不能行

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Lâe chè khô^a tshūy á k'hăh ôo lát.

Tshid ây pōo^{ng} tshé hô tshē^aou sêk.

Hid-ây sôo gwá tae san ū^m tshāe.

Gwá t^a tshē^a àe t'hè chūy chew.

E chut k'hăh key gwá.

Lé k'hăh yē^a gwá.

Gwá tshāou k'hăh k'hwāe lé.

E sìn chāe t'hāou

P'hăh hwat chēw sē s^a mē^{zh} chāe t'hāou.

éy káon ây lâ^{ng} pé chēw kóng wā.

E p'hăh àm hô kà gwá bōh tshò sē^a.

Lé wā hô tshid-ây, tshwá bìn.

Tshē tshō^o tēōh kēō jē tshap mē^a koo lé lâe.

Kū^{ng} gín hāy hid-la wún ū^m.

Hid-ây só tshāe k'hē^a ū^m hó.

āou gōē^h gwá bōē^h key lé kang gín.

Tshē^aou lé séy swā^h hid-ây ūy k'hé tshāon.

Tsháy ū^m sē tshid ây só sē; bāy k'hwuy.

ū^m t'hang k'hè hid ây ūy; t'hūm tshāe ôo seang hae.

Tshid-ây sē sìn tsheng ôo kwáy lēep k'hēep.

Lé chōēy gwá ây sē tshāy^h, gwá bō tē chō.

E sē kē^a pēn tāy kēw ây lāng.

CANTON COLLOQUIAL.

Lai, shí^h há^a t'aiⁱ pín kò yau lik. a

Ní tik fán^m mī chūⁱ tak shuk. pe

Kò kín sz' ngò sín shí 'm chí. ton

Ngò ū kam ching íú t'aiⁱ shò.

K'ü ch'ut tō kwó ngò.

Ní tsò tak hò kwó ngò.

Ngò tsau tak tái kwó ní.

K'ü sun chíuⁱ t'au. ke po

Tá kat chi hai mat yé chíuⁱ t'au ní.

ke tok shau
Yan t'au chí kóng shūt wa. lot

K'ü tá an hò kiúⁱ ngò mok ch'ut shing.

áp kò ming ní chéung chí loi li

Chí shíuⁱ kiú í shap kò kún tám.

Ní ch'ü ts'óng ngan, wan 'm wan.

Chū tsoi kò ch'ü 'm hai wan tóng.

Tai í kò üt ngò íú ká ní lié kung ngan.

Tsoi ní sín shí chi shau, kò ch'ü hí shan.

Ní íú 'm hai kò íú só shí; 'm hop.

Mok h'ü kò ch'ü, p'á yau shéung hoí. king him

Ní kò shí shan chung yau tik wái lok.

Ní tám ngò kò shí ngò 'm tsoi ká.

K'ü chau wai hang kwó da t'au. lok

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Can you find out how this is made? *nang cher tau* Bulih-kah angkau chari bagaimana akal orang buat ini?

He believes in signs. Diya parchaya-kan alam-mat.

Don't wake up the baby. *mengekang* Jangan buat gaduh, nanti tūr-kajut anak ada tidor.

He is very particular about that. Diya tidak mahu biar-kan sadikit-pun salah deri hal itu.

Do the Malays manufacture cloth? *chuk* Ada-kah orang Malayu buat kain?

Is it odd, or even? Gānap-kah itu, atau gan-jil?

chua This is not good; it has a flaw in it. Ini tidak baik; ada cha-chat-nya.

ay onen We have warm weather all the year round. Disini panas sa-panjang tahun.

Are you at work by the day, or by the job? *chau keng* Angkau būr-gaji hari, a-day, or by the job? tau burung?

There is no hope of his getting well. *puting wana* Tidak bulih harap lagi di-ya sumbuh.

Do you know what is good for a cold? *ma* Tahu-kah apa ubat salis-*ma*?

He is cousin to me by his mother's side. *chua keng* Diya sa'pupu sahaya sa'-*ma* blah mak.

chin How many kinds of oranges are there? Ada-brapa jānis limau?

This is the one I told you about, the other day. Ini lah yang sahaya kata itu hari.

lain man The more you do it, the more you may. *chua keng* Makin di buat, makin ma-hu.

man What is the difference between this and that? *chua keng* Apa lain-nya ini dūngan itu?

These boys look as if they were twins. Budak ini rupa-nya būr-kūmbar.

Do you know any thing about this? Tahu-kah satu apa deri hal ini?

What have you been about, all this time? Apa sudah buat sa-lama iui?

He has run through all his property. *san kai* Harta-nya samoa sudah habis.

There is not a good one among them. Samoa ini satu-pun tidak baik.

His income is a thousand dollars a month. Diya dapat sa'ribu ringgit sa'bulan.

汝能考究出其如何

他信兆頭 (得成否)

勿弄醒其嬰兒

他極用心於那事

嗎嚟由人織布否

是雙擲是單

此不好有瑕處

此處天時週年是熱

汝論日行工抑是拌

無望其得痊矣 (工否)

汝知何藥治傷風

他是我表兄弟

橙有多少種 (者汝)

此乃我前日所告汝

汝越行之越不得

此與彼有何別 (行)

此兩童子似雙生

汝可知此事否

許久汝已何為

他散了全業者 (門)

其他一月有一千銀入

HOK-KEEN COLLOQUIAL

Tshid-ây mễ^{ng}h lé ây sê^{ng} chut an tshō^{ng} ná tshē^{ng} á hó.

E sìn chác t'hâu

ũm t'háng p'hăh chéy^{ng} sây kē^{ng} á.

E tsháp hwun lêw sim tshō^{ng} hid-ây sôo.

Boo-lae-yew lăng ôo tshit pòe bô.

Sê sêang yěa sê tō^{ng} a.

Tshid-ây ôo pit sùn ũm hó.

Tshid-ây só tshāe t'he^{ng} sê tshoō^{ng} nê^{ng} sê Ní ch'ū chau nín to hai ít t'in shí. a

Lé sê sool^{ng} jit tshō^{ng} kang, yěa sê ôo tshō^{ng} ôo kang. Ní lun yat tsò kung, tít hai pún kúng.

T'a gwá bô khō^{ng} a e ây hó k'hé lăe.

Lé bat s'a mễ^{ng}h yěōh tē sêang hong.

E sê gwá ây pēaou hē^{ng} a tē.

Kam ôo lwā tshāy tshéng.

Tshid-ây sê gwá tshân jít kap lé kóng hid-ây. Ní kò hai ngò sên yat tú^{ng} ní kóng kēō.

Lé ná tshō^{ng} ná bãy tit swăh.

Tshid-ây kap hid-ây ôo s'a mễ^{ng}h hwun pēet. Ní kò kung kô kò yau mat fán pít.

Tsháy nô ây sây kē^{ng} á chin tshēō^{ng} kah sêang. T'ai ní léung kò sai man tsai hò tsz' shēng.

Lé lăo á tshāe tshid-ây sôo ũm.

Tshēāh kôo lé tshō^{ng} s'a mễ^{ng}h.

E sō^{ng} a lăaou tshoō^{ng} key hōey.

Hēāh ây lóng tshóng bô tshit-ây hó.

E tshit gōy^{ng} ôo tshit chan gū jíp moō^{ng}.

CANTON COLLOQUIAL

Ní tsām ^{man} tak chéuk k'ū tām yēung fóng fát
tsò ké mō^{ng} ni

K'ū sun' chiú t'at

Mok chāu sīng kò kò sai man tsai.

K'ū shat shau yung sam tsò kò kín sz'.

Má-lá-yú yan chik pú mō^{ng} ni

^{han} Shéung ting tán. ni

Ní kò 'm hò, yau ^{ch'ui} ch'ū. ✓

'M móng' k'ū tak hò. ^{lok}

Ní chí tō shéung fung mat yé yéuk hò. ni

K'ū hai ngò ké piú hīng tai. a

Cháng' yau ké tò chung.

Ní üt tsò kòm yéung, üt ^{fat} pai tsò.

Ní chí n' tūn sz' mō^{ng} a

Kòm' noi ní tsò ^{thi} hiú mat yé.

K'ū ^{fat} pai k'ū ké ká fp.

Ts'ung' mò yat kò hò ké.

K'ū yat üt yau yat ts'in ngan yap mún.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Make the most of this ; Imat imat-kan ini ; 'ada
there is no more. lagi.

The Bugis are great chew- Orang Bugis kwat makan
ers of tobacco. timbakau.

How long is it before the Brapa lama lagi musim
durian season ? durian ?

They are not on good terms Diya tidak bür-baik satu
with each other. sūma lain.

Next week there is to be Jūmaat datang ada kah-
a great wedding. win bāsar.

When you have done with Habis pakei, bawa pulang
it, bring it back. ka-sini.

He is in the right, and they Diya bātul, di'orang salah.
are in the wrong.

I have made it as good Sahaya sudah pulang-kan
as it was before. bharu.

Take care, you'll upset Ingat baik baik, tür-ba lik
the carriage. kreta.

If you do so, what will Kalan angkau buat bagi-
people think ? tu, apa nanti fikir-an
orang ?

He thinks a great deal of Diya banyak suka-kan
his horses. kuda-nya.

He thinks nothing of get- Satu-pun tidak kapada
ting dead drunk. diya mabuk kras itu.

There are not more than Sa. banyak banyak-nya ti-
fifty at most. dak dapat lebih deri li-
ma puluh.

You can't take your pick ; Tidak bulih bilih ; ambil
take them as they come. bilang kayu api sahaja.

Look these over, and pick Lihat ini samoa, pilih yang
out the bad ones. t'a baik-nya.

Shall I come to-night, or Sahaya datang ini patang-
in the morning ? kah, atau esuk pagi ?

He is deeply in debt, and Diya sudah sarat dūngan
likely to fail. hutang, hampir jatuh.

I am near sighted. Mata sahaya kabur, ma-
hu lihat dākat.

This is not good for you ; Angkau tidak baik makan
don't eat it. ini ; jangan makan.

As long as you do so, you Sa-lagi angkau buat bagi-
will be sick. tu, lagi nanti sakit.

He is now very rich, but Diya terlalu káya, tatapi
was once poor. dahulu diya miskin.

What shall I do with it ? Apa mahu suruh sahaya
Luat dūngan ini ?

盡此爲之再無有了
嚙人最好嚼熟煙
尚有幾久方是榴槤
他們不相和（熟時
下禮拜有大婚姻事
汝用完時便帶回來
他是他們不是
我已修之如舊
小心恐馬車倒轉
汝若如此行則人何
他十分尙已馬（思
他不懼爛醉如泥
至多不過五十（之
汝不得揀必隨手取
看過此不好揀出之
我該今晚來或明早
他廣欠債目似有倒
我近視眼（行之勢
此汝不可食勿食之
汝常行此必常有病
他先時貧窮但今極
我以之何爲（富

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshīn tshid-ây yūng: yáou böëyh kōh bó.

Bóo-git lāng gāou tshēāh Jáou-a hwun.

Sēang kōh lwā kóo, tshēā sē Lew-leen sēk. ^{Chung yau k'noi, ehing hai lau-lín tso. shuk chi han}

ây sē.

E hēah ây ūm sēo sēoh.

Lé nā yūng ūm, sūy sē twā tooi^{ng} lāe.

E tēoh, e hēah ây ūm tēoh.

Gwá ōo sēang kōey hwūn tshēā, hwūn tshēā.

Sáy jē, sáy jē; kēa béy chēa tó lēāou.

Lé nā an nēy keā, lāng böëyh an tshōā ^{sēō^{ng} lé.}

E tsháp hwun khōā kōe e ây béy.

E tshéw tshūy put te thēn tǎy.

Kē e tshāy bó kōey gōe tsháp.

Lé ūm t'hang kán, sūy chéw t'hāyh k'hē.

Tshid-ây lé khōā; ōo ūm hó kán chut lāe.

Gwá tēoh mēy^{ng} hooi^{ng} lāe yēā mīn á tshá.

E k'hēm lāng tshēy tshāy chin tshēō^{ng} tó tēm ^{ây yēō^{ng}.}

Gwá ây bák tshew kīn sē.

Hid-ây lé tshēāh ūm hó; bó tshēāh e.

Lé sēang tshō an nēy, tek k'hak sēang ōo pēy^{ng}.

E t'pa hōo kwūy, tshān jīt yēā sē sōng hēung.

Gwá tshid-ây böëyh s^{na} sōo á.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsun tí^{tsò}; ^{han loi} ~~tsò~~ mò lāe

Bú-gí yan hò^{tsiú} shuk ín.

K'ü tik 'm séung wó.

Tai í kò lai pái yau tai ~~wan yan~~ ^{hi' hing}.

Ní shai^{ün}, ním fán loi.

K'ü chéuk, k'ü tik 'm chéuk,

Gwá ōo sēang kōey hwūn tshēā, hwūn tshēā. ^{shio} Ngô ching^{fan} ^{hó' tse'} k'ung kau shí kām hò. ^{yat yung}

Síu sam, húng p'a má ^{fán} ché^{to} chün.

Lé nā an nēy keā, lāng böëyh an tshōā ^{ín} Ní yéuk kóm yéung tsò yan yan tím yéung ^{sénng. ni}

K'ü shap fun chung í k'ü ~~chí~~ má. a

K'ü 'm p'a yam^{tsui}. lok

Chí^{to} pat kwó 'ng shap.

Ní 'm kán^{tak}, tsui^{shau} ning. ^{ché}

Yat ts'ung t'ai kwó ní tik, 'm hò ké ^{tsò tik} kán^{fán} ^{ch'ut loi.}

Ngò kām mán^{lai}, yik wák ming tsò. ^{lòí ni}

K'ü hím^{yan} hò tò ^{fán} chái^{ts'í}, ^{ts'í} íú tò hōng. ^{tsò lok}

^{hai} Ngò kan^{shí} ngán. a

Ní tik ní 'm hò shik, mō^{shik}. ^{kai}

Lé sēang tshō an nēy, tek k'hak sēang ōo pēy^{ng}. ^{hai} Ní kóm yéung tsò ^{ts'í} kām ^{ts'í} nōi ^{ts'í} pit ^{ts'í} p'ang kóm ^{yang, fán}

K'ü ü kām shat shau sú kwai^{kau} shí p'an ^{kung. tsò ché}

Ngò ním k'ü loi tsò mat yé hó.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Shall we go on horseback, or on foot? Baik kita naik kuda-kah, atau jalan kaki?

Do you know how to do this kind of work? Tahu-kah angkan buat jänis pükürja-an ini?

You may send the money at my risk. Kirim kan juga wang itu; kalau hilang, sahaya tanggung.

What shall I do it with? Dungan apa sahaya buat itu?

This house has been built twenty years. Sudah di-buat dua puluh tahun rumah ini.

You can't trust him with so much money. Tidak boleh parchaya suma diya dangan wang sa bagitu banyak.

He and I differ in opinion about this. Fikir-an-nya lain deri sahaya, derihal parkara ini.

He is the most polite man I am acquainted with. Tidak sahaya tahu orang yang baik budi bhäsa-nya deri diya.

Can I do any thing to help you? Tada-kah satu apa sabaya bulih buat tulung suma angkau?

The more I see of him, the less I like him. Sa-lagi sahaya bür-känal känal-an dungan diya, makin t'a suka.

I didn't even suspect him. Sa-kali kali tidak di-sangka diya müm-buat.

This is worn out; we must have a new one. Baik-lah kita ambil yang bharu; yang lama ini sudah rosak.

You should have anchored further out. Patut angkan bür-labuh lagi jauh deri kwala.

If you don't pay me soon, I shall send you to jail. Kalan tidak lakas bayar, nanti sahaya suruh panjara-kan.

Do you really need it? Bätul bätul-kah ada guna suma angkau ini?

They fired off fifty cannon all at once. Diya tempak lima puluh müriam sarümbak sa'kali.

We have it still on hand. Ada lagi dangan-an itu suma sahaya orang sampei sakarang.

He is so stupid, he will never learn any thing. Satu-pun diya tidak bulih bür-ajar, sübab bodoh-nya.

It is a fine thing to have plenty of money. Tarlalu bagus kalau ada banyak wang.

I can't go now; it rains; besides, I'm busy. Sahaya tidak bulih pergi sakarang; hujan; lagi-pun tidak sanang.

He doesn't manage his business well. Diya t'ada paduli-kan kürja-nya baik baik.

There is not more than two thirds as much as there was before. Tidak lebih dua bhagi-an deri yang tiga bhagi-an dahulu.

我們乘馬車與行孰
汝曉行此工否 (愈
寄其銀若有失則我
我以何爲之 (爲問
此屋建了二十年
汝不可托他許多銀
我與他意見不同
我相識之中他是至
我能助汝否 (有禮
我越見他所行越不
我並未疑他 (愛之
此已用舊必換新者
汝該在更開處拋錨
汝若不早還我置汝
汝果須之乎 (入監
他們一齊放了五十
今尚在此 (口大炮
其頑鈍致於終不能
有銀盛是好也 (學
今下雨不能去況我
他辦事不好 (有事
不多於先時三分二

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Gwán bööyh k'hēa béy k'hăh hó, kēa lôe k'hăh Ngò tik ^{hò} kē má h'ü, ting hai hang lò h'ü hò. ⁿⁱ hó.

Lé äy hēaon tshò tsháy kang khōèy bāy.

Ní hiú' tak tsò ní yéung kung fū mō ^{hiú' ni}

Kēa hid-ây gín, nā sit lôe, lé tshēw gwá t'hó.

^{Yank} Kì' kò tik ngan, hai shat ^{man} hiú wai ngò' shí

Gwá yūng s'a mēng k'hè tshò.

Ngò pí mat yé lai tsò k'ü. ^{kom}

Tshid-ây chòo k'hé lēaou jē tsháp nēng.

Ní kán uk ^{hiú} í shap nín. ^{kom nín kelok}

Lé ūm t'hang kēa e hēh tshāy gín.

Ní 'm ^{tsok} tak k'ü kòm tò ngan.

Gwá kap e äy è sōo sēōng tshid-ây sōo ūm tâng. Ngò kung k'ü ké ^í kín' m t'ung. a

Gwá sēo bat äy lāng e sē sēāng bún lé,

Ngò séung shik ké yan, ^{tsai} k'ü hai chí yau lai.

Lé ōo s'a mēng t'hang hōe gwá tshò.

Ngò póng tak ní mō. ⁿⁱ

E hid-ây lāng ná kóo gwá ná ūm àe.

Ngò üt t'ai' üt 'm chung í k'ü.

Gwá pēng bō gē kàou e.

Ngò ts'ung mō ^{tsai} k'ü.

Tshid-ây yūng phōa lēaou; tēōh ōa sin äy.

Ní tik shai kau ^{tsai} pit ün ^{tsai} san ké. ^{tsai}

Lé eng kae k'hăh k'hwuy äy ūy p'hōa tēa.

Ní koi p'au ^{tsai} hoi tik. a

Lé nā ūm tshá hân gwá, gwá bööyh lēah lé k'hè k'hoo.

Ní yéuk' m ^{tsai} tsò wán ngò, ngò pít ^{tsai} chai ní yap kám.

Lé kó aè yūng mò.

Ní chan íú k'ü, m'ni

E hēh äy yít tshây pàng lēaou gōe tsháp mōfng twā chēng.

K'ü tik yat ts'ai shiú ^{tsai} hiú 'ng shap hóm tá' p'au. a

T'a sēāng tē.

ü kam chung hai ní ch'ü.

E sē hām bān; ták hāng bāy hēaou tít.

K'ü kòm tun' k'ü ^{tsai} chung ^{tsai} hok tak mat yé

ōo gín tshāy sē hó.

Yau ngan tò hai hò.

T'a lōh hōe, gwá bāy äy k'hè; gwá yáou ōo sōo. ü kam lok ü; ngò 'm h'ü tak, ngò yau

yau' sz' ^{tsai} hō ^{tsai} pán' sz'.

E pán sōo ūm hó.

K'ü mò hō ^{tsai} hō pán' sz'.

Pé tshān jít s'a hwūn, tshēa ōo nō hwūn. ^{tsai} m'ni ^{tsai} tò kwó sín shí sám fūn í.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Nothing can be raised on this land without manure. Tidak bulih jadi satu apa tanam-an di tanah ini, kalau tidak baja.

I shall be ready by the time you are. Sahaya nanti sadia sama sama angkau.

I have been offered a thousand dollars for it. Sarihu ringgit sūdab orang mahu bili ini sūma sahaya.

There are several kinds of plantains. Ada macham macham pisang.

I have more than I know what to do with. Ada sūma sahaya lebih deri yang sahaya pakei.

It always has been so, and always will be. Sa lalu sudah bagitu, nanti sa-lalu bagitu juga.

This kind is apt to break. Ini macham lākas patah.

He is so sick that he can't live long. Pūnyakit yang bagitu kras t'a lama hidup-nya.

This kind of wood is so heavy that it sinks in water. Ini janis kayu subab brat-nya bulih tanglam dalam ayar.

This ship has been four voyages to England. Kapal ini sudah ampat kali pūrgi nūgri Inggris.

I have been all over town after flannel. Sahaya sudah purgi kuliling pasar chari kain panas.

He was covered with mud, from head to foot. Diya sudah tūr-pārchik lumpur deri kaki sampai kapala.

I am not afraid to trust him. Sahaya bulih parchaya sūma diya.

There is nobody to blame but yourself. T'adā orang lain yang punya salah ini, malain-kān angkan juga.

I have been there many a time. Sahaya kārap pūrgi kāsana.

We must take up with what we can get. Kita pakei juga yang mana bulih dapat.

That boy has got the upper hand of his father. Budak itu ūdak padulikah hukum bapa-nya.

Make sure of this, whatever becomes of the other. Tūntu-kan ini dahulu, itu barang apa jadi-nya.

He is always in mischief. Diya sa-lalu buat chilaka.

It won't keep more than a day or two. Tidak bulih di-simpan lebih deri sa'hari dua hari.

Do this to-morrow morning the first thing. Buat ini mula mula esuk pagi.

I carry this cane to keep off the dogs. Sahaya bawa tongkat ini sūbab halau-kān anjing.

此地無糞不能生物
汝齊備時我亦齊備
此物有人已欲給我
蕉有數種（一千銀
我物多於我能用之
向來是如此將來亦
此樣易破（是如此
他病重致不能久活
此木重致於沉水
此船已去英國四次
我已週城尋羊毛布
他已被泥從頭至腳
我不懼托之（蓋過
非別人之過獨汝之
我已到彼多次（過
我們必用所能得者
那小子幻贏其父
不論彼將如何必先
他常時撞禍（得此
此物不能出一二日
明早先作此（之久
我執此鞭竿以趕犬

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Tshid-ây tây bô p'wáy bãy hwat.

Lé nã chòng pēn gwá yěa pēn.

Tshid-ây mē^{gh} ôo lāng chut gwá tshit chan gín.

Tshēo ôo kwáy tshéng.

Gwá ôo tshēah ây, yūng bãy ây lēaou.

Tshāu sē an nēy, tshēang lāe yěa sē an nēy.

Tsháy-yēōng k'hwàe phōa.

E ây pēy^{ng} tāng, wāh bô kóo lēaou.

Tshid-ây chá-ây tēem tshúy.

Tshid-ây tshūn ôo k'hè Eng-kēet-lē kok sè kwùy.

Gwá ôo pēn se^{nā}, chōēy yēōng mô pòe.

E pē nō^ā t'hóe t'han thāu lām.

Gwá bô kē^a t'hok tēang e.

ū^m sē pat lāng ū^m tēōh, sē lé ka tē ū^m tēōh.

Gwá ôo kàou hid-ây ūy tshāy kwùy.

Tsháy nā ū^m yūng, bô tē tá k'tāh hó.

Hid-ây sày kē^a k'lāh p'hác^{ng} e ây nēōng pēy.

ū^m lūn hid-ây an tshō^a yēōng, sēen kòe tshid-ây.

E sēang sē tshūn tsāe p'hác^{ng}.

Tshid-ây mē^{gh} lāy hāy kōēy nō sūa jít kóo

Mín á tshāe tsá san tshò tshid-ây.

Gwá kē^h tshid-ây kwác á bōēy yūng hēem kàou.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní tát tí mò ^{lam lai} ~~lāu~~, mò ~~ngò~~ shang tak. ^{mat ye}

Ní ts'ai pí, kò ^{chan} shí ngò tò ts'ai pí. ^{loh}

Yau tik ^{wán hūi ngo} ~~in kwó~~ yat ts'in ngan, ngò ^{kà t'm lāu} m hang' mai.

Chíu yau kí yéung. ^{me}

Ngò yau kòm tò, 'm yung tak sái.

Yat ^{ah} ~~li~~ hai kòm yeung, ts'éung loi yau hai kòm yéung. ^{loh}

Ní yéung í lán.

K'ū piáng tak kòm chung', k'ū pat nang shang tak ~~kan~~ ^{hi noi}.

Ní yéung muk kòm chung' ch' tò ts'am shui.

Ní chek shūn h'ū kwò Yíng-kat-li kwok sz' shui.

Ngò ^{lung} shíng ts'am kwò Fat-lan-yan pú lok.

K'ū pí^{nai} ts'ung t'au chí kéuk ^{fung chui lok} ~~hoi~~.

Ngò 'm p'á sun k'ū.

'M hai ^{chi} pít yan ké kwò, tuk hai ní ké. ^{che}

Ngò h'ū kwó kò ch'ū hò tò pín líú.

Ngò tik ^{shai sh'ng} ~~pít yan~~ tak tò ké.

Kò kò sai man tsai ^{au} yéng k'ū ké lò t'au.

ū^m lūn hid-ây an tshō^a yēōng, sēen kòe tshid-ây. 'M lūn ^{ke} kò kò tím yéung, pít ^{ke} ~~íu~~ tak ní kò sín.

K'ū shéung shí ^{kuan} ~~m hò ts'oi~~ ^{chang} wa.

Ní tik 'm ^{chai} tak kwó yat léung yat.

Míng ^{chiú} tsò ní kán.

Ngò ním ní tiu ^{pín kon} lai ^{kon} kau.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I am to find stuff, and he is to find workmen. Sahaya chari ramu-an, di-ya chari tukang.

Don't find fault with him; he has done as well as he could. Jangan salah-kan sūma diya; diya sudah buat sa-bulih bulih.

Our work is behindhand. Kūrja kita sudah būr-lam-bat-an.

Let who will say so, I don't believe it. Siapa-pun baik kata bagitu, sahaya t'a parchaya.

Is this a wholesome fruit? Kalau makan janis buah "ni, ada-kah mun-jadi punyakit?

He can't do such a thing as this well; it is'nt in him. Bagini punya kūrja diya tidak bulih buat baik baik t'ada akal-nya.

Let it be, for the present, where it is. Biar-kan dahulu, di-tam-pat yang ada ini.

Let him do it; he has nothing else to do. Biar-lah diya buat; diya t'ada apa lain kūrja.

It is a little slanting; set it up straight. Ada chondong sadikit bātul-kan.

This is not worth much, but it cost a great deal. Patut murah harga ini, tapi sudah di-bili banyak mālhal.

Tears gushed out like rain. Ayer mata būr-panchar seperti hujan.

This is worth a great deal more than it cost. Bāsar guna-nya ini deri harga-nya.

I pray you to come quickly. Minta tuan lakas datang.

He is a late riser. Adat-nya bangun tinggi hari.

He gets up by day break. Adat-nya bangun trang tanah.

He gets up before day break. Adat-nya bangun dini hari.

He gets up before sunrise. Adat-nya bangun sa-bā-lum mata hari tūrbit.

You must learn this by heart. Bacha ini baik baik, sam-pei jangan lupa lagi.

Ask him; he knows all about it. Tanya sūma diya; diya tahu itu baik baik.

Of all bad things, that is the worst. Di-antara sagala pu-kurja-an jahat, itu-lah kapala jahat.

Can you get me one like that? Bulih-kah charisūma sahaya satu bagitu macham?

What is there to delay this longer. Apa-tah lagi yang di-pūr-lambat ini.

我備材料他備工人
勿責之他已盡力行
我等工夫遲緩（矣
不拘何人說此我亦
此菓有益否（不信
他才具不勝任如此
今不須動之（之事
合他行之益他無別
小斜也豎正之（事
此不值多錢但買許
淚垂如雨（多錢
此不止值其價乃值
請駕速臨（許多
他是遲起之人
他慣天初明起身
他慣天未初明起身
他慣起身先於日出
汝必讀此至能背念
問他盡知（之
不善之中彼為甚
汝能為我尋一似此
為何再延（之物否

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá chut chà lǎou, e chut kang tshéng.

ū^m t'hang mēy^{ng} e, e ōo tshīn tshēng tshò.

Gwán āy kang khōey tshò k'hè bān.

ū^m lūn ssa mē^{ng} lāng kóng, tsháy gwá ū^m sin. Mat shui wá, ngò tō 'm sun.

Tshid-āy kōey tshé tshēdh lāng hó ū^m.

E āy tshāe lēng bāy jīm tit tshid-āy sōo.

T'ra ū^m sác bong; hāy hid la.

Hōe e tshò, yáon e bō pát kē^{ng} sōo.

Hid-āy lǎoh á sōa, k'hè kē^{ng} e tshē^{ng}.

Sūy ū^m tát tshē^{ng}, bāy lāe tshē^{ng} tshāy.

Lāou bák chác chin tshē^{ng} lǎh hōe.

Tsháy ū^m nā lǎeh āy tshē^{ng}, hwan ōo k'hāh key. Ní tik 'm chí^{ng} chik kòm tò ts'ín, chik tak hò tò t'ín.

Chē^{ng} tshun key k'hwàe lāe.

E sè ō^{ng} k'hé āy lāng.

E kwán sè t'hē^{ng} kōi^{ng} tshēw k'hé lāe.

E kwán sè jīt bōey chut tshēw k'hé lāe.

E kwán sè t'hē^{ng} bōey kōi^{ng} tshēw k'hé lāe.

Lé tshid-āy t'hák kàou āy lē^m tit.

Mōi^{ng} e; e lóng tshóng tshāe.

ū^m hó kē tēung, hid-āy ōo k'hāh ū^m hó.

Lé āy t'hēy gwá chōey tshīt-āy chin tshē^{ng} Ní t'ái^{ng} ngò wan tak yat kò kòn ~~ngò~~ kē
hid-āy. mō. ni

S'a sōo kōh yēen wán.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngò ch'ut ts'oi líú, k'ü ch'ut kung ~~gan~~ ^{fat} ~~bin~~.

Mok ~~chak~~ ^{fat} k'ü, k'ü tsun lik tsò lòk.

Ngò tik ké kung sú ch'í mán.

Ní tik kwó^{ng} tsz' yau yik mò. ^{ori}

K'ü mò kòm ké pán^{ng} sz', 'm tsò tak kòu^{ng} ké
sz' hò.

ü kam 'm shai ^{uuk} ~~tsang~~ k'ü.

Kíu k'ü tsò k'ü ~~tsò k'ü~~ ^{gan ni} ~~tsò k'ü~~ tak hán a

Ts'é ts'é tik, shü^{ng} ching^{ng} k'ü.

Ní tik 'm chik tak kí tò, tán māt^{ng} hiú hò tò
ts'ín.

Lū lok^{ng} ü.ü.

Ní tik 'm chí^{ng} chik kòm tò ts'ín, chik tak hò tò t'ín.

Ts'ing ~~chak~~ ^{kwai} ~~tsan~~ ni fái tik loi

K'ü hai hí^{ng} an^{ng} shan ké yan.

K'ü kwán t'ín ~~chōm~~ ^{kwong} hi shan.

K'ü kwán t'ín m ~~chōm~~ ^{kwong} hi shan.

K'ü kwán (hí shan) ~~tsò k'ü~~ ^{mō} it t'au ch'ut. wan

Ní pít íú tuk tò ^{tsui pin} ~~tsui~~ tak ch'ut.

Man k'ü k'ü chí tò sái. ^{ke lok}

Kò kín hai tái yat 'm hò ké sz'. ^a

Ní t'ái^{ng} ngò wan tak yat kò kòn ~~ngò~~ kē
mō. ni

Wai lo ~~tsò k'ü~~ ^{tsui} ~~tsui~~ ni ^{tsui} ~~tsui~~ ni

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I can't do two things at once. Sahaya tidak bulih buat dua perkara sa'kali.

Nobody thinks so but you. T'ada orang yang fikir bagitu malinkau angkan sahaja.

I can do it as well as not. Satu-apa t'ada susah sahaya buat ini.

I advise you to accept his offer. Pada bichara sahaya, bukan bulih tarima tawar-an-nya itu?

What is the market price of beef? Brapa harga daging lūmbu dipasar?

They live from hand to mouth. Di'orang dapat pagi makan pagi, patang makan patang.

I go to see him now and then. Ada sahaya purgi bur-jumpah dengau diya sa'kali sa'kali.

I long to see a little rain. Sahaya tarlalu suka kalau ada sadikit hujan.

He is too strong for you. Angkau tidak bulih mānang sūma diya.

I leave that for you to do. Sahaya tinggal-kan itu angkau punya bhagi-an buat.

Singapore is a free port. Di-Singapura t'ada bayar chukei dagang-an.

It must be done somehow or other. Malu-lah di-buat itu bagimana yang bulih.

You may do it any how. Bagimana-pun baik, buatlah.

It is hardly worth while. Sahaya kira lebih baik jangan.

He has no right to it. Tidak patut itu diya punya.

What right have you to this land? Apa tanda tanah ini angkau punya?

When was he to bring it? Bila diya janji mahu bawa itu?

Let's do it at a venture. Mari kita buat ini untung tauakal.

Keep it to yourself. Jangan pāchah-kan babar ini.

Have you gained or lost by it? Ada untung-kah, rugi-kah?

If you'll do it, I'll bear all the blame. Kalau angkau buat, apa yang datang sahaya bulih tanggung.

You'll never get it done at this rate. Kalau bagitu lambat, tidak 'kan habis.

我一身不能當二役
無人如此想獨汝耳
我能為此無一毫難
我勸汝應承他(處
市上牛肉買多少價
他們手尋口食(錢
我或時去探之
我甚願有些雨下
他力大汝不能當之
那事我讓汝爲之
新洲府無關稅
不拘所以必要成之
任汝如何爲之
作之乃廢時耳
依義他不可有之
汝以何義可有此地
他定斷何時帶來
我們徼倖爲之
不可告訴別人(本
以此汝得利擲是缺
汝若肯爲我担保
汝如此終不能成之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Gwá tshít sin bāy tshò tit nō kēā sōo.

Bò lāng chin tshēōng an nēy sēōng, tōk lé tshít lāng.

Gwá böēyh tshò tshid-āy, ē jē hwán tshēāng.

Gwá k'hoōng lé tēōh t'hàn e.

Hēen tshāe chē tshēōng gōo bāh tshít kin lwā tshāy tshēng.

E hēāh āy tshūn khōā chéw lé t'hàn tshēāh.

Gwá ōo sē á lāe k'hè t'hām k'hōā e.

Gwá sīm àe lōh kwuy lēep hōe.

E āy lát twā, lé tōng bāy tēāou.

Hid-āy sōo gwá nēōng lé k'hè tshò.

Sin-tshew-hóo bō tshew kay.

ūm lūn an tshōā, le tek k'hak tēōh tshò.

Jīm lé an tshōā k'hè tshò.

An nēy tshò sē ke p'hāh súng kang.

Tshēāou tǎy e bō tshid-āy mēng.

Lé yin s'ā mēng yin pēng ōo tshid-āy chán.

E yēak tē sē t'hāyh lāe.

Lāe, lān lāe bōng chē khōā.

Lé ūm t'hang kap pát lāng kóng.

Tshid-lá lé t'hān tshēng yēá sē se^h pún.

Lé nā k'hān tshò, ōo sōo gwá pó nēā.

Lé ān nēy tshò bō sē t'hang hó.

CANTON COLLOQUIAL.

Ngó yat shan 'm ^{tim' to} ~~yang~~ tak ~~nye~~ ^{leung yang kung fu in}

Mò yan kóm' yéung séung', tok hai' ní.

Ngò tsò tak mō ^{lūp kóm' to} ~~yac~~ hō, nán ch'ū.

Ngò hūn' ní' ying shing k'ū.

Ngau ynk ū kam mai mat yé ká ts'in.

K'ū tik shau' ló' hau' shik. ^{ke yan}

Kau' pat kau' ngò h'ū' t'ām há k'ū

Ngò shap fun séung' ^{tin} lok tik ū.

K'ū lik tái; ní 'm tóng tak k'ū chū. ^{kuo ni}

Kò kín sz' ngò yéung kwó ní tsò. ^{pa' lok}

Sun-chau-sú' mò kwán sui. ^{ke po}

Tím' yéung tò hò, ts'ung' íú tsò hí k'ū.

Ní tím yéung tsò tò hò.

'M hòim tsò. ^{to kóm' yang chān far shi k}

^{hi' tek} 'M ying hai k'ū ké.

Ní tím' ying' yau ní tái tí. ^{hai} ⁿⁱ

K'ū tūn' ting' kí shí ním loi. ⁿⁱ

~~Dy~~ ngò tik ^{hiu} ~~to tsò~~ ^{hang} ~~tsò k'ū~~ ^{tsò ke che}

Mok pí ^{tsò i ke} ⁿⁱ yan chí.

Ní tik ní chán' ts'in t'ing shít pún. ^{ye} ⁿⁱ

Ní ^{yeuk in} ~~hai~~ ^{han} hang' tsò, ngò ^{tsam} ^{tsang} ^{tsi} hao lok

^{tsò to tsò} Kóm' yéung, ní ^{tsi} ^{tsi} ^{tsi} tsò tak shing ^{tsi} ^{tsi} ^{tsi} lok

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

If you want to get it done, Sahaya tidak bulih kata sakarang, you must stick to it. nanti sahaya mahu fikir dahulu.

That boy has been well Budak itu masak di-ajar, brought up.

I can't tell you now; I Sahaya tidak bulih kata sakarang, must take time to think. nanti sahaya mahu fikir dahulu.

His wound is healed. Sumboh-lah luka-nya.

I am going to have this Kain ini sahaya mahu su- cloth made up into jackets. ruh buat baju samoa.

If you lose by it, I will Kalau angkau rugi dalam make up your loss. ini, sahaya bulih bayar.

Her complexion was a Warna-nya putih kuning. light yellow.

Come, make up your mind Lākas-lah, tuntu-kan di- what you'll do. hati-mu apa mahu buat.

Make out your bill, and Tulis-kan bil-nya itu, nan- I'll pay you. ti sahaya bayar.

It may be better for a short time, but Baik juga sam-antara ini, tetapi t'a bu- not in the long run. lih tinggal lama.

Running separately in all Masing masing ber-lari- directions. an kasana kamari.

The longer you keep wine, Makin lama di-simpan a- the better it is. yar anggur, makin jadi baik.

When it is done, I will Kalau sudah habis, nanti let you know. sahaya bri tahu.

Ever since I came here, Samanjak sahaya datang ka-mari, sa- I have been unwell. bari hari dengan sakit sahaja.

The hearts of the people Chen-derong-lah marika- inclined to follow him. itu meng-ikut diya.

The other one is quite as good as this, Yang lain itu sama baik-nya dengan if not better. ini, antah barangkali lebih.

The earth quaked. Bumi ber-gompā lah.

It's not a bit better than Sadikit-pun tidak ubah- it was before. nya deri dahulu.

Take care, you'll set the Ingat, angkau nanti bakar house on fire. rumah dungan api ini.

He writes a good hand. Tulis-an-nya baik.

If he behaves well, I will Kalau parangei-nya baik, sahaya bu- keep him. lih taruh suma diya.

He injures himself by Diya buat chilaka diri-nya chewing tobacco. sūbab makan timbakau.

汝若欲成之必要恒
此童子好家教（心
我今不能告汝我必
其傷已痊（要思之
我以此布縫衣
汝若因此缺本則我
他面色淡黃（填之
汝宜定意如何行
寫單我即還銀與汝
暫時或者更好惟不
四路奔散（得久
酒愈久藏愈好
作成時我即告汝
我自到此以來身體
衆心悅從之（不安
彼若不能勝此亦如
地震（此之好
無一點好於先時
謹慎不然屋即被火
他寫得文雅（燒着
他若行好我則用之
他嚼熟煙傷已身

nai-chang

in his own

See

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

Lé nā àè hó pit tēoh kwan sim.

Hid-ây sày kēn á hó key kàou.

Gwá t'ā böēy āy kap lé kóng, tēng hāou gwá sēōng lày.

E āy sēang hó léāou.

Gwá böēy yūng tshid-ây pòe tshò s'ā.

Lé nā yin wūy an nēy seh pún, gwá pó lé.

E āy bīn sek ōo kwá wooŋg.

K'hwaè, lé tēoh tshòo è an tshōn á yēōng kēn á.

Lé sēá tōn ā hōe gwá, tshek hōe lé gín.

Tshēem sè t'hēum tshāe k'hāh hó, tók bāy kàou kóo.

Sòo lōe p'hun sán.

Tshéw k'hūng ná kóo ná hó.

Tshò hó āy sè tshāy gwá tshēw kap lé kóng.

Gwá tshōo kàou tshid-ây só tshāe é lāe, sin t'héy bō tek káe.

Tshēung lāng āy sim hōn á hé t'hàn e.

Hid-ây nā bāy yēn á tshid-ây, tshēw sè pēyng hó.

Tāy tshín.

Bō tēup á twā k'hāh hó tshān jít āy.

Sày jē, ūm sày jē, chòo pē hōey sēo tēoh.

E āy sēá bīn jē hó.

E nā tshò hó, gwá tshēw yūng é.

E àe sōh sék hwun, hae e ka tē.

CANTON COLLOQUIAL.

Ní ói tsò hí k'ü, pít íú ^{noi} ~~hang~~ sham ^{noi} ~~tsò~~ k'ü. *chi tak*

Kò kò sai-man-tsai hò ká káu.

Ngò í ká 'm wá tak kwó ní chí, ngò pít íú séung kwó. *chi tak*

K'ü ké séung hau hó líú.

Ngò ním ní fai pú lai ^{lün} ~~lin~~ sham.

Ní hai shít pún, ngò t'in fán. *kwó ni*

K'ü ké mín ^{hau} ~~shik~~ tám. wóng. *shik*

Ní tá shát chü í íú tím yéung tsó. *ke ni*

Hoi tán, ngò tsau wán ngan ái. *ni hai lok*

Tsám shi wák ché kang ^{hò} ~~hò~~, tán 'm tak noi.

Sz' lò ^{pan} ~~pan~~ sán. *tsan' sai lok*

Tsau üt tsai tak noi, üt hò.

Tsò hí líú ngò tsau wá ní chí.

Ngò tsz' loi tò ní ch'ü, kòm noi, ngò shan ² tsz' tò 'm hó.

Tsung yan ^{fan hi i tsung} ~~sham an kan~~ k'ü. *lok*

^{ni wá ni tak m' hó ngo wa ni tak hang hó' lok} ~~ko~~ kò yéuk 'm hò tak kwó ní kò, tò yau ^{kóm hò}

T'chan.

Mò tik kòm tò hò kwó sín shí.

Tsz' sai, 'm hai tsau síú chéuk uk ké lá.

K'ü sé tak hò.

K'ü hai tsò tak hò, ngò tsau yung k'ü. *shai*

K'ü yak ín wái ⁿⁱ ~~tsz'~~ k'ü kò shan.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Is there a fruit called the horse mango? Ada-kah satu buah yang bür-nama buah bachang?

The armies of each party engaged. Ka-dua fihat tantara bür-prang-lah.

I have been waiting for you two hours. Sahaya mü-nanti-kan ang-kau dua jam.

He writes a good hand. Tulis-an nya baik.

He is a good hand at this business. Diya pandei kürja ini.

Come now, all together, up with it! Sakarang, samoa orang sakali, angkat!

Perhaps I shall go to Riau to live. Barangkali sahaya pürgi tinggal di-Riau.

I can't sit up so late. Sahaya t'a kwasa jaga sampei jauh malam.

It must be done by this time. Sahaya kira püsti sudah habis sakarang.

We are up till twelve. Sampei pukul dua blas malam kita ada jaga.

What's the page? Muka surat yang brapa kita ta bacha sakarang?

Do you know this hand-writing? Bulih kata siapa punya bākas tangan ini?

I can't put up with it any longer. Sahaya t'abulih tür-tāhan-kan kalaku'an itu lagi.

They are all so, without exception. Samoa-nya bagitu, t'ada kuchuali lagi.

How far is it to Penang? Brapa jauh deri sini ka-Pulau P'-nang?

He is determined to go to Bengal. Tunggang bati nya handak ka-Benggala.

I took it for a rupee. Kutika sahaya tarima, sahaya kira itu rupia,

He makes a good teacher. Chukup juga pandei-nya bulih diya jadi guru.

I went with him all the way home. Sahaya tāman-kan diya sampei karumah.

If you find it bad, I'll take it back. Kalau ada chachat-nya, bawa pulang kambali.

It spoils the teeth to file them. Kalau gigi itu di-kikir, nanti habis rosak.

All this is for want of a little care. Ini samoa sudah jadi sü-bab kurang sadikit jaga-nya.

有一種菓稱為馬芒
兩軍交戰（菓是
我已待汝兩時之久
他寫一筆好字
他有手段幹此事
來也眾人一齊舉之
我或將到咧阿居住
我不能到此深夜不
此時諒必成矣（睡
我們常到晚上十二
第幾篇（點鐘方睡
汝知此是誰筆迹否
我再不能忍耐了
一總皆是如此無一
新埠有幾遠（不然
他定意要去望呀拉
我以此為一盾銀而
他善行師職（收之
我與他一路回到家
試之若其不好我則
牙銼則壞之（領回
此皆是不小心之過

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

ōo tshít hō kōéy tshé kēd tshò má mang-ko bó. Yau yat yéung kwó' tsz', kú' tsò má mǒng
kwó mò. *ni*

Léang kwun kaou tshēn.

Léung kwan káu' ts'in?

Gwá tēng hāou lé nō sē káo.

Ngò tang ~~hū~~ ní leung tím' chung.

E ōo tshít pít áy hó jē.

K'ū ^{tak} sé' yat pat hò tsz'.

E gāou pān tshid-āy sōo.

K'ū hai lǒ shau' tsò ní kín sz'.

Lāe tǎe key yit tsháy kēzh k'hé lāe.

Lai, yat ts'ai, k'ū hí k'ū.

Gwá t'heúm tshác bōzyh k'hé lē-a k'hēa.

Wák ché' ngò h'ū Lí-dò chū;

Gwá bāy āy kàou mēy^{ng} hēah chim bó k'hwùn. Ngò 'm tsò tak kòm yé;

Gwá sēōng lé tsa tek tshò hó lēaou.

Ní chan shi pít ting ^{tō} jūn ~~lāe~~

Gwán tsháp jē tēem tsheng tshēa k'hwùn.

Ngò tik ^{hō} kwán' tò shap í tím chung, ching
fan?

Tāy kwūy p'hēen.

Tai kí p'in?

Lé tshāe tsháy jē sē tshūy á pít tshék.

Ní chí ^{hō} ní tik hai mat shui kó pat tsik mò. *ni*

Tsháy gwá bāy tshāe lán tit.

Ngò tsòl' m ^{yan} nōi tak liú.

Lóng tshóng sē a^z nēy, bó tshít-āy kōh yēōng. Yat ts'ung tò hai kòm yéung' mò yat kò

'm hai. *ke*

Pin-nōng soo lwā hooing.

San-fau' hai kí' ün' *ke ni*

E tēng è àe k'hé Bāng-ka-lāh.

K'ū ting' ^{chū} íú h'ū Mang-ká-lá.

Lāng sǎe hōe gwá tshò tshít tūn gín yūng.

Ní ^{ko} ngò ^{tōy k'ui hai tò jū} yat ^{tan} tsau shau yap. *tran hai lok*

E gāou tshò sin sey^{ng} āy pún tshit.

K'ū tsò tak sín shang lok.

Gwá kap e tshít lōe tǎng kàou chòo.

Ngò t'ung k'ū yat lò h'ū ^{hō} kwai.

Chè khōnà, ū^m hó, gwá t'hǎyh tūn.

Hai 'm hò ngò tsau ním sǎn k'ū. *lok*

Gēy k'hé lāy k'hēep lēaou.

Ts'ō' ngá, tsau í' wai' ngá.

Tsháy lóng sē bó sēdou sim āy kò.

Ní tik ts'ung hai ⁿⁱ kái' yan' mò síu sham. *che*

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

He lives this side of the Diya tinggal di-sa'blah mosque. sana müsjid.

I must have this tooth out. Sahaya mahu suruh cha-but-kan gigi ini.

He lives beyond the Diya tinggal di-sa'blah church. sana greja.

Don't drive too fast down Jangan lari-kan kuda dras hill. dras mün-urun bukit.

How the mosquitoes bite? Bagimana pädi-h-nya di-gigit nya-mok ini!

It takes three to make a Sa-kurang kurang-nya ti-row. ga sa'deret.

It takes more cloth to Kalau buat begitu, ban-make it in that way. yak makan kain.

He has never seen much Diya banyak bälum ten-of the world. gok hal dunya lagi.

When you see me, put me Bila bür-jumpah, ingat-in mind of it. kan sahaya.

I got up this morning be- Pagi ini sahaya bangun-fore day break. lagi glap.

He let it fall, and broke Diya sudah jatuh-kan ha-it all to pieces. bis pächah.

You won't catch me in Sahaya sudah särik buat such a scrape again. itu.

This is just what I expect- Bagimana sahaya ingat-ed. dahulu, begitu-lah sa-karang jadi-nya.

If it is only good, never Asal baik, jangan paduli mind the price. harga-nya.

I can do it now as well Ini juga sahaya bulih buat.as any time.

Your servant is come Hamba-mu datang däri-pa-from the east-ward. da mata-hari idup.

Divide this into five equal Bhagi-kan lima, biar sa-parts. ma banyak-nya.

I see now that I was mis-Bharu sahaya sädar saha-taken. ya sudah tür-salah.

You have overpaid me a Angkau sudah bayar tür-dollar. lebih satu ringgit.

Come, let us know all a- Chuba kata sakarang ba-bout it. gimana charita-nya.

At whose risk is the mo-Kalau di-kirim-kan wang ini, datang-ney sent? satu satu, siapa tanggung?

Don't you see into it yet? Bälum-kah angkau bulih müng-arti lagi?

他在回子廟此邊居住
我必拔出此牙（住）
他在禮拜堂那邊居住
下山勿跑太速（住）
蚊虫何等頻咬哉
必以三個爲一行
依那樣作則用更多
他未多曉世務（布）
汝見我時可題起我
今早天未初明我起
跌之下而碎之（身）
我終不再行如是之
此正如我所料（事）
不論價錢獨要好耳
我今能便行之亦如
汝僕東來（別時焉）
將此平分五分
我今方知我已差矣
汝已還多一員銀與
請爲我盡說之（我）
寄此銀若失誰爲
汝尙未曉之乎（問）

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

E tē hwūy hwūy bēō tsháy pē^{ng} k'hēā.

K'ū tsoi'úi ^xtsz' miú' ní pín chū.

Gwá pit böēyh pēyh chut tshid-ây gēy k'hé.

Ní chek ngá ngò pít íú tsín chut. *tút lat*

E tē láy pàe tù^{ng} ná pē^{ng} k'hēā.

K'ū tsoi lai pái tóng ~~ko~~ pín chū.

Lōh sō^a ú^m t'hang tsháou t'hàe kín.

Loh ~~he~~ shán, mok p'áu ^{ham} ~~tsz~~ láí.

àe á, báng t'háng tshěp tshěp kā.

Ai á! kòm' ~~tò~~ man ngáu' *yo'*

Těōh yūng s'ā ây tshò yít hāng.

Pít ~~yan~~ ⁱⁿ sām kò' tsò yat hóng.

T'hàn e hid-ây yěō^{ng} tēōh yūng pòe k'háh tshāy.

han yéung' tsò ^{shai} ~~yan~~ pú' kang' ~~tò~~

E böēy bat sè sōo ây lāng.

K'ū m' ~~tò~~ ^{shai} biú ~~mo~~ ^{shai} kái' ~~ke~~ s' ~~mo~~

Lé khō^a kē^{ng} gwá, tēōh kóng k'hé hid-ây sōo.

Ní kín ngò tsau t'ai hí' ngò.

Mēy^{ng} tshá t'he^{ng} böēy kooi^{ng} gwá k'hé sin.

Kam tsò t'in mí ^{kuang} ~~ch'ung~~ ^{tsau} ngò hí' shan. *lok*

E p'háh ka laōuh, p'hwá lēāou.

K'ū tít ~~he~~ lok tí, ^{tá} lán ~~lok~~

āou jit lé bō kōh k'hō^a gwá hām chin tshēō^{ng} tshid-ây sōo.

hai loi ~~he~~ ^{tsai} ~~tsai~~ ^{tsai} Ngò ~~chung~~ tsai' m tsò kòm ké sz'. *lok*

Tsháy put chut gwá sáy lēāou.

Ngò' ^{ting} líú k'ū hai kòm ké ~~he~~

ū^m lūn kwùy tshō^a tōk àe báy hó.

Tuk íú hò, 'm lun ká ts'in ~~ko~~.

Gwá t'ā ây tshò, s'ā sōo tēng hāou pát sē.

Ngò ū kam tsò ^{yan} ~~yan~~ tak ^{tsai} shí tsò ^{yan} tak.

Pòk tshōo tang lāe.

Ní k'ē ^{pro} ~~pro~~ ^{haiyan} pok ~~chung~~ tung pín lai.

Tshěang tshid-ây pun tshò gōe hwūn.

Fun p'ing k'ū tsò 'ng fun.

Gwá t'ā tshāe tshān sáy lēāou ū^m tēōh.

Ngò ū kam chí tò ngò sín shí ts'ò ~~tsai~~

Lé key hōe gwá tshít ko gín.

Ní wán tò yat kò ngán ts'in kwó ngò. *la*

Chē^a wūy gwán kóng bēng pék.

Loi ~~kóng~~ ^{sai} ~~sai~~ kwò ngò chí. *lok*

Kēā gín, nā ū^m kē^{ng}, böēyh moō^{ng} tshūy á.

K'kò tik ngan, yéuk hai shat ~~tsai~~ wai pín

Lé sēāng böēy hēāou tit.

kò shí' man' *ni*
Ní' chung' mí' ming pak. *a*

CHINESE.

I came across it in the Sahaya jalandi-pasar, tūr-
market. pandang ini, sahaya bili.

I have been busy helping him off. Sahaya banyak kerja, buat ini, buat itu, tolong diya handak bur-layar.

I am beginning to grow a **Bharu** lah puluh sadikit
little better. badan sahaya

I found them scattered Sahaya dapet bŭr-sema
all along the road. sa-pangjang jalan.

Have you kept an account Sudah angka taruh kira
of these things all along? kira barang barang itu
 sa-lalu?

He meant to do right, but K -handak-nyā mahu buat
he was mistaken. baik, tetapi sudah bŭr-
salah.

This was meant for a horse, Orang mu-lukis ini handak bur-buat but it looks like an ass. kuda, tatapi rupa-nya kaldei.

The rich have trouble as well as the poor. Bukan orang miskin sahaja susah, orang kaya-pun ada susah juga.

Near his house a road Adadākatrumah-nya satu
turns off to the right. sempang sa'blah kanan.

I am afraid that boy Sahaya takut budak itu
won't turn out well. t'a bulih mün-jadi baik.

We must take turns in Pada malam ini kita bŭr-
watching to-night. gilir gilir bŭr-jaga.

Don't mix these up ; keep **Jangan -champur-kan** ; a-
each by itself. sing asing-kan satu satu.

The lots on that street are Tanah tanah di-lorong itu
all taken up. samaa-nya sudah di-
ambil orang.

He thinks more of eating than of any thing else. Diya ingat makan sahaja, lebih daripada yang lain.

之他程上記
得助起路登
然工（全日
偶多愈於日
上許少散有
市了始之來
在行今遇向
我我我我汝

他**有志行好**惟**錯**了

驢貧然
像如人
其難
惟艱
馬有
畫亦
意人
他富

近其屋有一路轉向者

我恐彼童子漸次遷惡

我們今夜必要輪流
(看守)

放主另有樣每此雜之街那

凡事其先圖肚腹之

(飽

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Gwá tē chē tshēō^{ng} gnóe jēn tóo tēoh.

Ngò tsoi shí shéung ngau'ín tak k'ū

Gwá tóo á lā hwān lēau lé e k'hé sin lēau.

Ngò tso ~~hō~~ hò tò kung fú pong k'ū hī'áng. *loh*

Gwá t'ā lēoh á k'hāh hó.

i ka hi' shau fan
Ngò ~~chōng~~ chōng t'ō cū d' hō tik. *loh*

Gwá tóo tēoh e p'hāh ka laūh lōe tsheō^{ng}.

kin tak
Ngò yā chēuk k'ū. sá' hoi yat lò tò hai. *kom. to*

Lé tshān lāe ōo jīt jīt tshēō^{ng} sēau bó.

sin shi sheng shō
Ní ~~hēng~~ hēng lōi yau yat yat tang ~~lō~~ mò. *a*

E ōo sim bōy^h tshā hó, tók tók chok gōe lēau.

fan hai
K'ū séung tso hò, tán k'ū ts'ò *hiu. loh*

E āy è sōo àe wā bāy, wā lēau chin tshēō^{ng} lā. K'ū séung wák má, tán k'ū ké má hò tsz'

yat chek lū. *kom yeng*

Ōo tshē^{ng} lāng āy kan khōe chin tshēō^{ng} sōng. Fú yan yik yau kán, nán, hò tsz' k'ung yan
hēung lāng. yat yéung.

Bōy^h kàou e āy chōo, ōo tshit tēau lōe wat Kan' k'ū ké uk yau yat t'íú lò chūn' kwá'
yēw peng. yau' pín ké.

Gwá kē^a hid-āy sáy kē^a pē^{ng} pháe^{ng}.

Ngò p'á kò kò sai mán tsai tsím' tsím' tsò 'm
hò yan. *loh*

Lán kim méy^{ng} lūn lēw k'hān séw.

Ngò tik kam mán pit íú lūn' lau hōn shau. *chi tak*

Ū^m t'hang tsham tshap tshid-āy; ták yēō^{ng} lēng Mok tsám, tsáp ní tik, *pit in* múi' yéung' sōng' hoi.
hāy.

Hé tēau key āy chōo tāy lóng tshóng bāy Kò t'íú kái ké uk wai yat tsung ~~tō yau yan~~
lēau. *mai hi loh*

Hwān sōo e sēn kōe pāk tōe pá.

Yéung sz' k'ū sín kú t'ò páu.
Pat lūn mat ye kú lō hai. wai shuk

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

You ought to take better care of your health. Pantang baik baik ; kalau bagini, nanti sakit.

It is a good time now to transplant trees. Waktu ini baik tanam anak anak pukok.

I have a charge against you of ten dollars. Dalam kira kira sahaya angkau ada hutang suma sahaya 10 ringgit.

Make him do it over and over again, till he gets it right. Suruh diya ulang ulang-i itu, sampei jadi bätul.

It makes no difference with me which you do. T'ada apa lain-nya suma sahaya, buatlah apa-pun baik.

If the best are so bad, what must the others be? Sadang-kan yang baik lagi jadi bagini, apa lagi yang jahat-nya?

The Malays don't improve; they are always about the same. Orang Malayu t'ada jadi baik lagi, bagitu bagitu juga sa-lalu.

They are in use, now, all over the world. Orang pakei itu, sakarang, kuliling dunya.

I have been here upwards of thirty years. Sahaya dudok dalam nūeri ini tiga puluh tahun lebih.

I have paid you up to the end of last year. Sahaya sudah jahas kira kira sūma angkau sampei pung-habis-an tahun lalu.

If you do so any more, I shall beat you. Kalau angkau buat bagitu lagi, sahaya nanti pukul.

You beat me in reading, but I can beat you in writing. Angkau bulih kalah-kan sahaya dalam bacha-an, tetapi sahaya bulih kalah-kan angkau dalam tulis-an.

We had to beat in. Kita sudah masuk bür-prei prei.

Stay about here to-day; don't go off. Nanti di-rumah ini hari ; jangan ka-mana maua.

汝該更加保重身體
此時正好移栽樹木
照數汝欠我十員銀
合他反覆作之待其
(正焉)

我不論汝作何一
至好者尙爲如是不
(佳何況其餘乎
嗎際由人無興起時
(時差不多一樣)

今普下天通用之
我在此三十餘年矣
我已還清舊年之數
(目與汝)

汝若再行如是我則
(打汝)

汝讀書勝於我惟寫
(字我勝於汝)

我無奈只得捱蓬而
(入)

今日在此左右不可
(遠去)

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Lé tēoh key pwūy pó sin.

yung ho i
Ní koi ~~kan~~ ^{ho} pò chung shan t'ai.

Tsháy sē tshāyh tshēnà hó swá tshàe chēw bāk.

Ní chan shí ~~kan~~ ^{chung} ching hó ~~tsò~~ ^{chui} shí muk ^{ko tē} lok.

Tshēaou sooi^{ng} lé khēm gwá tsháp ko gin.

chung
Chiu' shò ní ^{chung} hui' ngò shap kò ngan ts'in.

Kēo e tshóo sày tshàe hok kàou tēoh.

Kiú k'ü tsò ~~tsò~~ ^{tsò} yan ~~tsò~~ ^{kwò} tang k'ü tsò tak ^{tsò} wai ^{chui} chi.

Gwá bō chēet yàou lé tshò an tshōa.

Ngò 'm lun, ní tsò pín kò, tò hò.

Kàou hó yēa sē bōēy hó, ke e k'hó te ūm sáo kóng.

hi wan *hai ho fang' niu*
Chí hò ké tò kò 'm hó, pít tik ⁿⁱ ~~tsò~~ ^{tsò} mán.

Boo-lae-yew lāng bō pēng k'hāh hó; sēang Má-lá-yau yan mò hīng' hī, shí shí chá pat sēang chá put to tshít yēōng.

Má-lá-yau yan mò ^{hi} hīng' hī, shí shí chá pat tò yat yéung.

Tong kim the^{ng} āy t'hong yūng tshid-āy.

Ní tik ū kam ^{hi} p'ó t'in há ~~tsò~~ ^{tsò} tung ^{tsò} yau lok.

Gwá tē tshid-la s'a tsháp gwá nēng.

Ngò tsoi ní ch'ü sám shap nín yau tò.

Gwá ōo cheng hwán lé kōo nēng āy sēaou hāng.

Ngò wán ^{chui} ts'ing ^{tsò} ní k'au ^{tsò} pín ké shò mán lok.

Lé nā tshàe tshò chin tshēō^{ng} an nēy, gwá Ní tsoi tsò kò m yéung, ngò tá ní. tshēw p'hāh lé.

Lé t'hák chēyh k'hāh yēa gwá, gwá sēa jē k'hāh yēa lé.

ho *ho*
Ní tuk shū ^{shing} kwò ngò; ngò sé tsz' ^{shing} kwò ní.

Gwán bō tē wā, k'haou p'hāng jē jip.

Ngò tik mò noi'ho, k'au p'ung yap loi.

Lé kin á jít twā tshid-āy chōo kin, ūm t'hang k'hē hooi^{ng}.

hi *chui tang ha'*
Kam yat tsoi ní ^{tsò} ^{tsò} mok h'ü ūn.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

What is the matter with this gun? it won't go off. *Apa kûna-nya bādil ini? tidak mahu mû-lătup.*

If this is lost, I shall look to you for it. *Kalau hilang ini, sahaya t'a tahu orang lain.*

Now I see into it. *Bharu datang akal sūma sahaya.*

Let's see who can throw the farthest. *Mari kita chuba chuba mû-lempar, siapa jauh.*

He won't get over it for a long time. *Lama diya t'a bulih pulang sa-mula lagi.*

It will do very well as it is; don't be too particular about it. *Sadikit lebih kurang, sudah-lah; jangan banyak charewet.*

There is so little, there might as well be none at all. *Alang kapalang ini, baik jangan ada sakali.*

Look again; it must be about here somewhere or other. *Tengok lagi baik baik; tûntu ada di-sini sini juga.*

This is the way you do your work, is it! *Ini-lah angkau punya kûr-ja yang baik, ia!*

No matter how you do it, if you only do it. *Tidak mangapa bagimana-pun buat-lah, asal mun-jadi.*

What interest are you getting for your money? *Wang-muitu brapa bunga-nya angkau dapat?*

He saw it, but took no notice of it. *Diya sudah lihat, tatapi diya tidak pûr-ati-kan.*

This cinnamon is not pounded fine enough. *Ini kayu manis bā'um lumat baik baik.*

Don't bring that here; away with it! *Jangan bawa itu disini; bawa pûrgi!*

Don't take the whole; leave part of it for him. *Jangan ambil sama-nya; tinggal-kan sparû suma diya.*

He must be a large boy by this time. *Pûsti budak itu jadi bā-sar sampei sakarang*

How long does it take you to make one of these? *Brapa lama angkau bulih buat satu ini?*

What is he better than I? *Apa lebih nya diya deri sahaya?*

Put them side by side, not one upon another. *Taruh-kan dākat dākat, jangan susun satu diatas satu.*

何緣此鳥鎗不响耶
此若有失我則以汝
我方曉之（爲問
我等試一試看誰拋
（得更遠

他許久不能復原
如是便可勿太仔細
（作之

有如是小即如無也
汝再尋其必在此左
汝如是行工乎（右
不論如何汝獨須作
汝銀加利幾分（之
他見之惟他不理之
此玉桂未甚舂得碎
勿帶之來此拿去之
勿盡取之剩下一分
（與他

那童子今必長大矣
汝幾久方能成此之
他如何愈於我（一
一一排開勿疊起之

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tshid-ây chêng s'a sôo pàng bāy tàn.

Tshēa ôo ū^m kē^{ng}, gwá tshē^a moo^{ng} lé.

Gwá t'atshē^a āy hē^aou tit.

Lán lāe chē khō^a tshūy á tshōh k'hah hoo^{ng}.

E k'hāh kóo yē^a bāy gwān tshāe.

An nēy āy tshò sit, ū^m sác kōh an tshō^a yē^{ng}.

Chin tshē^{ng} tshid-ây tshē^h twā, tshek sē bó.

Lé kōh chō^{ey}, tek k'hak tē hid-la tshó yēw.

Lé tshò kang kám sē an nēy.

ū^m lūn an tshō^a yē^{ng} lé k'hin chāe tshò.

Lé āy gín key lāe sit kwùy hwnn.

E k'hō^a tòk bó gē gōe.

Tshid-ây jē^{uk} kwùy tsheng bō^{ey} kàou yēw.

ū^m t'hang twā lāe tshid-la, t'hāy^h k'hè.

ū^m t'hang tshò pōo t'hāy^h k'hè; lāou kwá hāy hōe e.

Gwá sē^{ng} hid-ây sày kō^a t'at twā hàn lē^aou.

Tshít-ây tshò lwā kóo tshē^a āy hó.

E pé gwá an tshō^a k'hāh hó.

Tshít-ây tshít-ây pāe k'hwuy, ū^m t'hang t'hē^{ep} k'hé.

Wai^h mat sz^h ní chí níú^h chéung^h 'm héung^h ní^h.

Ní tik yéuk hái^h shat^h ^{yan} ^{iu} ngò^h man ní ló.

Ngò ū kam ching^h hiú tak.

Ngò tik shí^h ~~shí~~ t'ai^h pín yat kò p'ái^h tak ūn.

K'ū hò noi^h 'm fuk tak fán.

Kòm tsau hò: 'm ghai^h ^{shap fan} tsai^h tsz' sai tsò^h k'ū

Kòm síu, ^{tsai} tsai^h mò yat yéung.

Tsoi^h ^{man'la} ^{tsai} tsai^h; pít ting tsoi ní shéung^h há.

Ní hai kòm^h tsò kung fú ké 'm hai á.

'M lun tím yéung, ní tuk^h íú^h tsò.

Ní ké ngan fóng^h kí tò fán sik. ní

K'ū kín, ^{ke lok hai} tán k'ū 'm lí.

Ní tik yuk kwai^h mí chung tak sui^h. ^{ke po}

Mok ním loi ní ch'ū ním^h h'ū. ^{tat i chin}

Mok ním sai, lau fán tik kwò k'ū. ^{la}

Kò kò sai man tsai ū kam shí pít chéung^h ^{ke lok} ^{tsai} tsai^h.

Ní kí noi ching^h ching^h tak yat kò hí. ní

K'ū tím yéung hò kwò ngò. ní

Yat kò kò, p'ái^h hoi, mok^h ^{tsai} tsai^h hí.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

Don't trade with that man; Jangan mǔ-niaga sūma
he will be sure to take orang itu; pūsti ang-
you in. kau nanti kūna tipu.

勿與那人交易他必
(然騙汝

What is that fellow skulk- Mangapa diya tūr-hūn-
ing about here for? dap hūndap disini?

那人爲何在此左右
(閃閃縮縮

He knows neither English Diya tabu Inggris-pun ti-
nor Malay. dak, Malayu-pun tidak.

他不曉英國話亦不
(曉嗎嚟由話

The English are always get- Sa-lalu orang Inggris ka-
ting up something new. luar-kan parkara parka-
ra yang baru.

英國人常時制出新
(樣之事

Don't call him off from Jangan panggil sūma di-
his work again. ya deri kūrja-nya lagi.

勿再喚他以阻他行
(工

The price of butter has Ini bulan harga mantega
doubled the last month. dua kali ganda lebih de-
ri bulan lalu.

今牛乳油比前月賣
(雙倍價錢

There was hardly any bo- Sadikit orang sahaja di-
dy there. sana.

差不多無人在彼
我終不能教他成功

We can never make much Kita t'a bulih jadi-kan di-
of him. ya pandei.

I told you to do this long Lama sahaya sudah suruh
ago. buat ini sūma angkau.

我合汝行此久矣
不論汝去不去我亦

Whatever you do, I am Angkan pūrgi, baik; tidak-
for going. pun, baik; sahaya ma-
hu pūrgi juga.

(去

You have got your jacket Baju-mu tūr-balik.
on inside out.

汝衣反裏面出來
安置各物妥當方可

Put every thing to rights Kāmas-kan baik baik par-
before you go to bed. kakas ini samoa; kūm-
dian pūrgi tidor.

(去睡

He finds fault with every Diya buat sūma sahaya
thing I do. sūrba salah.

我凡所行他亦要尋
(我過失

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

ũ^m t'hang kap hid-ây lãng kaou kwan, e sē yěá Mok t'ung kò kò yan káu yik, k'ũ pit t'ing
sēa ây lãng. hí pín ní.

Hid ây lãng wũy ssa sōo tē tshid-la sēem lãe Kò kò yan tsò mat yé shim' shim' shuk shuk
sēem k'hè. tsoi ní shuk ch' ch' ní

E ũ^m bat âng mô wā, yea ũ^m bat Boo-lae-yew. K'ũ ying-kat-lí wá kang' má-lá yew wá tò
'm híu, l'ate

âng mô lãng sēang sē tshò chut sin yěow ây Ying-kat-lí yan shí shí ch' ch'ut san
sōo. yéung yé.

Lé ũ^m t'hang kòh kèd e, hwùy e ây kang k'hòey. Mok tsoi káu k'ũ, tsò' k'ũ ké kung fú.

T'na ây gôo leng yéw pé tshàn gōy h bāy tēng ũ kam ngau yá, yá sin kò út k' sh'ung
pōey kwù. p'at k' ts'ín.

Cha-put-to bô lãng tē hid-la.

Chá pát tò mò yan tsoi kò ch'ũ.

Gwán tshóng bāy ây kà e sēng kong.

Ngò t'at ch'ung' m káu tak k'ũ shing kung. k' lok

Gwá kèd lé tshò tshid-ây, kóo lēaou.

Ngó wá w' b' k'ú ní tsò ní tik, hò kau k'at

ũ^m lūn lé k'hè ũ^m k'hè, gwá àe k'hè.

Ní h'ũ 'm h'ũ ngò tò íu h'ũ. k' lok

Lé ây ssa pán lãe bīn chut lãe.

Ní ké sám fán' chūn' chéuk. p'o

An tē kok mēng t'hó tòng, tshē'ā t'hang k'hè Chai hó sai yé, ching k' sh' ch' ho fan p'o
k'hwùn.

Hwān gwá tshò ây sōo e àe chōey gwá ũ^m hó. Ngò tsò yéung yéung sz', k'ũ tò íu ts'am
ngò ké kwó' ch'ũ.

ENGLISH.

MALAY.

CHINESE.

I have always sold them
for a dollar.

We must keep our eye on
that lot, and try to get
hold of it by and by.

His price yesterday was
ten dollars; to-day he
has come down to eight.

It is as much as I can do to attend to
my own business, without meddling
with other people's.

Yang sudah sudah, saha-
ya jual satu ringgit.

Kita taruh dalam hati
sa'küping tanah itu sam-
pei kita bulih dapat.

Kalamarin diya mahu sa'puluh ringgit;
ini hari sudah jatuh harga-nya dila-
pan ringgit.

Kurja sahaya juga sahaya t'a turkur-
ja-kan; apa sahaya paduli kurja
orang lain?

每一我常賣銀一員
我們必要注意那地
(久後或能買之
昨日他要十員銀今
(日減至八員
我僅能理已事不能
(理別人之事

HOK-KEEN COLLOQUIAL.

CANTON COLLOQUIAL.

Tsháy tshít-ây gwá sěâng sěâng bāy tshít ko. Ngò shéung shí máí-yat kò ngan ts'in yat
kò. *ke ho*

Gwán lēw sim khōa hid-ây tāy, āou lāc t'héum Ngò tik pít íú chūi kò tát tí, mán mán wák
tshác āy báy. chē máí tak to'.

Tshá jít e àe tsháp ko gín, kin á jit tòk àe Tsók yat k'ü íú máí shap kò ngan ts'in,
pěyh kó. kam yat k'ü kám tò pát kò. *lok*

Gwá tòk tòk āy lēāou lé ka tē āy sōo, s'ā sōo Ngò kan'kan' tso tak ngò tsz' ké sz', 'm lí
k'hè tshap pat lāng āy sōo. tak pít yan ké sz'. *loke*



THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN
THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY
WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH
DAY AND TO \$1.00 ON THE SEVENTH DAY
OVERDUE.

MAY 5 1944	REC'D
MAY 6 1944	NOV 18 '65-11 AM
Nov 25	LOAN DEPT.
Dec 23	AUG 7 1970 12
Jan 25	SENT ON ILL
Feb 25	FEB 27 1996
6 Nov '57 BR	U. C. BERKELEY
DEC 6 1957 n	FEB 6 2003
JAN 6 1958 MW	
REC'D LD	
JAN 2 1956	
5Fe'58WJ	
REC'D LD	
JAN 22 1953	
NOV 23 1965 4	
REC'D LD	AUG 7 70-378-19

LD 21-100m-7,40 (6936s)

747742

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

